

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius** **fōrmam** **Sōsiae** **servi** **gerit**
trägt
wears
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna** **dēcipitur** **dolis.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna** **dēcipitur** **dolis.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-13] **postquam** **rediēre** **vērī** **Amphitruō** **et** **Sōsia,**
nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and
- [-12] **uterque** **dēlūduntur** **in** **mīrum** **modum.**
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous
- [-11] **hinc** **jūrgium,** **tumultus** **uxōrī** **et** **virō,**
- [-10] **dōnec** **cum** **tonitrū** **vōce** **missā** **ex** **aethere**
- [-9] **adulterum** **sē** **Juppiter** **cōfessus** **est.**

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre** **captus**^N **Alcumēnās** **Juppiter**
PerPas
- [-7] **Mūtāvit**^{PerAkt} **sēsē**^A **in**^{Prp} **fōrmam** **ejus**^G **conjugis,**
Pr
- [-6] **Prō**^{Prp} **patriā** **Amphitruō** **dum**^{Kon} **dēcernit**^{PräAkt} **cum**^{Prp} **hostibus.**
- [-5] **Habitū** **Mercurius** **ei**^D **subservit**^{PräAkt} **Sōsiae.**
Pr ihm steht bei
to him assists
- [-4] **Is**^N **advenientis**^A **servum** **ac**^{Kon} **dominum** **frūstrā**^{Adv} **habet.**^{PräAkt}
Pr dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.
- [-3] **Turbās** **uxōrī** **ciet**^{PräAkt} **Amphitruō,** **atque**^{Kon} **invicem**^{Adv}
PräAkt erregt und wechselseitig
stirs up and in turn
- [-2] **Raptant**^{PräAkt} **prō**^{Prp} **moechīs.** **Blepharō** **captus**^N **arbiter**
PräAkt reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured
- [-1] **Uter**^N **sit**^{PräAktKnj} **nōn**^{Pt} **quit**^{PräAktKnj} **Amphitruō** **dēcernere.**^{InfAkt}
Pr welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.
- [0] **Omne**^{AdjA} **rem** **nōscunt.**^{PräAkt} **geminōs** **illa**^N **ēnītitur.**^{PräPas}
AdjA die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut**^{Kon} **vōs**^N **in**^{Prp} **vestrīs**^{AdjAbl} **vultis**^{PräAkt} **mercimōniīs**
Kon wie ihr in euren wollt
as you in your wish
- [2] **emundīs**^{Abl} **vēndundīsque**^{AblKon} **mē**^A **laetum**^{AdjA} **lucrīs**
Fu1PasGdv zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **adjuvāre**^{InfAkt} **in**^{Prp} **rēbus** **omnibus**^{AdjAbl}
InfAkt begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all

[4]	et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ^{AKon} ratiōnēs ^{Pr} que ^{Kon} vestrōrum ^G omniū ^G Pr	und and	dass that			der Euren of you	aller all
[5]	bene ^{Adv} expedire ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domi ^{Adv}	gut well	ordnen to manage	wollt you want	auswärts und abroad and	und and	zu Hause at home
[6]	bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} ampliō ^{AdjAbl} auctāre ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbl} lucrō	gut und with good and	und and	reichlichem ample	vermehren to increase	dauerndem perpetual	
[7]	quāsque ^{AKon} Pr incēpistis ^{PerAkt} rēs quāsque ^{AKon} Pr inceptābitis ^{Fu1Akt}	welche und which things and	habt ihr begonnen you have begun		welche und which things and	werdet ihr beginnen, you will begin,	
[8]	et ^{Kon} uti ^{Kon} bonīs ^{AdjAbl} vōs ^A Pr vestrōsque ^{AdjAKon} omnis ^{AdjA} nūntiīs	und and	dass that	guten with good	euch you	die eurigen und yours and	alle all
[9]	mē ^A Pr afficere ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} ea ^A Pr afferam ^{Fu1Akt} ea ^A Pr ut ^{Kon} nūntiem ^{PräAktKnj}	mich me	begünstigen to affect	wollt, you want,	diese those things	werde ich bringen, I will bring,	diese those things
[10]	quae ^A Pr maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem vestram ^{AdjA} cōmūnem ^{AdjA} sient ^{PräAktKnj}	welches which	am meisten most	in in	euren your	gemeinsamen common	sein, may be,
[11]	nam ^{Kon} vōs ^N Pr quidem ^{Pt} id ^A Pr jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^A PerPas et ^{Kon} datum ^A PerPas	denn for	ihr you	doch indeed	dies that	schon already	wisst you know
[12]	mī ^D Pr esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs aliīs ^{Abl} Pr nūntiīs praesim ^{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō:	mir to me	sei to be	von from	anderen, other,	vorstehen möge ich I may preside	und and
[13]	haec ^A Pr ut ^{Kon} mē ^A Pr vultis ^{PräAkt} approbāre ^{InfAkt} annitier ^{InfPas}	dieses these things	dass that	mich me	wollt you want	gutheißen to approve	anstrengen mich, to strive,
[14]	lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D Pr semper ^{Adv} suppetat ^{PräAktKnj}	dass that	dauernder perpetual	euch for you	immer always	zur Verfügung stehe may be at hand	
[15]	ita ^{Adv} huic ^D Pr faciētis ^{Fu1Akt} fābulae silentium	so thus	diesem to this	werdet ihr machen you will make			
[16]	itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} iūsti ^{AdjN} hic ^{Adv} eritis ^{Fu1Akt} omnes ^{AdjN} arbitri.	folglich and so	Gerechte fair	und and	Rechte just	hier here	werdet ihr sein you will be
[17]	Nunc ^{Adv} cuius ^G Pr iussū veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim ^{PerAktKnj}	nun now	wessen of whom	komme ich I come	und and	welcher what	wegen on account of
[18]	dīcam ^{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^N Pr ēloquar ^{Fu1Pas} nōmen meum ^{AdjA}	werde ich sagen I will say	zugleich und at the same time and	selbst myself	werde ich äußern I may speak out		meinen. my.
[19]	Jovis iussū veniō ^{PräAkt} nōmen Mercuriōst ^D Pr mihi ^D Pr	komme ich, I come,		Merkur ist to Mercury is	mir. to me.		
[20]	pater hūc ^{Adv} mē ^A Pr mīsīt ^{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^A Pr ōrātum ^A Spn meus ^{AdjN}	hierher hither	mich me	sandte sent	zu to	euch you	zu bitten to ask
[21]	tam ^{Pt} etsi ^{Kon} prō ^{Prp} imperiō vōbīs ^D Pr quod ^{Pr} dictum ^A PerPas foret ^{ImpAktKnj}	obwohl so	wenn auch, even if,	für in accordance with	euch to you	was what	gesagt having been said
[22]	scībat ^{ImpAkt} facturōs ^A Fu1Akt quippe ^{Pt} qui ^N Pr intellēxerat ^{PlqAkt}	wusste he knew	machen werdet, about to do,	ja indeed	der who	verstanden hatte he had understood	
[23]	verērī ^{InfPas} vōs ^A Pr sē ^A Pr et ^{Kon} metuere ^{InfAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} Jovem;	fürchten to fear	euch you	sich himself	und and	fürchten, to fear,	so so
[24]	vērūm ^{Kon} profectō ^{Adv} hoc ^A Pr petere ^{InfAkt} mē ^A Pr precārīō ^{Adv}	aber but	in der Tat indeed	dies this	erbitten to seek	mich me	bittweise by entreaty

- [25] **ā**^{Prp} **vōbīs**^{Abl} **Pr** **jussit**^{PerAkt} **lēniter**^{Adv} **dictis**^{Abl} **bonis**^{AdjAbl}
 von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.
 from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] **etenim**^{Kon} **ille**^N **Pr** **cujus**^G **hūc**^{Adv} **jussū** **veniō**^{PräAkt} **Juppiter**
 denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,
 for indeed he, of whom hither I come,
- [27] **nōn**^{Pt} **minus**^{AdvKmp} **quam**^{Kon} **vestrum**^G **Pr** **quīvis**^N **Pr** **formīdat**^{PräAkt} **malum**[:]
 nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet
 not less than of you anyone fears
- [28] **hūmānā**^{AdjAbl} **mātre** **nātus**^N **PerPas **hūmānō**^{AdjAbl} **patre**[,]
 menschlicher geboren, menschlichem
 human having been born, human**
- [29] **mīrārī**^{InfPas} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **aequum**^{AdjN} **sibi**^D **Pr** **si**^{Kon} **praetimet**^{PräAkt}
 sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
 to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] **atque**^{Kon} **ego**^N **Pr** **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **quī**^N **Pr** **Jovis** **sum**^{PräAkt} **filius**[,]
 und ich auch auch, der bin
 and I also, also, who am
- [31] **contāgiōne** **meī**^G **Pr** **patris** **metuō**^{PräAkt} **malum**[.]
 meines fürchte ich
 of my I fear
- [32] **propterea**^{Adv} **pāce** **adveniō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **pācem** **ad**^{Prp} **vōs**^A **Pr** **ferō**^{PräAkt}
 daher komme ich und zu euch bringe ich:
 therefore I arrive and to you I bring:
- [33] **jūstam**^{AdjA} **rem** **et**^{Kon} **facilem**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **ōrātam**^A **PerPas **ā**^{Prp} **vōbīs**^{Abl} **Pr** **volō**^{PräAkt}
 gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
 just and easy to be having been asked from you I want,**
- [34] **nam**^{Kon} **jūstae**^{AdjD} **ab**^{Prp} **jūstis**^{AdjAbl} **jūstus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **ōrātor** **datus**^N **PerPas
 denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
 for just by the just just am having been given.**
- [35] **nam**^{Kon} **injūsta**^{AdjN} **ab**^{Prp} **jūstis**^{AdjAbl} **impetrārī**^{InfPas} **nōn**^{Pt} **decet**^{PräAkt}
 denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
 for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] **jūsta**^{AdjA} **autem**^{Pt} **ab**^{Prp} **injūstis**^{AdjAbl} **petere**^{InfAkt} **insipientia** **est**^{PräAkt}
 das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten insipientia ist;
 just things but from the unjust to ask is;
- [37] **quippe**^{Pt} **illī**^N **Pr** **inīquī**^{AdjN} **jūs** **ignorant**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **tenent**^{PräAkt}
 ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
 indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] **nunc**^{Adv} **jam**^{Adv} **hūc**^{Adv} **animus** **omnēs**^{AdjV} **quae**^A **Pr** **loquār**^{PräKnjPas} **advertite**^{PräImvAkt}
 nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
 now already hither all what things I may speak turn.
- [39] **dēbētis**^{PräAkt} **velle**^{InfAkt} **quae**^A **Pr** **velīmus**^{PräKnjAkt} **meruimus**^{PerAkt}
 sollt wollen was wir wollen: verdienten
 you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] **et**^{Kon} **ego**^N **Pr** **et**^{Kon} **pater** **dē**^{Prp} **vōbīs**^{Abl} **Pr** **et**^{Kon} **rē** **pūblicā**^{AdjAbl}
 und ich und über euch und öffentlich;
 and I and about you and public;
- [41] **nam**^{Kon} **quid**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **memorem**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **aliōs**^A **Pr** **in**^{Prp} **tragoediis**
 denn was ich erwähnen, wie andere in
 for why I should mention, how others in
- [42] **vīdī**^{PerAkt} **Neptūnum** **Virtūtem** **Victōriam**
 ich sah,
 I saw,
- [43] **Mātem** **Bellōnam**, **commemorāre**^{InfAkt} **quae**^A **Pr** **bona**^{AdjA}
 erwähnen welche Gutes
 to mention which things good things
- [44] **vōbīs**^D **Pr** **fēcissent**^{PlqKnjAkt} **quīs**^{Abl} **Pr** **benefactis** **meus**^{AdjN} **pater**[,]
 euch gemacht hätten, durch welche mein
 for you they had done, by which my

[45]	deōrum	rēgnātor,	architectust	PräAkt	omnibus?	
			Baumeister ist is architect			
[46]	sed ^{Kon}	mōs	numquam ^{Adv}	ille ^N	illi ^D	fuit ^{PerAkt} patrī ^N meō, ^{AdjD}
	aber but		niemals never	jener that	jenem to that	war was meinem, my,
[47]	ut ^{Kon}	exprobrāret ^{ImpKnjAkt}	quod ^{Pr}	bonīs ^{AdjD}	faceret ^{ImpKnjAkt}	bonī; ^{AdjG}
	dass that	er vorwerfen würde he might reproach	was what	den Guten to good men	er machte würde he might do	Gutes; of good;
[48]	grātum ^{AdjN}	arbitrātur ^{PräPas}	esse ^{InfAkt}	id ^A	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} sibi ^D
	angenehm pleasing	meint he thinks	sein to be	dies that	von from	euch you sich for himself
[49]	meritōque ^{AdvKon}	vōbīs ^D	bona ^{AdjA}	sē ^A	facere ^{InfAkt}	quae ^A facit. ^{PräAkt}
	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	tun to do	welches which things er tut. he does.
[50]	Nunc ^{Adv}	quam ^A	rem ^N	ōrātum ^A	hūc ^{Adv}	vēnī ^{PerAkt} primum ^{Adv} prōloquar. ^{Fu1Pas}
	nun now	welche what	zu bitten to ask	hierher hither	kam ich I came	zuerst first werde ich vortragen, I may declare,
[51]	post ^{Prp}	argūmentum	hujus ^G	ēloquar ^{Fu1Pas}	tragoediae.	
	nach after		dieser of this	werde ich darlegen I may tell		
[52]	quid? ^A	contrāxistis ^{PerAkt}	frontem,	quia ^{Kon}	tragoediam	
	was? what?	habt ihr zusammengezogen you drew together		weil because		
[53]	dīxī ^{PerAkt}	futūram ^A	hanc? ^A	deus	sum, ^{PräAkt}	commūtāverō. ^{Fu2Akt}
	ich sagte I said	zukünftig about to be	diese? this?	bin, I am,		werde ändern. I will have changed.
[54]	eandem ^A	hanc, ^A	si ^{Kon}	vultis, ^{PräAkt}	faciam ^{Fu1Akt}	ex ^{Prp} tragoediā
	dieselbe the same	diese, this,	wenn if	ihr wollt, you wish,	werde ich machen I will make	aus out of
[55]	cōmoedia	ut ^{Kon}	sit ^{PräKnjAkt}	omnibus ^{AdjAbl}	isdem ^{AdjAbl}	versibus.
		so dass so that	sei it may be	allen with all	denselben the same	
[56]	utrum ^{Kon}	sit ^{PräKnjAkt}	an ^{Kon}	nōn? ^{Pt}	vultis? ^{PräAkt}	sed ^{Kon} ego ^N stultior, ^{AdjNKmp}
	ob whether	sei it be	oder or	nicht? not?	wollt ihr? do you want ??	aber but ich I dümmer, more foolish,
[57]	quasi ^{Kon}	nesciam ^{PräKnjAkt}	vōs ^A	velle, ^{InfAkt}	quī ^N	divus siem ^{PräKnjAkt}
	als ob as if	ich nicht wüßte I may not know	euch you	wollen, to want,	da who	ich sei I may be
[58]	teneō ^{PräAkt}	quid ^A	animī	vestri ^G	super ^{Prp}	hāc ^{Abl} rē siet. ^{PräKnjAkt}
	ich weiß I understand	was what	eures of yours	über about	dieser this	sei: it may be:
[59]	faciam ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	commixta ^N	sit ^{PräKnjAkt}	sit ^{PräKnjAkt}	tragicōmoedia.
	werde ich machen I will make	dass that	vermischt having been mixed	sei: it may be:	sei let it be	
[60]	nam ^{Kon}	mē ^A	perpetuō ^{AdjAbl}	facere ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	sit ^{PräKnjAkt} cōmoedia,
	denn for	mich me	dauernd continually	machen to make	dass that	sei it may be
[61]	rēgēs	quō ^{Adv}	veniant ^{PräKnjAkt}	et ^{Kon}	dī, nōn ^{Pt}	pār ^{AdjN} arbitror. ^{PräPas}
	wohin whither	kommen they may come	und and	nicht not	angemessen equal	halte ich. I think.
[62]	quid ^A	igitur? ^{Pt}	quoniam ^{Kon}	hīc ^{Adv}	servus quoque ^{Pt}	partis habet, ^{PräAkt}
	was what	also? then?	weil since	hier here	auch also	hat, he has,
[63]	faciam ^{Fu1Akt}	sit ^{PräKnjAkt}	proinde ^{Adv}	ut ^{Kon}	dīxī, ^{PerAkt}	tragicōmoedia.
	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	
[64]	nunc ^{Adv}	hoc ^A	mē ^A	ōrāre ^{InfAkt}	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} jussit ^{PerAkt} Jupiter,
	nun now	dies this	mich me	bitten to ask	von from	euch you befahl has ordered
[65]	ut ^{Kon}	conquīstōrēs	singula ^{AdjA}	in ^{Prp}	subsellia	
	dass that		einzel each	in into		

[66]	eant ^{PräKnjAkt}	per ^{Prp}	tōtam ^{AdjA}	caveam	spectātōribus,
	gehen they may go	durch through	ganze whole		
[67]	si ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	favitōrēs	dēlēgātōs ^A	vīderint, ^{Fu2Akt}
	wenn if	wem to anyone		bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut ^{Kon}	is ^D _{Pr}	in ^{Prp}	caveā pignus capiantur ^{PräKnjPas}	togae;
	dass that	jenen from them	in	genommen werden be taken	
[69]	sive ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ambissent ^{PlqKnjAkt}	palمام	hīs ^D _{Pr} histriōnibus
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed		diesen for these
[70]	seu ^{Kon}	cuiquam ^D _{Pr}	artifici,	seu ^{Kon}	per ^{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if	durch by means of
[71]	seu ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ipse ^N _{Pr}	ambisset ^{PlqKnjAkt}	seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium,
	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if
[72]	sive ^{Kon}	adeo ^{Adv}	aedilēs	perfidiosē ^{Adv}	cui ^D _{Pr} duint, ^{PräKnjAkt}
	sei es or if	sogar even		treulos treacherously	jemandem to anyone
[73]	sirempse ^{AdjA}	lēgem	jussit ^{PerAkt}	esse ^{InfAkt}	Juppiter,
	dieselbe the same		befahl has ordered	sein to be	
[74]	quasi ^{Kon}	magistrātum	sibi ^D _{Pr}	alterive ^{DKon} _{Pr}	ambiverit. ^{Fu2Akt}
	als ob as if		für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte	dixit ^{PerAkt}	vōs ^A _{Pr}	victōrēs	vīvere, ^{InfAkt}
		sagte he said	euch you		leben, to live,
[76]	nōn ^{Pt}	ambitiōne	neque ^{Kon}	perfidiā:	qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp}
	nicht not		und nicht nor		warum how
[77]	eadem ^N _{Pr}	histriōnī	sit ^{PräKnjAkt}	lēx quae ^N _{Pr}	summō ^{AdjD} virō?
	dieselbe the same		sei may there be	wie which	dem höchsten to the highest
[78]	virtūte	ambire ^{InfAkt}	oportet, ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	favitōribus.
		bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	
[79]	sat ^{Adv}	habet ^{PräAkt}	favitōrum	semper ^{Adv}	qui ^N _{Pr} rectē ^{Adv} facit, ^{PräAkt}
	genug enough	hat he has		immer always	wer who
[80]	si ^{Kon}	illis ^D _{Pr}	fidēs est ^{PräAkt}	quibus ^D _{Pr} est ^{PräAkt}	ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū.
	wenn if	jenen for those	ist is	denen to whom	ist is
[81]	hoc ^A _{Pr}	quoque ^{Pt}	etiam ^{Adv}	mihi ^D _{Pr} in ^{Prp}	mandātis is ^N _{Pr} dedit, ^{PerAkt}
	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in
[82]	ut ^{Kon}	conquīstōrēs	fierent ^{ImpKnjPas}	histriōnibus:	
	dass that		würden might become		
[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandāset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon} plauderent ^{ImpKnjAkt}
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus, ^{AdvKmp}
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	gemacht hätte had done	weniger, less,
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta	et ^{Kon}	corium uti ^{Kon}	conciderent. ^{ImpKnjAkt}
	dessen his		und and	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.

[86]

mīrārī^{InfPas}

nōlim^{PräKnjAkt}

vōs^A_{Pr}

quāpropter^{Adv}

Juppiter

sich wundern
to be amazed

ich will nicht
I would not wish

euch,
you,

weshalb
wherefore

[87]

nunc^{Adv}

histriōnēs

cūret^{PräKnjAkt}

nē^{Kon}

mīrēmini^{PräKnjPas}

nun
now

kümmern soll;
he may care for;

nicht
do not

wundert euch:
be amazed:

[88]

ipse^N_{Pr}

hanc^A_{Pr}

āctūrust^{Fu1Akt}

Juppiter

cōmoediam.

selbst
himself

diese
this

wird aufführen
is about to perform

[89]

quid?^A_{Pr}

admirātī^N_{PerPas}

estis?^{PräAkt}

quasi^{Kon}

vērō^{Pt}

novum^{AdjN}

was?
what?

verwundert
having been amazed

seid ihr?
are?

als ob
as if

wirklich
indeed

neu
new

[90]

nunc^{Adv}

prōferātur^{PräKnjPas}

Jovem

facere^{InfAkt}

histriōniam;

nun
now

werde vorgebracht,
let it be brought forward,

machen
to perform

[91]

etiam^{Adv}

histriōnēs

annō

cum^{Kon}

in^{Prp}

prōscaeniō

hīc^{Adv}

auch,
also,

als
when

auf
in

hier
here

[92]

Jovem

invocārunt^{PerAkt}

vēnit^{PerAkt}

auxiliō

is^N_{Pr}

fuit^{PerAkt}

riefen an,
they invoked,

kam,
he came,

er
he

war.
was.

[93]

[praetereā^{Adv}

certō^{Adv}

prōdit^{PräAkt}

in^{Prp}

tragoediā.]

[außerdem
besides

gewiss
surely

tritt auf
appears

in
in

[94]

hanc^A_{Pr}

fābulam,

inquam^{PräAkt}

hīc^{Adv}

Juppiter

hodiē^{Adv}

ipse^N_{Pr}

aget^{Fu1Akt}

diese
this

sage ich,
I say,

hier
here

heute
today

selbst
himself

wird aufführen,
will act,

[95]

et^{Kon}

ego^N_{Pr}

ūnā^{Adv}

cum^{Prp}

illō^{Abl}_{Pr}

nunc^{Adv}

vōs^N_{Pr}

animus

advertite^{PrämvAkt}

und
and

ich
I

zusammen
together

mit
with

jenem.
him.

nun
now

ihr
you

richtet,
turn,

[96]

dum^{Kon}

hujus^G_{Pr}

argūmentum

ēloquar^{PräKnjPas}

cōmoediae.

während
while

dieser
of this

darlege
I may tell out

[97]

Haec^N_{Pr}

urbs

est^{PräAkt}

Thēbae.

in^{Prp}

illīsce^{Abl}_{Pr}

habitat^{PräAkt}

aedibus

diese
this

ist
is

in
in

diesen
those there

wohnt
lives

[98]

Amphitruō,

nātus^N_{PerPas}

Argīs

ex^{Prp}

Argō

patre,

geboren
having been born

aus
from

[99]

quicum^{AblPrp}_{Pr}

Alcumēna

est^{PräAkt}

nūpta^N_{PerPas}

Ēlectrī

filia.

mit welchem
with whom

ist
is

verheiratet,
married,

[100]

is^N_{Pr}

nunc^{Adv}

Amphitruō

praefectus^{PräAkt}

legiōnibus,

der
he

jetzt
now

ist Befehlshaber
is commander

[101]

nam^{Kon}

cum^{Prp}

Tēloboīs

bellum

est^{PräAkt}

Thēbānō^{AdjD}

poplō.

denn
for

mit
with

ist
is

dem thebanischen
to the Theban

[102]

is^N_{Pr}

prius^{Adv}

quam^{Kon}

hinc^{Adv}

abiit^{PerAkt}

ipse^N_{met}^N_{Pr}

in^{Prp}

exercitum,

der
he

früher
sooner

als
than

von hier
from here

ging weg
went away

selbst
himself

in
into

[103]

gravidam^{AdjA}

Alcumēnam

fēcit^{PerAkt}

uxōrem

suam^{AdjA}

schwanger
pregnant

machte
made

seine.
his.

[104]

nam^{Kon}

ego^N_{Pr}

vōs^A_{Pr}

nōvisse^{PerInfAkt}

crēdō^{PräAkt}

jam^{Adv}

ut^{Kon}

sit^{PräKnjAkt}

pater

denn
for

ich
I

euch
you

gewusst haben
to have known

glaube
I believe

schon
already

wie
how

sei
he may be

[105]

quam^{Adv}

liber^{AdjN}

hārum^G_{Pr}

rērum

multārum^{AdjG}

siet^{PräKnjAkt}

wie
how

frei
free

dieser
of these

vielen
many

sei
he may be

[106]	quantusque ^{AdjNKon} wie groß und how great and	amātor ^{sit^{PräKnjAkt}} sei he may be	quod ^{N^{Pr}} was what	complacitum ^{N^{PerPas}} gefallen having been pleasing	est ^{PräAkt} ist is	semel ^{Adv} einmal. once.			
[107]	is ^{N^{Pr}} der he	amārē ^{PräInfAkt} zu lieben deeply	occēpit ^{PerAkt} began began	Alcumēnam ^{Adv} heimlich unknown to	clam ^{Adv}	virum			
[108]	ūsūramque ^{Kon}	ejus ^{G^{Pr}} ihres of her	corporis ^{cēpit^{PerAkt}} nahm took	sibi ^{D^{Pr}} für sich, for himself,					
[109]	et ^{Kon}	gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	fēcit ^{PerAkt} machte made	is ^{N^{Pr}} er he	eam ^{A^{Pr}} sie her	compressū ^{suō^{AdjAbl}} seine eigene. his own.			
[110]	nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā ^{ut^{Kon}} damit so that	rem ^{teneātis^{PräKnjAkt}} ihr begreift you may grasp	rēctius ^{AdvKmp} richtiger, more rightly,				
[111]	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	est ^{PräAkt} ist is	gravida ^{AdjN} schwanger, pregnant,	et ^{Kon}	ex ^{Prp} und and	virō ^{et^{Kon}} und and	ex ^{Prp} aus from	summō ^{AdjAbl} dem höchsten highest	Jove.
[112]	et ^{Kon}	meus ^{AdjN} mein my	pater ^{nunc^{Adv}} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	hīc ^{Adv} hier here	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl^{Pr}} jener her	cubat ^{PräAkt} liegt, lies,	
[113]	et ^{Kon}	haec ^{N^{Pr}} und and	ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^{A^{Pr}} jener that	rem ^{nox^{est^{PräAkt}}} ist is	facta ^{N^{PerPas}} gemacht having been made	longior ^{AdjNKmp} länger, longer,		
[114]	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl^{Pr}} jener her	quācum ^{AblPrp} mit welcher with whom	vult ^{PräAkt} will he wishes	voluptātem ^{capit^{PräAkt}} nimmt; he takes;			
[115]	sed ^{Kon} aber but	ita ^{Adv} so so	assimulāvit ^{PerAkt} hat gleichgemacht he made similar	sē ^{A^{Pr}} sich, himself,	quasi ^{Kon} als ob as if	Amphitruō ^{siet^{PräKnjAkt}} sei. he may be.			
[116]	nunc ^{Adv} nun now	nē ^{Kon} nicht lest	hunc ^{A^{Pr}} diesen this	ōrnātum ^{vōs^{N^{Pr}}} ihr you	meum ^{AdjA} meinen my	admirēmini ^{PräKnjPas} bewundert, you may be amazed,			
[117]	quod ^{Kon} weil because	ego ^{N^{Pr}} ich I	hūc ^{Adv} hierher hither	prōcessi ^{PerAkt} vorgetreten bin I went forth	sīc ^{Adv} so thus	cum ^{Prp} mit with	servīlī ^{AdjAbl} knechtischer servile	schemā:	
[118]	veterem ^{AdjA} alt old	atque ^{Kon} und and	antīquam ^{AdjA} uralt ancient	rem ^{novam^{AdjA}} neu new	ad ^{Prp} zu to	vōs ^{A^{Pr}} euch you	prōferam ^{Fu1Akt} werde vorbringen, I will bring forward,		
[119]	propterea ^{Adv} deshalb therefore	ōrnātūs ^{N^{PerPas}} geschmückt having been adorned	in ^{Prp} in into	novum ^{AdjA} neue new	incessi ^{PerAkt} bin geschritten I went in	modum.			
[120]	nam ^{Kon} denn for	meus ^{AdjN} mein my	pater ^{intus^{Adv}} innen inside	nunc ^{Adv} jetzt now	est ^{PräAkt} ist is	eccum ^{ij} sieh da look here	Juppiter;		
[121]	in ^{Prp} in into	Amphitruōnis ^{vertit^{PerAkt}} wandte he turned	sēsē ^{A^{Pr}} sich selbst himself	imāginem					
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} alle und all and	eum ^{A^{Pr}} ihn him	esse ^{InfAkt} sein to be	cēsent ^{PräAkt} meinen they judge	servī ^{qui^{N^{Pr}}} die who	vident ^{PräAkt} sehen: see:			
[123]	ita ^{Adv} so thus	versipellem ^{AdjA} wandlungsfähig a shape shifter	sē ^{A^{Pr}} sich himself	facit ^{PräAkt} macht he makes	quandō ^{Adv} wenn whenever	libet ^{PräAkt} es beliebt. it pleases.			
[124]	ego ^{N^{Pr}} ich I	servī ^{sūmspi^{PerAkt}} nahm an I took	Sōsiae ^{mi^{D^{Pr}}} mir for me	imāginem,					
[125]	qui ^{N^{Pr}} der who	cum ^{Prp} mit with	Amphitruōne ^{abivit^{PerAkt}} ging weg went away	hinc ^{Adv} von hier from here	in ^{Prp} in into	exercitum,			
[126]	ut ^{Kon} damit so that	praeservire ^{InfAkt} vorher dienen to serve before	amanti ^{D^{PräAkt}} liebenden loving	meō ^{AdjD} meinem my	possem ^{ImpKnjAkt} könnte I might be able	patri			

[127]	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	nē, ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	essem, ^{ImpKnjAkt}	familiarēs	quaererent, ^{ImpKnjAkt}
	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,		fragten nach, might ask,
[128]	versārī ^{InfPas}	crēbrō ^{Adv}	hīc ^{Adv}	cum ^{Kon}	vidērent, ^{ImpKnjAkt}	mē ^A _{Pr}	domī ^{Adv}
	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mich me	zu Hause; at home;
[129]	nunc, ^{Adv}	cum ^{Kon}	esse ^{InfAkt}	crēdent, ^{Fu1Akt}	servum	et ^{Kon}	cōservum suum, ^{AdjA}
	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe		und and	ihren, their own,
[130]	hau ^{Pt}	quisquam ^N _{Pr}	quaeret, ^{Fu1Akt}	qui ^N _{Pr}	siem ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	quid ^A _{Pr} vēnerim. ^{PerKnjAkt}
	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or	was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater	nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	suō ^{AdjAbl}	animō mōrem	gerit: ^{PräAkt}	
		jetzt now	innen inside	seinem with his		trägt: bears:	
[132]	cubat ^{PräAkt}	complexus ^N _{PerPas}	cujus ^G _{Pr}	cupiēns ^N _{PräAkt}	maximē ^{AdvSup}	est; ^{PräAkt}	
	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrnd desiring	am meisten very much	ist; is;	
[133]	quae ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	ad ^{Prp}	legiōnem facta ^N _{PerPas}	sunt ^{PräAkt}	memorat ^{PräAkt}	pater
	welche which	ihr to him	bei to	getan things done	sind are	erzählt recounts	
[134]	meus ^{AdjN}	Alcumēnae:	illa ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	cēnsēt ^{PräAkt}	virum	
	mein my		jene she	ihn him	hält judges		
[135]	suum ^{AdjA}	esse, ^{InfAkt}	quae ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	moechō est. ^{PräAkt}	ibi ^{Adv}	nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater
	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	ist. is.	dort there	jetzt now mein my
[136]	memorat, ^{PräAkt}	legiōnēs	hostium	ut ^{Kon}	fugāverit, ^{PerKnjAkt}		
	erzählt, recounts,			wie how	verjagt habe, he may have put to flight,		
[137]	quō ^{Adv}	pactō sit ^{PräKnjAkt}	dōnīs dōnātus ^N _{PerPas}	plūrimīs. ^{AdjAblSup}			
	auf welche Weise in what way	sei he may be	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.			
[138]	ea ^N _{Pr}	dōna,	quae ^N _{Pr}	illīc ^{Adv}	Amphitruōnī sunt ^{PräAkt}	data, ^N _{PerPas}	
	jene those	die which	dort there		sind are	gegeben, given,	
[139]	abstulimus: ^{PerAkt}	facile ^{Adv}	meus ^{AdjN}	pater	quod ^A _{Pr}	vult ^{PräAkt}	facit. ^{PräAkt}
	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my		was what	will he wants	tut. he does.
[140]	nunc ^{Adv}	hodiē ^{Adv}	Amphitruō	veniet ^{Fu1Akt}	hūc ^{Adv}	ab ^{Prp}	exercitū
	nun now	heute today		wird kommen will come	hierher hither	vom from	
[141]	et ^{Kon}	servus,	cujus ^G _{Pr}	ego ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	ferō ^{PräAkt}	imāginem.
	und and		dessen whose	ich I	diese this	trage carry	
[142]	nunc ^{Adv}	internōsse ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	nōs ^A _{Pr}	possītis ^{PräKnjAkt}	facilius, ^{AdvKmp}	
	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	könnt you may be able	leichter, more easily,	
[143]	ego ^N _{Pr}	hās ^A _{Pr}	habēbō ^{Fu1Akt}	usque ^{Adv}	hīc ^{Adv}	in ^{Prp}	petasō pinnulās;
	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in	
[144]	tum ^{Adv}	meō ^{AdjD}	patri	autem ^{Pt}	torulus	inerit ^{Fu1Akt}	aureus ^{AdjN}
	dann then	meinem my		aber but now		wird drin sein will be in	golden golden
[145]	sub ^{Prp}	petasō:	id ^N _{Pr}	signum	Amphitruōnī	nōn ^{Pt}	erit. ^{Fu1Akt}
	unter under		dieses that			nicht not	wird sein. will be.
[146]	ea ^A _{Pr}	signa	nēmo	hōrum ^G _{Pr}	familiarium ^{AdjG}		
	jene those		dieser of these		Haus Leute of household members		

[147]	vidēre ^{InfAkt} sehen to see	poterit: ^{Fu1Akt} wird können: will be able:	vērūm ^{Kon} aber but	vōs ^{N Pr} ihr you	vidēbitis. ^{Fu1Akt} werdet sehen. you will see.		
[148]	sed ^{Kon} aber but	Amphitruōnis	illi ^{D Pr} jenem to that one	est ^{PräAkt} ist is	servus Sōsia		
[149]	ā ^{Prp} vom from	portū	illic ^{Adv} dort there	nunc ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither	cum ^{Prp} mit with	lanternā advenit. ^{PräAkt} kommt an. he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt} werde fort treiben I will drive away	jam ^{Adv} schon now	ego ^{N Pr} ich I	illum ^{A Pr} den that man	advenientem ^{A PräAkt} ankommend coming	ab ^{Prp} von from	aedibus.
[151]	adeste: ^{PräImvAkt} seid da: be present:	erit ^{Fu1Akt} wird sein will be	operae pretium	hīc ^{Adv} hier here	spectantibus ^{D PräAkt} den Zuschauern for those watching		
[152]	Jovem et ^{Kon} und and	Mercurium	facere ^{InfAkt} Schauspiel machen to do	hīc ^{Adv} hier here	histrioniam.		

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^{N Pr} wer who	mē ^{Abl Pr} als mir than me	alter ^{AdjN} ein anderer other	est ^{PräAkt} ist is	audaciōr ^{AdjNKmp} kühner bolder	homō aut ^{Kon} oder or	qui ^{N Pr} der who	cōfidentior, ^{AdjNKmp} zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis	mōrēs	qui ^{N Pr} die who	sciam, ^{PräKnjAkt} wissen möge, I may know,	qui ^{N Pr} die who	hoc ^{A Pr} so viel this	noctis sōlus ^{AdjN} allein alone	ambulem? ^{PräKnjAkt} umher gehe? I may walk ??	
[155]	quid ^{A Pr} was what	faciam ^{PräKnjAkt} soll ich tun I should do	nunc, ^{Adv} jetzt, now,	si ^{Kon} wenn if	trēs viri	mē ^{A Pr} mich me	in ^{Prp} in into	carcerem compēgerint? ^{PerAktKnj} eingesperrt haben? they may have confined ??	
[156]	inde ^{Adv} dann from there	crās ^{Adv} morgen tomorrow	quasi ^{Kon} gleichsam as if	ē ^{Prp} aus out of	prōmptariā ^{AdjAbl} der Vorrats for storage	cellā	dēprōmar ^{PräKnjPas} würde heraus geholt werden I may be brought out	ad ^{Prp} zu to	flagrum,
[157]	nec ^{Kon} noch nor	causam	liceat ^{PräKnjAkt} sei erlaubt it may be permitted	dīcere ^{InfAkt} zu sagen to say	mihi, ^{D Pr} mir, to me,	neque ^{Kon} und nicht nor	in ^{Prp} bei in	erō quicquam ^{N Pr} irgend etwas anything	auxili
[158]	siet, ^{PräKnjAkt} sei, may be,	nec ^{Kon} und nicht nor	quisquam ^{N Pr} irgend jemand anyone	sit ^{PräKnjAkt} sei may be	quīn ^{Kon} dass nicht but that	mē ^{A Pr} mich me	omnēs ^{N Pr} alle all	esse ^{InfAkt} sein to be	dignum ^{AdjA} würdig worthy
	dēputent. ^{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.								
[159]	ita ^{Adv} so so	quasi ^{Kon} als ob as if	incūdem	mē ^{A Pr} mich me	miserum ^{AdjA} elend wretched	hominēs octo ^{AdjN} acht eight	validi ^{AdjN} kräftige strong	caedant: ^{PräKnjAkt} schlagen würden: they may beat:	
[160]	ita ^{Adv} so so	peregrē ^{Adv} auswärts abroad	adveniēns ^{N PräAkt} ankommend arriving						
[161]	hospitiō	pūblicitus ^{Adv} öffentlich publicly	accipiar. ^{PräKnjPas} würde aufgenommen werden. I will be received.						
[162]	haec ^{N Pr} dies this	erī immodestia	coēgit, ^{PerAkt} zwang, forced,	mē ^{A Pr} mich me					
[163]	qui ^{N Pr} der who	hoc ^{Abl Pr} so viel this	noctis ā ^{Prp} vom from	portū					
[164]	ingrātiis ^{Adv} wider Willen unwillingly	excitāvit. ^{PerAkt} hat aufgeweckt. he roused.							

- [165] **nōnne**^{Pt} **idem**^N **Pr** **hūc**^{Adv} **lūci**^{Adv} **mē**^A **Pr** **mittere**^{InfAkt} **potuit?**^{PerAkt}
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] **opulentō**^{AdjD} **hominī** **hōc**^{Abl} **Pr** **servitus** **dūra**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,
- [167] **hōc**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **miser**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **dīvitis**^{AdjG} **servus:**
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] **noctēsque**^{Kon} **diēsque**^{Kon} **assiduō**^{AdjAbl} **satis**^{Adv} **superque**^{AdvKon} **est**^{PräAkt}
ständig genug mehr und
constantly enough and more
ist is
- [169] **quod**^N **Pr** **factō** **aut**^{Kon} **dictō** **adest**^{PräAkt} **opus,** **quiētus**^{AdjN} **nē**^{Kon} **sīs.**^{PräKnjAkt}
was oder ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] **ipse**^N **Pr** **dominus** **dīves,**^{AdjN} **operis** **et**^{Kon} **labōris** **expers,**^{AdjN}
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque**^N **Pr** **hominī** **accidit**^{PräAkt} **libēre,**^{Adv} **posse**^{InfAkt} **rētur:**^{PräPas}
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens happens freely, to be able he thinks:
- [172] **aequum**^{AdjN} **esse**^{InfAkt} **putat,**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **reputat**^{PräAkt} **labōris** **quid**^N **Pr** **sit.**^{PräKnjAkt}
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] **nec**^{Kon} **aequum**^{AdjN} **anne**^{Kon} **inīquum**^{AdjN} **imperet**^{PräKnjAkt} **cōgitābit.**^{Fu1Akt}
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] **ergō**^{Adv} **in**^{Prp} **servitūte** **expetunt,**^{PräAkt} **multa**^{AdjA} **inīqua:**^{AdjA}
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in in they seek many unjust things:
- [175] **habendum**^A **Fu1PasGdv** **et**^{Kon} **ferundum**^A **Fu1PasGdv** **hoc**^A **Pr** **onust** **cum**^{Prp} **labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**^{AdvKmp} **mē**^A **Pr** **querī**^{InfPas} **illō**^{Abl} **Pr** **modō** **servitūtem:**
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] **hodiē**^{Adv} **qui**^N **Pr** **fuerim**^{PerKnjAkt} **liber,**^{AdjN}
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] **eum**^A **Pr** **nunc**^{Adv} **potivit**^{PerAkt} **pater** **servitūtis,**
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] **hic**^N **Pr** **qui**^N **Pr** **verna** **nātust**^N **PerPas** **queritur.**^{PräPas}
dieser der geboren ist klagt...
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**^{PräAkt} **vērō**^{Pt} **verna** **numerō** **mihi**^D **Pr** **in**^{Prp} **mentem** **fuit,**^{PerAkt}
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] **dīs** **advenientem**^A **PräAkt **grātiās** **prō**^{Prp} **meritis** **agere**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **alloquī?**^{InfPas}
ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??**
- [182] **nē**^{Kon} **illi**^N **Pr** **edepoli** **ij** **si**^{Kon} **meritō** **meō**^{AdjAbl} **referre**^{InfAkt} **studeant**^{PräKnjAkt} **grātiām,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive
- [183] **aliquem**^A **Pr** **hominem** **allēgent**^{PräKnjAkt} **qui**^N **Pr** **mihi**^D **Pr** **advenienti**^D **PräAkt **ōs** **occillet**^{PräKnjAkt}
irgendeinen abstellen würden der mir ankommend einschlagen möge
some they may hire who to me arriving he may smash
probē,^{Adv}
gründlich,
properly,**

- [184] **quoniam**^{Kon} **bene**^{Adv} **quae**^N **in**^{Prp} **mē**^{Abl} **fēcērunt**^{PerAkt} **ingrāta**^{AdjA} **ea**^A **habuī**^{PerAkt}
weil since gut well welche in on mir me getan haben sie undankbar diese habe ich
atque^{Kon} **irrita**^{AdjA}
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**^{PräAkt} **ille**^N **quod**^{Kon} **vulgō**^{Adv} **hau**^{Pt} **solent**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **quid**^N **sē**^A
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht they are accustomed, dass so that was what sich himself
sit^{PräKnjAkt} **dignum**^{AdjN} **sciat**^{PräKnjAkt}
sei may be würdig worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**^{Kon} **numquam**^{Adv} **opinātus**^N **fui**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **alius**^{AdjN} **quisquam**^N **cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**^D **ēventūrum**^A **id**^N **contigīt**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **salvi**^{AdjN} **poterēmur**^{ImpKnjAkt} **domī**^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] **victōrēs**^{AdjN} **victis**^{Abl} **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt**^{PräAkt} **domum**[,]
Sieger victors besiegt with defeated kehren zurück return
- [189] **duellō** **exstinctō**^{Abl} **maximō**^{AdjAblSup} **atque**^{Kon} **internecātis**^{Abl} **hostibus**[.]
having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod**^N **multa**^{AdjA} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō** **acerba**^{AdjA} **objēcit**^{PerAkt} **fūnera**[,]
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against
- [191] **id**^N **vi** **et**^{Kon} **virtūte** **militum** **victum**^N **atque**^{Kon} **expugnātum**^N **oppidum**
dieses that und and virtute militum victum expugnātum oppidum
est^{PräAkt}
ist is
- [192] **imperio** **atque**^{Kon} **auspicio** **mei**^G **erī** **Amphitruōnis** **maximē**^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque**^{Kon} **agrōque**^{Kon} **adōriāque**^{Kon} **affēcīt**^{PerAkt} **populārīs**^{AdjA} **suos**^{AdjA}
ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**^{Kon} **Thēbānō**^{AdjD} **Creōnī** **rēgnū** **stabilivīt**^{PerAkt} **suū**^{AdjA}
thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
- [195] **mē**^A **ā**^{Prp} **portū** **praemisīt**^{PerAkt} **domum**[,] **ut**^{Kon} **haec**^A **nūntiem**^{PräKnjAkt} **uxōrī** **suae**^{AdjD}
mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things I may announce uxōrī suae
ut^{Kon} **gesserit**^{PerKnjAkt} **rem** **pūblicam**^{AdjA} **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**[.]
dass that geführt habe he may have conducted öffentliche public
- [197] **ea**^A **nunc**^{Adv} **meditābor**^{Fu1Pas} **quō**^{Adv} **modo** **illī**^D **dīcam**^{PräKnjAkt} **cum**^{Kon}
dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when
illō^{Abl} **advēnerō**^{Fu2Akt}
mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.
- [198] **sī**^{Kon} **dīxerō**^{Fu2Akt} **mendācium**[,] **solēns**^N **meō**^{AdjAbl} **mōre** **fēcerō**^{Fu2Akt}
wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my fēcerō
nam^{Kon} **cum**^{Kon} **pugnābant**^{ImpAkt} **maximē**^{AdvSup} **ego**^N **tum**^{Adv} **fugiēbam**^{ImpAkt}
denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing
maximē^{AdvSup}
am meisten; most;

[200]	vĕrum ^{Kon} aber but	quasi ^{Kon} als ob as if	affuerim ^{PerKnjAkt} ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	simulābō ^{Fu1Akt} werde simulieren I will pretend	atque ^{Kon} und and	audita ^{A PerPas} das Gehörte things heard		
	ēloquar ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.								
[201]	sed ^{Kon} aber but	quō ^{Adv} auf welche Weise how	modō ^{Kon} und and	et ^{Kon}	verbis ^{Abl Pr} mit welchen by which	mē ^{A Pr} mich me	deceat ^{PräKnjAkt} gezieme it may be fitting	fābulārier ^{InfPas} zu erzählen, to talk,	
[202]	prius ^{Adv} vorher first	ipse ^{N Pr} selbst myself	mēcum ^{AblPrp Pr} mit mir with me	etiam ^{Adv} auch also	volō ^{PräAkt} will I wish	hīc ^{Adv} hier here	meditārī ^{InfPas} nachdenken. to meditate.	sīc ^{Adv} so thus	hoc ^{A Pr} dieses this
	prōloquar ^{Fu1Pas} werde vortragen. I may declare.								
[203]	Prīncipiō ^{Adv} zunächst in the beginning	ut ^{Kon} als as	illō ^{Abl Pr} dort there	advēnimus ^{PerAkt} kamen wir an, we arrived,	ubi ^{Kon} wo when	prīmum ^{Adv} zuerst first	terram	tetigimus ^{PerAkt} berührten wir, we touched,	
[204]	continuō ^{Adv} sofort immediately	Amphitruō		dēlēgit ^{PerAkt} wählte aus chose	virōs prīmōrum prīncipēs ;				
[205]	eōs ^{A Pr} jene them	lēgat ^{PräAkt} sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	Tēloboīs jubet ^{PräAkt} befiehlt he orders		sententiam	ut ^{Kon} dass that	dīcant ^{PräKnjAkt} sie sagen they may say	suam ^{Adja} ihre eigene: their own:	
[206]	sī ^{Kon} wenn if	sine ^{Prp} ohne without	et ^{Kon}	sine ^{Prp} ohne without	bellō	velint ^{PräKnjAkt} wollen they may wish	rapta ^{A PerPas} das Geraubte stolen things	et ^{Kon}	raptōrēs trādere ^{InfAkt} ausliefern, to hand over,
[207]	sī ^{Kon} wenn if	quae ^{Pr} was which things	asportāssent ^{PlqKnjAkt} sie weggetragen hätten they had carried off	reddere ^{InfAkt} zurückgeben, to give back,	sē ^{A Pr} er himself	exercitum	extemplō ^{Adv} sofort immediately	domum	
[208]	redductūrum ^{A Fu1Akt} zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs ^{A Fu1Akt} weggehen würden about to go away	agrō	Argīvōs ^{Adja} die Argiver, the Argives,	pācem	atque ^{Kon}	ōtium		
[209]	dare ^{InfAkt} geben to give	illīs ^{D Pr} jenen; to them;	sīn ^{Kon} wenn aber but if	aliter ^{Adv} anders otherwise	sient ^{PräKnjAkt} seien they may be	animātī ^{N PerPas} gestimmt animated	neque ^{Kon} und nicht and not	dent ^{PräKnjAkt} geben they may give	
	quae ^{A Pr} was which things	petat ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek,							
[210]	sēsē ^{A Pr} sich selbst himself	igitur ^{Kon} also therefore	summā ^{AdjAbl} höchster with highest	vī virisque ^{Kon}	eōrum ^{G Pr} ihrer of them	oppidum	oppugnāssere ^{PerInfAkt} angegriffen zu haben. to have attacked.		
[211]	haec ^{A Pr} dieses these things	ubi ^{Kon} als when	Tēloboīs	ōrdine	iterārunt ^{PerAkt} wiederholten they repeated	quōs ^{A Pr} welche whom	praefēcerat ^{PlqAkt} vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	Amphitruō ,		magnanimī ^{AdjN} hochherzige magnanimous	virī frēti ^{N PerPas} gestützt seiend relying	virtūte	et ^{Kon}	viribus		
[213]	superbē ^{Adv} hochmütig proudly	nimis ^{Adv} zu sehr too	ferōciter ^{Adv} wild fiercely	lēgātōs	nostrōs ^{Adja} unsere our	increpant ^{PräAkt} schelten, they rebuke,			
[214]	respondent ^{PräAkt} antworten they answer	bellō	sē ^{A Pr} sich themselves	et ^{Kon}	suōs ^{A Pr} die Ihrigen their own	tūtārī ^{InfPas} zu schützen to defend	posse ^{InfAkt} können, to be able,	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	utī ^{Kon} dass as
[215]	propere ^{Adv} schnell quickly	suīs ^{AdjAbl} eigenen their own	dē ^{Prp} aus from	finibus exercitūs dēdūcerent ^{ImpKnjAkt} abführten. they might lead away.					
[216]	haec ^{A Pr} dieses these things	ubi ^{Kon} als when	lēgātī	pertulēre ^{PerAkt} meldeten, reported,	Amphitruō	castrīs	ilicō ^{Adv} gleich immediately		
[217]	prōdūcit ^{PräAkt} führt heraus he leads out	omnem ^{Adja} gesamten all	exercitum	contrā ^{Adv} dagegen against	Tēloboae	ex ^{Prp} aus out of	oppidō		

- | | | | | | | | |
|-------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| [218] | legiōnēs | ēdūcunt | suās | nimis | pulchrīs | armis | praeditās. |
| | | führen hinaus
lead out | ihre
their own | allzu
too | prächtigen
with fine | | ausgestattete.
endowed. |
| [219] | postquam | utrimque | exitum | est | maximā | cōpiā, | |
| | nachdem
after when | beiderseits
on both sides | ausgerückt
it was gone out | ist
is | sehr großer
with very great | | |
| [220] | dispertiti | virī, dispertiti | ordinēs, | | | | |
| | aufgeteilt
divided | aufgeteilt
divided | | | | | |
| [221] | nōs | nostrās | mōre | nostrō | et | modō | instrūximus. |
| | wir
we | unsere
our own | unserem
our own | und
and | | | stellten auf
we drew up |
| [222] | legiōnēs, | item | hostēs | contrā | legiōnēs | suās | instruunt. |
| | | ebenso
likewise | | gegen
against | | ihre
their own | stellen auf.
they draw up. |
| [223] | deinde | utrique | imperātōrēs | in | medium | exeunt, | |
| | dann
then | beide
both | | in
into | | treten hinaus,
go out, | |
| [224] | extrā | turbam | ordinum | colloquuntur | simul. | | |
| | außerhalb
outside | | | unterreden sich
they converse | zugleich.
together. | | |
| [225] | convenit, | victi | utri | sint | eō | proeliō, | |
| | vereinbart ist,
it is agreed, | die Besiegten
the defeated | welche von beiden
which of the two | seien
they may be | in jenem
in that | | |
| [226] | urbem agrum ārās focōs | sēque | uti | dēderent. | | | |
| | | und sich selbst
themselves and | dass
that | übergeben sollten.
they might give up. | | | |
| [227] | postquam | id | āctum | est, | tubae | contrā | utrimque |
| | nachdem
after when | dieses
that | vollbracht
it having been done | ist,
is, | | entgegen
in reply | beiderseits
on both sides |
| [228] | cōnsonat | terra, clāmōrem | utrimque | efferunt. | | | |
| | hallt
resounds | | beiderseits
on both sides | erheben.
they raise. | | | |
| [229] | imperātōr | utrimque, | hinc | et | illinc, | Jovī | |
| | | beiderseits,
on both sides, | hier
on this side | und
and | dort,
on that side, | | |
| [230] | vōta | suscipere, | <utrimque> | hortārī | exercitum. | | |
| | | zu übernehmen,
to undertake, | <beiderseits>
<on both sides> | zu ermuntern
to urge | | | |
| [231] | prō | sē | quisque | id | quod | quisque | et |
| | für
for | sich selbst
himself | jeder
each | das
that | was
which | jeder
each | und
and |
| [232] | ēdit, | ferrō | ferit, | tēla | frangunt, | boat | |
| | zeigt,
produces, | | trifft,
he strikes, | zerbrechen,
they break, | dröhnt
roars | | |
| [233] | caelum | fremitū | virum, | ex | spirītū | atque | anhēlitū |
| | | | | aus
from | | und
and | |
| [234] | nebula | cōnstat, | cadunt | vulnerum | vī | virī. | |
| | | besteht,
consists, | fallen
fall | | | | |
| [235] | dēnique, | ut | voluimus, | nostra | superat, | manus: | |
| | schließlich,
finally, | wie
as | wollten wir,
we wished, | unsere
our | siegt
overcomes | | |
| [236] | hostēs | crēbri | cadunt, | nostrī | contrā | ingruunt, | |
| | | zahlreich
numerous | stürzen,
fall, | | dagegen
in return | dringen ein,
they attack, | |
| [237] | vincimus | vī | ferōcēs. | | | | |
| | siegen wir
we conquer | | die Wilden.
the fierce. | | | | |
| [238] | sed | fugam | in | sē | tamen | nēmo | convertitur |
| | aber
but | | auf
into | sich
himself | dennoch
nevertheless | | wendet sich
turns |

- [239] **nec**^{Kon} **recēdit**^{PräAkt} **locō** **quīn**^{Kon} **statim**^{Adv} **rem** **gerat**;^{PräKñjAkt}
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam** **āmittunt**^{PräAkt} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **locō** **dēmigrent**;^{PräKñjAkt}
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:
- [241] **quisque**^N **ut**^{Kon} **steterat**^{PlqAkt} **jacēt**^{PräAkt} **optinetque**^{Kon} **ordinem**.^{PräAkt}
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc**^A **ubi**^{Kon} **Amphitruō** **erus** **cōnspicātus**^N **est**,^{PräAkt}
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō**^{Adv} **equitēs** **jubet**^{PräAkt} **dexterā** **indūcere**.^{InfAkt}
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs** **pārent**^{PräAkt} **citi**;^{Adv} **ab**^{Prp} **dexterā** **maximō**^{AdjAbISup}
gehörchen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great
- [245] **cum**^{Prp} **clāmōre** **involant**^{PräAkt} **impetū** **alacrī**,^{AdjAbI}
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,
- [246] **foedant**^{PräAkt} **et**^{Kon} **prōterunt**^{PräAkt} **hostium** **cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down
- [247] **jūre** **injūstās**.^{AdjA}
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A **adhūc**^{Adv} **verbōrum** **est**,^{PräAkt} **prōlocūtus**^N
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend
never also anything till now has spoken out
perperam;^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N **fui**^{PerAkt} **illī**^D **in**^{Prp} **rē** **praesenti**^{AdjAbI} **et**^{Kon} **meus**,^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I was to him in present and my, when
pugnātum^N **est**,^{PräAkt} **pater**.
gekämpft worden ist,
fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs** **penetrant**^{PräAkt} **sē**^A **in**^{Prp} **fugām**; **ibi**^{Adv} **nostrīs**^{AdjD} **animus**
begeben sich sich in dort den Unsrigen
penetrate themselves into there for our men
additust;^N **PerPas**
ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] **vertentibus**^{AbI} **Tēloboīs** **tēlis** **complēbantur**^{ImpPas} **corpora**,
drehend wurden gefüllt
turning were being filled
- [252] **ipsusque**^{NKon} **Amphitruō** **rēgem** **Pterelam** **sua**^{AdjAbI} **obtruncāvit**^{PerAkt} **manū**.
selbst und mit seiner hat niedergemacht
himself and his own he cut down
- [253] **haec**^N **illī**^D **est**^{PräAkt} **pugnāta**^N **pugna** **usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni** **ad**^{Prp} **vesperum**,
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to
- [254] **hoc**^A **adeō**^{Adv} **hoc**^A **commemini**^{PerPas} **magis**,^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbI} **diē** **imprānsus**^{AdjN}
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this I remember more, because that that unfed
fui,^{PerAkt}
war ich,
I was,
- [255] **sed**^{Kon} **proelium** **id**^N **tandem**^{Adv} **dirēmit**^{PerAkt} **nox** **interventū** **suō**.^{AdjAbI}
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
but it at last broke off its own.

- [256] **postridie**^{Adv} **in**^{Prp} **castra** **ex**^{Prp} **urbe** **ad**^{Prp} **nōs**^A **Pr** **veniunt**^{PräAkt} **flentēs**^N **PräAkt **principēs**:**
- am folgenden Tag in into aus out of zu uns kommen they come weinend weeping
- [257] **vēlātis**^{Abl} **PerPas** **manibus** **ōrant**^{PräAkt} **ignōscāmus**^{PräKnjAkt} **peccātum** **suum**^{AdjA}
- mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon} **PerAkt **sē**^A **Pr** **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia**^A **Pr** **urbem** **et**^{Kon} **liberōs****
- gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem** **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum** **cūncti**^{AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō**.
- in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtutem** **erō** **Amphitruōnī** **patera** **dōnāta**^N **PerPas** **aurea**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
- nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
- [261] **qui**^N **Pr** **Pterela** **pōtitāre**^{InfAkt} **rēx** **est**^{PräAkt} **solitus**^N **PerPas** **haec**^N **Pr** **sic**^{Adv} **dīcam**^{Fu1Akt} **erae**.
- welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
- [262] **nunc**^{Adv} **pergam**^{Fu1Akt} **erī** **imperium** **exsequi**^{InfPas} **et**^{Kon} **mē**^A **Pr** **domum** **capessere**^{InfAkt}
- nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt**^{ij} **illic**^{Adv} **hūc**^{Adv} **itūrust**^N **Fu1Akt **ibō**^{Fu1Akt} **ego**^N **Pr** **illīc**^{Adv} **obviam**^{Adv}**
- ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
- [264] **neque**^{Kon} **ego**^N **Pr** **hunc**^A **Pr** **hominem** **hodiē**^{Adv} **ad**^{Prp} **aedis** **hās**^A **Pr** **sinam**^{Fu1Akt} **umquam**^{Adv}
- und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these werde ich lassen I will allow jemals ever
- accēdere**^{InfAkt}
heran kommen;
to approach;
- [265] **quandō**^{Kon} **imāgō** **est**^{PräAkt} **hujus**^G **Pr** **in**^{Prp} **mē**, **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **hominem**
- da since ist is dieses of this in in fest certain ist is
- ēlūdere**^{InfAkt}
täuschen.
to mock.
- [266] **et**^{Kon} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **quoniam**^{Kon} **fōrmam** **cēpī**^{PerAkt} **hujus**^G **Pr** **in**^{Prp} **mēd**^{Abl} **Pr** **et**^{Kon} **statum**,
- und and nämlich indeed wahrlich truly weil since nahm ich I took dieses of this in in mir eben me und and
- [267] **deceat**^{PräAkt} **et**^{Kon} **facta** **mōrēsque**^{Kon} **hujus**^G **Pr** **habēre**^{InfAkt} **mē**^A **Pr** **similis**^{AdjA} **item**^{Adv}
- es ziemt it is fitting auch and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
- [268] **itaque**^{Kon} **mē**^A **Pr** **malum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **callidum**^{AdjA} **astūtum**^{AdjA}
- folgich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty
- admodum**^{Adv}
sehr very
- [269] **atque**^{Kon} **hunc**^A **Pr** **tēlō** **suō**^{AdjAbl} **sibi**^D **Pr** **malitiā** **ā**^{Prp} **foribus** **pellere**^{InfAkt}
- und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from vertreiben. to drive away.
- [270] **sed**^{Kon} **quid**^A **Pr** **illūc**^{Adv} **est**^{PräAkt} **caelum** **aspectat**^{PräAkt} **observābō**^{Fu1Akt} **quam**^A **Pr** **rem**
- aber but was what dorthin there ist? is? schaut er an. he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what
- agat**^{PräKnjAkt}
er treibt.
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certe**^{Adv} **edepol**^{ij} **sī**^{Kon} **quicquamst**^N **PrPräAkt **aliud**^{AdjA} **quod**^N **Pr** **crēdam**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon}**
- gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which ich glaube I may believe oder or
- certo**^{Adv} **sciam**^{PräKnjAkt}
gewiss surely ich weiß, I may know,

- [272] **crēdō**^{PräAkt} **ego**^{N Pr} **hāc**^{AdjAbl} **noctū** **Nocturnum** **obdormivisse**^{PerInfAkt} **ēbrium**^{AdjA}
ich glaube I believe ich I in dieser this eingeschlafen zu sein to have fallen asleep betrunken. drunk.
- [273] **nam**^{Kon} **neque**^{Kon} **sē**^{A Pr} **Septentrionēs** **quōquam**^{Adv} **in**^{Prp} **caelō** **commovent**^{PräAkt}
denn for und nicht nor sich themselves irgendwohin anywhere im in bewegen, they move,
- [274] **neque**^{Kon} **sē**^{A Pr} **Lūna** **quōquam**^{Adv} **mūtāt**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **uti**^{Kon} **exorta**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
und nicht nor sich herself irgendwohin anywhere verändert she changes und and so wie as aufgegangen sei habend having risen ist has
semel^{Adv}
einmal, once,
- [275] **nec**^{Kon} **Jugulae** **neque**^{Kon} **Vesperūgō** **neque**^{Kon} **Vergiliae** **occidunt**^{PräAkt}
weder nor noch nor noch nor gehen unter. set.
- [276] **ita**^{Adv} **statim**^{Adv} **stant**^{PräAkt} **signa**, **neque**^{Kon} **nox** **quōquam**^{Adv} **concēdit**^{PräAkt} **diē**.
so so sofort at once stehen stand und nicht and not irgendwohin anywhere weicht yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**^{PräImvAkt} **Nox**, **ut**^{Kon} **occēpisti**^{PerAkt} **gere**^{PräImvAkt} **patri mōrem meō**^{AdjAbl}
fahre fort, go on, wie as du begonnen hast, you have begun, trag carry out meinem: my:
- [278] **optumō**^{AdjAbl} **optumē**^{Adv} **optumam**^{AdjA} **operam dās**^{PräAkt} **datam**^{A PerPas} **pulchrē**^{Adv}
dem Besten for the best am besten very well die beste best gibst du, you give, gegeben having been given schön nicely
locās^{PräAkt}
setzt du ein. you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **ego**^{N Pr} **hāc**^{AdjAbl} **nocte longiōrem**^{AdjAKmp} **mē**^{A Pr} **vīdisse**^{PerInfAkt} **cēnseō**^{PräAkt}
und nicht nor ich I in dieser this länger longer mich me gesehen zu haben to have seen meine ich, I deem,
- [280] **nisi**^{Kon} **item**^{Adv} **ūnam**^{A Pr} **verberātus**^{N PerPas} **quam**^{A Pr} **pependi**^{PerAkt} **perpetem**^{AdjA}
außer unless ebenso likewise eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which hing ich I hung durchgehend; everlasting;
- [281] **eam**^{A Pr} **quoque**^{Adv} **edepolij** **etiam**^{Adv} **multō** **haec**^{N Pr} **vīcit**^{PerAkt} **longitūdine**.
jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also diese this übertraf has conquered
- [282] **crēdō**^{PräAkt} **edepolij** **equidem**^{Adv} **dormire**^{InfAkt} **Sōlem**, **atque**^{Kon} **appōtum**^{Adv} **probē**^{Adv}
ich glaube I believe bei Pollux by Pollux in der Tat indeed zu schlafen to sleep und and trunken having drunk gründlich; properly;
- [283] **mīra**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **invitāvit**^{PerAkt} **sēsē**^{A Pr} **in**^{Prp} **cēnā** **plūsculum**^{Adv}
wunderbar Dinge wonders sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**^{Pt} **vērō**^{Pt} **verberō?** **deōs esse**^{InfAkt} **tui**^{G Pr} **similis**^{AdjA} **putās?**^{PräAkt}
sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?
- [285] **ego**^{N Pr} **polij** **tē**^{A Pr} **istis**^{Abl Pr} **tuis**^{AdjAbl} **pro**^{Prp} **dictis** **et**^{Kon} **male**^{Adv} **factis**, **furcifer**,
ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly
- [286] **accipiam**^{Fu1Akt} **modo**^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **venī**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **inveniēs**^{Fu1Akt} **infortūnium**.
werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: hither: wirst du finden you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **isti**^{N Pr} **scortātōrēs**, **qui**^{N Pr} **sōlī**^{AdjN} **inviti**^{AdjN} **cubant?**^{PräAkt}
wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?
- [288] **haec**^{N Pr} **nox** **scīta**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **exercendō**^{Abl Ger} **scortō** **conductō**^{Abl PerPas} **male**^{Adv}
diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus**^{AdjN} **pater nunc**^{Adv} **pro**^{Prp} **hujus**^{G Pr} **verbis** **rēctē**^{Adv} **et**^{Kon} **sapienter**^{Adv} **facit**^{PräAkt}
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,

- [290] **qui**^{N Pr} **complexus**^{N PerPas} **cum**^{Prp} **Alcumēnā** **cubat**^{PräAkt} **amāns**^{N PräAkt} **animō**
 der who umarmt habend mit with liegt er lies down liebend loving
obsequēns^{N PräAkt}
 folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **erus** **quod**^{A Pr} **imperāvit**^{PerAkt} **Alcumēnae** **nūntiem**^{PräKnjAkt}
 werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
- [292] **sed**^{Kon} **quis**^{N Pr} **hic**^{N Pr} **est**^{PräAkt} **homō, quem**^{A Pr} **ante**^{Prp} **aedīs** **videō**^{PräAkt} **hoc**^{G Pr} **noctis**[?]
 aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this
nōn^{Pt} **placet**^{PräAkt}
 nicht not gefällt. it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus**^{AdjN} **hōc**^{Adv} **metūculōsus**^{AdjN} **aequē**^{Adv} **Mi**^{D Pr} **in**^{Prp} **mentem** **venit**^{PräAkt}
 keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**^{Adv} **homō** **hodiē**^{Adv} **hoc**^{Adv} **dēnuō**^{Adv} **vult**^{PräAkt} **pallium** **dētexere**^{InfAkt}
 dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**^{PräAkt} **homō: dēlūdā**^{Fu1Akt} **ego**^{N Pr} **illum**^{A Pr} **Periī**^{PerAkt} **dentēs** **prūriunt**^{PräAkt}
 fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe**^{Adv} **advenientem**^{A PräAkt} **hic**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **hospitiō pugneō** **acceptūrus**^{N Fu1Akt} **est**^{PräAkt}
 gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
- [297] **crēdō**^{PräAkt} **misericos**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **propterea**^{Adv} **quod**^{Kon} **mē**^{A Pr} **meus**^{AdjN} **erus**
 ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **vigilārem**^{ImpKnjAkt} **hic**^{N Pr} **pugnīs** **faciet**^{Fu1Akt} **hodiē**^{Adv} **ut**^{Kon}
 hat gemacht has made dass that I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that
dormiam^{PräKnjAkt}
 schlafe ich. I may sleep.
- [299] **oppidō**^{Adv} **interiī**^{PerAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **hercle, ij** **quantus**^{AdjN} **et**^{Kon} **quam**^{Adv}
 überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how
validus^{AdjN} **est**^{PräAkt}
 kräftig strong ist. is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**^{Adv} **adversum**^{Adv} **fābulābor**^{Fu1Pas} **ut**^{Kon} **hic**^{N Pr} **auscultet**^{PräKnjAkt} **quae**^{A Pr}
 deutlich clearly gegenüber toward werde ich reden, I will speak, damit so that dieser this onezuhöre er he may listen the things which
loquar^{PräKnjPas}
 spreche ich; I may speak;
- [301] **igitur**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **modum** **in**^{Prp} **majōrem**^{AdjAKmp} **in**^{Prp} **sēsē**^{A Pr} **concipiet**^{Fu1Akt}
 also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive
metum.
- [302] **agite**^{PräImvAkt} **pugnī, jam**^{Adv} **diū**^{Adv} **est**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **ventrī victum** **nōn**^{Pt} **datīs**^{PräAkt}
 legt los, come on, schon now lange long ist it is dass that nicht not gebt ihr: you give:
- [303] **jam**^{Adv} **prīdem**^{Adv} **vidētur**^{PräPas} **factum**^{N PerPas} **heri**^{Adv} **quod**^{Kon} **hominēs quattuor**^{AdjA}
 schon now vor langer Zeit long ago scheint it seems getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] **in**^{Prp} **sopōrem** **collocāstis**^{PerAkt} **nūdōs**. **Formidō**^{PräAkt} **male**^{Adv}
 in into habt ihr gelegt you have placed ich fürchte I fear schlimm, badly,

- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**^{Kon} **ego**^N **hic**^{Adv} **Pr** **nōmen** **meum**^{Adja} **commūtem**^{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **Quīntus** **fiam**^{PräKnjAkt}
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich
lest I here my I may change and I may become
ē^{Prp} **Sōsiā**;
aus
from
- [306] **quattuor**^{Adja} **virōs** **sopōrī** **sē**^A **Pr** **dedisse**^{PerInfAkt} **hic**^N **Pr** **autumat**^{PräAkt}
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] **metuō**^{PräAkt} **nē**^{Kon} **numerus** **augeam**^{PräKnjAkt} **illum**^A **Pr** **em**, **ij** **nūnciam**^{Adv} **ergō**^{Kon} **sīc**^{Adv}
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also; so
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus
volō^{PräAkt}
will ich.
I want.
- [308] **Cingitur**^{PräPas} **certē**^{Adv} **expedit**^{PräAkt} **sē**^A **Pr** **Nōn**^{Pt} **feret**^{Fu1Akt} **quīn**^{Kon} **vāpulet**^{PräKnjAkt}
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] **Quis**^N **Pr** **homo?** **Quisquis**^N **Pr** **homō** **hūc**^{Adv} **profectō**^{Adv} **vēnerit**^{PerKnjAkt} **pugnōs** **edet**^{Fu1Akt}
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] **Apage**, **ij** **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **mē**^A **Pr** **hoc**^G **Pr** **noctis** **ēsse**^{InfAkt} **cēnāvī**^{PerAkt} **modo**^{Adv}
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] **proin**^{Kon} **tū**^N **Pr** **istam**^{Adja} **cēnam** **largīre**^{PräImvPas} **sī**^{Kon} **sapis**^{PräAkt} **ēsuriētibus**^D **PräAkt
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.**
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau**^{Pt} **malum**^{AdjN} **huic**^D **Pr** **est**^{PräAkt} **pondus** **pugnō**. **Perīi**^{PerAkt} **pugnōs**
keineswegs schlech diesem ist pondus pugnō. Perīi, pugnōs
not bad to this one is I am undone,
ponderat^{PräAkt}
wägt er.
he weighs.
- [313] **Quid**^N **Pr** **sī**^{Kon} **ego**^N **Pr** **illum**^A **Pr** **tractim**^{Adv} **tangam**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **dormiat?**^{PräKnjAkt}
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
Servāveris^{Fu2Akt}
wirst du gerettet haben,
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **continuās**^{Adja} **hās**^A **Pr** **trīs**^{Adja} **noctēs** **pervigilāvī**^{PerAkt} **Pessimēst**^{AdvSup} **PräAkt
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these I have kept awake. very bad it is,**
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus**^{PräAkt} **nēquiter**^{Adv} **ferīre**^{InfAkt} **mālam**^{Adja} **male**^{Adv} **discit**^{PräAkt} **manus**;
tun wir schlecht, zu schlagen Schlechtes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] **aliā**^{AdjAbl} **fōrmā** **eum**^A **Pr** **esse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **quem**^A **Pr** **tū**^N **Pr** **pugnō**
in anderer Form ihn sein muß es den du
by another him to be it is proper whom you
lēgeris^{Fu2Akt}
ausgewählt haben wirst.
you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic**^{Adv} **homō** **mē**^A **Pr** **interpolābit**^{Fu1Akt} **meumque**^{AdjKon} **ōs** **figet**^{Fu1Akt} **dēnuō**^{Adv}
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum**^A **PerPas **ōs** **esse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **quem**^A **Pr** **probē**^{Adv} **percusseris**^{Fu2Akt}
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.**
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**^{AdjN} **nī**^{Kon} **hic**^N **Pr** **mē**^A **Pr** **quasi**^{Kon} **mūrēnam** **exossāre**^{InfAkt} **cōgitat**^{PräAkt}
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō**^{Adv} **istunc**^A **Pr** **quī**^N **Pr** **exossat**^{PräAkt} **hominēs**. **perīi**^{PerAkt} **sī**^{Kon} **mē**^A **Pr**
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich
of his own accord that one who de bones I am undone, if me
aspexerit^{Fu2Akt}
er erblickt haben wird.
he will have looked at.

- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**^{PräAkt} **homō** **quidam**^{AdjN} **malō**^{AdjAbl} **suō**^{AdjAbl} **ei**, **ij** **numnam**^{Pt} **ego**^N **obolui?**^{PerAkt}
 stinkt he smells irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I habe gestunken? have smelled?
- [322] **Atque**^{Kon} **hau**^{Pt} **longē**^{Adv} **abesse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **vērūm**^{Kon} **longē**^{Adv} **hinc**^{Adv}
 und and keineswegs not weit far weg sein to be away muß es, it is proper, aber but weit far von hier from here
āfuit^{PerAkt}
 war er weg. he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**^{Adv} **homō** **superstitiōsus**^{AdjN} **Gestiunt**^{PräAkt} **pugnī** **mihi**^D **Pr
 dort that abergläubisch ist. superstitious he is. begehren they yearn mir. for me.**
- [324] **Sī**^{Kon} **in**^{Prp} **mē**^A **Pr **exerciturus**^N **Fu1Akt **quaesō**^{PräAkt} **in**^{Prp} **parietem** **ut**^{Kon} **prīmum**^{Adv}
 wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, bitte ich please gegen into sobald so that zuerst first
domēs^{PräKnjAkt}
 bearbeitest du. you may subdue.****
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vox** **mī**^D **Pr **ad**^{Prp} **aurīs** **advolāvit**^{PerAkt} **Nē**^{Pt} **ego**^N **homō** **infēlix**^{AdjN} **fui**^{PerAkt}
 mir to me an to ist angefliegen. has flown. wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy war ich, I have been,**
- [326] **quī**^N **Pr **nōn**^{Pt} **ālās** **intervellī**^{InfPas} **volucrem**^{AdjA} **vōcem** **gestitō**^{PräAkt}
 der who nicht not aus gerissen zu werden: to have been plucked out: geflügelte winged begehre ich. I desire.**
- [327] **Illic**^{Adv} **homō** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **Pr **sibi**^D **Pr **malam**^{AdjA} **rem** **arcessit**^{PräAkt} **jūmentō** **suō**^{AdjAbl}
 dort that von from mir me für sich for himself schlechte bad holt herbei he summons Last tier. his own.****
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **ūllum**^{AdjA} **habeō**^{PräAkt} **jūmentum**. **Onerandus**^N **Fu1PasGdv **est**^{PräAkt} **pugnīs**
 nicht not freilich indeed irgendein any habe ich I have zu beladen to be burdened ist is
probē^{Adv}
 gründlich. properly.**
- [329] **Lassus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **hercle**, **ij** **nāvī** **ut**^{Kon} **vectus**^N **PerPas **hūc**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **etiam**^{Adv}
 müde weary bin I am bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither bin: I am: auch also
nunc^{Adv} **nauseō**^{PräAkt}
 jetzt now mir ist übel; I feel sick;**
- [330] **vix**^{Adv} **incēdō**^{PräAkt} **inānis**^{AdjN} **nē**^{Kon} **īre**^{PräInfAkt} **posse**^{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **onere**
 kaum hardly gehe ich I walk leer, empty, damit nicht lest zu gehen to go zu können to be able mit with
existimēs^{PräKnjAkt}
 du meinst. you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**^{Adv} **enim**^{Pt} **hic**^N **Pr **nescio**^{PräAkt} **quis**^N **Pr **loquitur**^{PräPas} **Salvus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **nōn**^{Pt}
 gewiss surely denn indeed dieser this man ich weiß nicht I do not know wer who spricht. speaks. heil safe bin I am nicht not
mē^A **Pr **videt**^{PräAkt}
 mich me sieht: he sees:******
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**^A **Pr **loquī**^{PräInfPas} **autumat**^{PräAkt} **mihi**^D **Pr **certō**^{Adv} **nōmen** **Sōsiaest**^N **PrPräAkt
 irgend einen ich weiß nicht someone unknown zu reden to speak behauptet; he supposes; mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.******
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**^{Adv} **enim**^{Pt} **mihi**^D **Pr **dextrā**^{AdjAbl} **vōx** **aurīs**, **ut**^{Kon} **vidētur**^{PräPas} **verberat**^{PräAkt}
 von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as es scheint, it seems, peitscht. beats.**
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**^{PräAkt} **vōcis**^G **Pr **nē**^{Kon} **vicem** **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem**^{PräKnjAkt} **quae**^N **Pr **hunc**^A **Pr
 ich fürchte, I fear, der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here ich prügel bekomme, I get a beating, die which diesen this man
verberat^{PräAkt}
 peitscht. beats.******
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum** **ij** **incēdit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mē**^A **Pr **Timeō**^{PräAkt} **tōtus**^{AdjN} **torpeō**^{PräAkt}
 am besten very well siehe da look here schreitet he advances zu to mir. me. ich fürchte, I fear, ganz entirely erstarre ich. I am numb.**

- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum** **sim**^{PräKnjAkt} **sciō**^{PräAkt} **si**^{Kon} **quis**^N **roget**^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^A **commovēre**^{PräInfAkt} **possum**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **formidine**.
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **ilicet**^{Adv} **mandāta** **erī**^G **periērunt**^{PerAkt} **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia**.
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm**^{Kon} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **hominem** **contrā**^{Adv} **colloquī**^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī**^N **possim**^{PräKnjAkt} **vidērī**^{PräInfPas} **huic**^D **fortis**^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **ut**^{Kon}
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that
abstineat^{PräKnjAkt} **manum**.
zurück halte er
he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās**^{PräAkt} **tū**^N **quī**^N **Vulcānum** **in**^{Prp} **cornū** **conclūsum**^A **geris?**^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^A **id**^N **exquīris**^{PräAkt} **tū**^N **quī**^N **pugnīs** **ōs** **exossās**^{PräAkt} **hominibus?**
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **an**^{Kon} **liber?**^{AdjN} **Utrumque**^{Adv} **animō** **collibitum**^N **est**^{PräAkt}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat
you are or free? in whatever way having been pleasing is
meō^{AdjAbl}
meinem.
my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō?**^{Pt} **Ajō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **Verberō**^{PräAkt} **Mentire**^{PräImvPas} **nunc**^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās**^{PräKnjAkt} **dīcere**^{PräInfAkt} **Quid**^A **eō**^{Abl}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran
but now I will make that true you may say to say. what by that
est^{PräAkt} **opus?**
ist
is
- [346] **Possum**^{PräAkt} **scīre**^{PräInfAkt} **quō**^{Adv} **profectus**^N **cujus**^G **sīs**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^N
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du siehst oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen siehst du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō**^{PräAkt} **erī**^G **sum**^{PräAkt} **servus**. **numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs**^{PräAkt} **certior?**^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin ich etwa jetzt bist gewißer?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**^N **tibi**^D **istam**^A **hodiē**^{Adv} **sceleste**, **comprimam**^{Fu1Akt} **linguam**. **Hau**^{Pt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs
I to you that today, I will press shut I not
potēs:^{PräAkt}
kannst:
you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**^{Adv} **pudicēque**^{AdvKon} **asservātur**^{PräPas} **Pergin**^{Pt} **argūtārīer?**^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^N **apud**^{Prp} **hāsce**^A **aedīs** **negōtī** **est**^{PräAkt} **tibi?**^D **Immo**^{Pt} **quid**^N **tibi**^D **est?**^{PräAkt}
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these is to you? rather what to you is?
- [351] **Rēx** **Creō** **vigilēs** **nocturnōs**^{AdjA} **singulōs**^{AdjA} **semper**^{Adv} **locat**^{PräAkt}
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N Pr erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N PerPasPräAkt domī;^{Adv}
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dicitō.^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N Pr familiārīs^{AdjN} sis:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here
abīs,^{PräKnjAkt}
du weg gehst,
you may go away,
- [355] familiārīs, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hic^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N Pr atque^{Kon} hōrunc^G Pr servus sum.^{PräAkt} At^{Kon}
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber
here I say I dwell I and and of these I am. but
scīn^{Pt} Prākt quō^{Adv} modō?
weißt du? auf welche
do you know? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam^{Fu1Akt} ego^N Pr hodiē^{Adv} tē^A Pr superbū,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
I will make I today you proud, unless from here you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
auf welche denn
in what way then
- [358] Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībīs,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N Pr fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A Pr esse^{InfAkt} hujus^G Pr familiār^G Pr familiārem praedicō.^{PräAkt}
warum nicht mich zu sein dieses der Familie der familiäre behaupte ich.
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide^{PräImvAkt} sis^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv}
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort
see please how soon to be beaten you wish, unless at once
hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
von hier du weg gehst.
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt} Pr domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A Pr advenientem^A PräAkt postulās?^{PräAkt}
du? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
you to prevent abroad arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^{NPt} Pr tua^{AdjN} domust?^N PräAkt Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N Pr erus est.^{PräAkt} igitur^{Pt}
dies? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also
this? your is house? so I say. who is therefore
tibi?^D Pr
dir?
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N Pr nunc^{Adv} praefectust^N PräAkt Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quicum^{AbIPrp} Pr nūpta^N PerPas est.^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^N Pr nōmen tibi^D Pr
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir
with whom married is what you say? what to you
est?^{PräAkt}
ist?
is?
- [365] Sōsiam vocant.^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A PerPas patre.
nennen gezeugt
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N Pr istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuo^{AdjAbl} compositis^{AbI} PerPas mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī,^{PerAkt} audāciāi columen, cōnsūtīs^{AbI} PerPas dolīs.
bist angekommen, zusammen genähten
you have arrived, with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tunicīs** **cōnsūtīs**^{Abl} **hūc**^{Adv} **adveniō**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **dolīs**.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **mentiris**^{PräPas} **etiam**^{Adv} **certo**^{Adv} **pedibus**, **nōn**^{Pt} **tunicīs** **venīs**.^{PräAkt}
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: certainly not you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **profectō**.^{Pt} **Nunc**^{Adv} **profectō**^{Pt} **vāpulā**^{PrämvAkt} **ob**^{Prp} **mendācium**.
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of
- [371] **Nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **volō**^{PräAkt} **profectō**.^{Pt} **At**^{Kon} **pol**^{ij} **profectō**^{Pt} **ingrātiis**.
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**^N **quidem**^{Pt} **profectō**^{Pt} **certum**^{AdjN} **est**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **arbitrārium**.^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed surely certain is, is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**^{Adja} **fidem** **obsecrō**.^{PräAkt} **Tūn**^{NPt} **tē**^A **audēs**^{PräAkt} **Sōsiam** **esse**^{InfAkt} **dīcere**,^{InfAkt}
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**^N **ego**^N **sum?**^{PräAkt} **Periī**.^{PerAkt} **Parum**^{Adv} **etiam**,^{Adv} **praeut**^{Kon} **futūrum**^N **esse**.^{Fu1Akt}
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
est,^{PräAkt} **praedicās**.^{PräAkt}
ist, behauptest du.
is, you predict.
- [375] **cujus**^G **nunc**^{Adv} **ēs?**^{PräAkt} **Tuus**,^{AdjN} **nam**^{Kon} **pugnīs** **ūsū** **fēcistī**^{PerAkt} **tuum**.^{Adja}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **fidem**, **Thēbānī** **cīvēs**. **Etiam**^{Adv} **clāmās**,^{PräAkt} **carnifex?**
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**,^{PrämvPas} **quid**^A **vēnistī?**^{PerAkt} **Ut**^{Kon} **esset**^{ImpKnjAkt} **quem**^A **tū**^N **pugnīs**
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du
speak, what did you come? so that it might be whom you
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest.
you might beat.
- [378] **Cujus**^G **ēs?**^{PräAkt} **Amphitruōnis**, **inquam**,^{PräAkt} **Sōsia**. **Ergō**^{Adv} **istōc**^{Abl} **magis**,^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] **quia**^{Kon} **vaniloquus**^{AdjN} **PräAkt** **vāpulābis**:^{Fu1Akt} **ego**^N **sum**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **tū**,^N **Sōsia**.
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **dī** **faciant**,^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N **potius**^{Adv} **sīs**,^{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **ego**^N **tē**^A **ut**^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügle.
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**^{Adv} **muttis?**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **tacēbō**.^{Fu1Akt} **Quis**^N **tibi**^D **erust?**^N **Quem**^A
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom
tū^N **volēs**.^{Fu1Akt}
du wirst du wollen.
you will wish.
- [382] **Quid**^N **igitur?**^{Pt} **qui**^N **nunc**^{Adv} **vocāre?**^{PräInfAkt} **Nēmō**^N **nisi**^{Kon} **quem**^A
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen
what therefore? who now to call? no one unless whom
jusseris.^{Fu2Akt}
wirst du befohlen haben.
you will have ordered.
- [383] **Amphitruōnis** **tē**^A **esse**^{InfAkt} **ajēbās**^{ImpAkt} **Sōsiam**. **Peccāveram**,^{PlqAkt}
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,

- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **Amphitruōnis** **socium** **nē**^{Kon} **mē**^{Pr} **esse**^{InfAkt} **voluī**^{PerAkt} **dicere**^{InfAkt}
denn for dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam**^{ImpAkt} **equidem**^{Pt} **nūllum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **nōbīs**^{Pr} **nisi**^{Kon} **mē**^{Pr} **servum** **Sōsiam**.
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] **fūgit**^{PräAkt} **tē**^{Pr} **ratio**. **Utinam**^{Pt} **istūc**^{Pr} **pugnī** **fēcissent**^{PlqKnjAkt} **tuī**^{AdjG}
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.
- [387] **Ego**^N **sum**^{PräAkt} **Sōsia** **ille**^N **quem**^{Pr} **tū**^N **dūdum**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **ajēbās**^{ImpAkt} **mihi**^D **mir**^{Pr}.
ich bin jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **per**^{Prp} **pācem** **liceat**^{PräKnjAkt} **tē**^{Pr} **alloquī**^{InfPas} **ut**^{Kon} **nē**^{Kon}
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht
I beseech that through it may be permitted you to address, that not
vāpule^{PräKnjAkt}
ich geprügelt werde.
I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**^{Pt} **indūtiae** **parumper**^{Adv} **fiant**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon} **quid**^N **vīs**^{PräAkt} **loquī**^{InfPas}
vielmehr auf der Indutiae kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **loquar**^{PräKnjPas} **nisi**^{Kon} **pāce** **factā**^{Abi} **per**^{Pas} **quandō**^{Kon} **pugnīs** **plūs**^{Adv} **valēs**^{PräAkt}
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc**^{PräImvAkt} **si**^{Kon} **quid**^N **vīs**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **nocēbō**^{Fu1Akt} **Tuae**^{AdjD} **fidē** **crēdō?**^{PräAkt}
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ??
say if anything you want, not I will harm. to your I trust?
Meae^{AdjD}
meiner.
to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N **si**^{Kon} **fallēs?**^{Fu1Akt} **Tum**^{Pt} **Mercurius** **Sōsiae**^D **irātus**^{AdjN} **siet**^{PräKnjAkt}
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] **Animum** **adverte**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **licet**^{PräAkt} **mihi**^D **liberē**^{Adv} **quidvis**^{Pr} **loquī**^{InfPas}
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] **Amphitruōnis** **ego**^N **sum**^{PräAkt} **servus** **Sōsia** **Etiam**^{Adv} **dēnuō?**^{Adv}
ich bin am auch von neuem ??
I am again?
- [395] **Pācem** **fēcī**^{PerAkt} **foedus** **fēcī**^{PerAkt} **vērā**^{AdjA} **dīcō**^{PräAkt} **Vāpulā**^{PräImvAkt}
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] **Ut**^{Kon} **libet**^{PräAkt} **quid**^N **tibi**^D **libet**^{PräAkt} **fac**^{PräImvAkt} **quoniam**^{Kon} **pugnīs** **plūs**^{Adv}
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr
as it pleases whatever to you it pleases do, since more
valēs^{PräAkt}
vermagst du;
you are strong;
- [397] **vērūm**^{Kon} **utut**^{Kon} **ēs**^{PräAkt} **factūrus**^N **hōc**^{Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**^{Ij} **hau**^{Pt}
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
reticēbō^{Fu1Akt} **tamen**^{Adv}
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū**^N **mē**^{Pr} **vivus**^{AdjN} **hodiē**^{Adv} **numquam**^{Adv} **faciēs**^{Fu1Akt} **quīn**^{Kon} **sim**^{PräKnjAkt} **Sōsia**.
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol**^{Ij} **tū**^N **mē**^{Pr} **aliēnābis**^{Fu1Akt} **numquam**^{Adv} **quīn**^{Kon} **noster**^{AdjN} **siem**^{PräKnjAkt}
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec**^{Kon} **nōbīs**^D **praeter**^{Prp} **mēd**^{Pr} **alius**^{AdjN} **quisquam**^N **est**^{PräAkt} **servus** **Sōsia**.
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic**^{N Pr} **homo** **sānus**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **Quod**^{N Pr} **mihi**^{D Pr} **praedicās**^{PräAkt} **vitium**, **id**^{N Pr}
dieser this gesund sane nicht ist. was mir vorhältst du das
tibi^{D Pr} **est**^{PräAkt}
dir ist. to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid**,^{N Pr} **malum**,^{AdjN} **nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **ego**^{N Pr} **servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not am I
- [404] **nonne**^{Pt} **hāc**^{AdjAbl} **noctū** **nostra**^{AdjN} **nāvis** **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp} **portū** **Persicō**^{AdjAbl}
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus
surely this our hither out of persischen Persian
- [405] **vēnit**,^{PerAkt} **quae**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **advēxit?**^{PerAkt} **nōnne**^{Pt} **mē**^{A Pr} **hūc**^{Adv} **erus** **mīsīt**^{PerAkt}
ist gekommen, die mich hat hergebracht nicht etwa ? mich hierher hat gesandt
came, which me sie? carried? surely me hither sent
meus?^{AdjN}
mein?
my?
- [406] **nōnne**^{Pt} **ego**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **stō**^{PräAkt} **ante**^{Prp} **aedīs** **nostrās?**^{AdjA} **nōn**^{Pt} **mi**^{D Pr} **est**^{PräAkt}
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist
surely I now stand before our? not to me is
lanterna **in**^{Prp} **manū?**
in
in
- [407] **nōn**^{Pt} **loquor**,^{PräPas} **nōn**^{Pt} **vigilō?**^{PräAkt} **nōnne**^{Pt} **hic**^{N Pr} **homo** **modo**^{Adv} **mē**^{A Pr} **pugnīs**
nicht rede ich, nicht wache ich, nicht etwa ? dieser
not I speak, not I am awake? surely this
contudit?^{PerAkt}
hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] **fēcit**^{PerAkt} **hercle**,^{ij} **nam**^{Kon} **etiam**^{Adv} **miserō**^{AdjD} **nunc**^{Adv} **mihi**^{D Pr} **mālae** **dolent**.^{PräAkt}
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] **quid**^{N Pr} **igitur**^{Pt} **ego**^{N Pr} **dubitō**,^{PräAkt} **aut**^{Kon} **cūr**^{Adv} **nōn**^{Pt} **intrō**^{PräAkt} **eō**^{PräAkt} **in**^{Prp}
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
nostram^{AdjA} **domum?**
unsere
our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**,^{N Pr} **domum** **vestram?**^{AdjA} **Ita**^{Pt} **enim**^{Pt} **vērō**.^{Pt} **Quīn**^{Kon} **quae**^{N Pr} **dixistī**^{PerAkt}
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt
what, your? so for indeed. nay rather which you said
modo^{Adv}
soeben
just now
- [411] **omnia**^{A Pr} **ementitus**^{PerPas} **equidem**^{Pt} **Sōsia Amphitruōnis** **sum**.^{PräAkt}
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.
- [412] **nam**^{Kon} **noctū** **hāc**^{AdjAbl} **solūta**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **nāvis** **nostra**^{AdjN} **ē**^{Prp} **portū**
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus
for this having been loosed is our out of
Persicō,^{AdjAbl}
persischen,
Persian,
- [413] **et**^{Kon} **ubi**^{Kon} **Pterela rēx** **rēgnāvit**^{PerAkt} **oppidum** **expugnāvimus**,^{PerAkt}
und wo hat geherrscht oppidum haben wir erstürmt,
and where ruled we stormed,
- [414] **et**^{Kon} **legiōnēs Tēloboārum vī** **pugnandō**^{Abi} **cēpimus**,^{PerAkt}
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] **et**^{Kon} **ipsus**^{N Pr} **Amphitruō** **optruncāvit**^{PerAkt} **rēgem Pterelam** **in**^{Prp} **proeliō**.
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomēt**^{N Pr} **mihi**^{D Pr} **nōn**^{Pt} **crēdō**,^{PräAkt} **cum**^{Kon} **illaec**^{N Pr} **autumāre**^{InfAkt} **illum**^{A Pr} **audiō**,^{PräAkt}
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;

- [417] **hic**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **certe**^{Adv} **quae**^{N Pr} **illic**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **rēs** **gestae**^{N PerPas} **memorat**^{PräAkt}
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts
memoriter^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] **sed**^{Kon} **quid**^{A Pr} **ais?**^{PräAkt} **quid**^{A Pr} **Amphitruōnī** **ā**^{Prp} **Tēloboīs** **est**^{PräAkt} **datum?**^{N PerPas}
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela** **rēx** **qui**^{N Pr} **pōtitāre**^{InfAkt} **solitus**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **paterā** **aureā**^{AdjAbl}
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **patera** **nunc**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **Est**^{PräAkt} **in**^{Prp} **cistulā**;
gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis** **obsignāta**^{N PerPas} **signō** **est**^{PräAkt} **Signī** **dīc**^{PrälmvAkt} **quid**^{N Pr} **est?**^{PräAkt}
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] **Cum**^{Prp} **quadrigīs** **Sōl** **exoriēns**^{N PräAkt} **quid?**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **captās**^{PräAkt} **carnufex?**
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis** **vīcit**^{PerAkt} **aliud**^{AdjA} **nōmen** **quaerundum**^{N Fu1PasGdv} **est**^{PräAkt} **mihi**^{D Pr}
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist is für mich. for me.
- [424] **nesciō**^{PräAkt} **unde**^{Adv} **haec**^{A Pr} **hic**^{Adv} **spectāvit**^{PerAkt} **jam**^{Adv} **ego**^{N Pr} **hunc**^{A Pr} **dēcipiam**^{Fu1Akt}
ich weiß nicht I do not know woher whence dieses these things hier here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive
probē^{Adv}
gründlich; properly;
- [425] **nam**^{Kon} **quod**^{A Pr} **egomet**^{N Pr} **sōlus**^{AdjN} **fēcī**^{PerAkt} **nec**^{Kon} **quisquam**^{N Pr} **alius**^{AdjN}
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
affuit^{PerAkt}
ist zugegen gewesen, was present,
- [426] **in**^{Prp} **tabernāclō**, **id**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **hodie**^{Adv} **numquam**^{Adv} **poterit**^{Fu1Akt} **dīcere**^{InfAkt}
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.
- [427] **sī**^{Kon} **tū**^{N Pr} **Sōsia** **ēs**^{PräAkt} **legiōnēs** **cum**^{Kon} **pugnābant**^{ImpAkt} **maximē**^{AdvSup}
wenn if du you bist, are, als when kämpften they were fighting am meisten, most,
- [428] **quid**^{A Pr} **in**^{Prp} **tabernāclō** **fēcistī?**^{PerAkt} **victus**^{N PerPas} **sum**^{PräAkt} **sī**^{Kon} **dīxerīs**^{Fu2Akt}
was what im in hast du getan ?? did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus** **erat**^{PräAkt} **vīnī**, **inde**^{Adv} **implēvī**^{PerAkt} **hirneam**. **Ingressust**^{N PerPas} **viam**.
war was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered
- [430] **Eam**^{A Pr} **ego**^{N Pr} **ut**^{Kon} **mātre** **fuerať**^{PlqAkt} **nātum**^{A PerPas} **tum**^{Adv} **vīnī** **ēdūxī**^{PerAkt} **merī**.
diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **illud**^{N Pr} **ut**^{Kon} **ego**^{N Pr} **illic**^{Adv} **vīnī** **hirneam** **ēbiberim**^{PerKnjAkt} **merī**.
getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up
- [432] **mīra**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **latuit**^{PerAkt} **intus**^{Adv} **illic**^{Adv} **in**^{Prp} **illāc**^{Abl Pr} **hirneā**.
wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**^{N Pr} **nunc?**^{Adv} **vincōn**^{Pt PräAkt} **argūmentis**, **tē**^{A Pr} **nōn**^{Pt} **esse**^{InfAkt} **Sōsiam?**
was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be

- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū**^N_{Pr} **negās**^{PräAkt} **mēd**^A_{Pr} **esse?**^{InfAkt} **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **nī**^{Kon} **negem**^{PräKnjAkt} **qui**^N_{Pr}
 du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who
egomet^N_{Pr} **siem?**^{PräKnjAkt}
 ich selbst I myself sei ich ?? I may be?
- [435] **Per**^{Prp} **Jovem** **jūrō**^{PräAkt} **mēd**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **falsum**^{AdjA} **dicere**^{InfAkt}
 bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **per**^{Prp} **Mercurium** **jūrō**^{PräAkt} **tibi**^D_{Pr} **Jovem** **nōn**^{Pt} **crēdere**^{InfAkt}
 aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;
- [437] **nam**^{Kon} **injūrātō**^D_{PerPas} **sciō**^{PräAkt} **plūs**^{AdvKmp} **crēdet**^{Fu1Akt} **mihi**^D_{Pr} **quam**^{Kon} **jūrātō**^D_{PerPas}
 denn for ungeeignet to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn
tibi^D_{Pr}
 dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **saltem**^{Adv} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Sōsia?** **tē**^A_{Pr} **interrogō**^{PräAkt}
 wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **nōlim**^{PräKnjAkt} **Sōsia** **esse**^{InfAkt} **tū**^N_{Pr} **estō**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **Sōsia**;
 wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely
- [440] **nunc**^{Adv} **quandō**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **vāpulābis**^{Fu1Akt} **nī**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs**^{PräAkt}
 jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,
ignōbilis^{AdjN}
 Nichtsnutz.
 ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol**^{ij} **cum**^{Kon} **illum**^A_{Pr} **contemplō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **fōrmam** **cognōscō**^{PräAkt} **meam**^{AdjA}
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,
- [442] **quem**^A_{Pr} **ad**^{Prp} **modum** **ego**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **saepe**^{Adv} **in**^{Prp} **speculum** **īnspexi**^{PerAkt}
 wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into,
nimis^{Adv} **similest**^{PräAkt} **meī**^G_{Pr}
 allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;
- [443] **itidem**^{Adv} **habet**^{PräAkt} **petasum** **ac**^{Kon} **vestitum** **tam**^{Adv} **cōsimilest**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **ego**^N_{Pr}
 ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
- [444] **sūra**, **pēs**, **statūra**, **tōnsus**^N_{PerPas} **oculī**, **nāsū** **vel**^{Kon} **labra**,
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] **mālae**, **mentum**, **barba**, **collus** **tōtus**^{AdjN} **quid**^N_{Pr} **verbis** **opust?**^{PräAkt}
 ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] **sī**^{Kon} **tergum** **cicātrīcōsum**^{AdjN} **nihil**^N_{Pr} **hōc**^{Abl}_{Pr} **similist**^{PräAkt} **similius**^{AdjNKmp}
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **cōgitō**^{PräAkt} **equidem**^{Pt} **certō**^{Adv} **īdem**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **qui**^N_{Pr} **semper**^{Adv}
 aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always
fui^{PerAkt}
 gewesen bin ich. I was.
- [448] **nōvī**^{PerAkt} **erum**, **nōvī**^{PerAkt} **aedis nostrās**^{AdjA} **sānē**^{Adv} **sapiō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **sentīō**^{PräAkt}
 kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] **nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **obtemperō**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **loquitur**^{PräPas} **pultābō**^{Fu1Akt} **foris**^{Adv}
 nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo ^{Adv} wohin whither	agis ^{PräAkt} gehst du do you drive	tē? ^A dich ?? yourself?	Domum.	Quadrīgās	si ^{Kon} wenn if	nunc ^{Adv} jetzt now	inscendās ^{PräKnjAkt} besteigen solltest du you may mount	Jovis
[451]	atque ^{Kon} und and	hinc ^{Adv} von hier from here	fugiās ^{PräKnjAkt} fliehen solltest du, you might flee,	ita ^{Adv} so thus	vix ^{Adv} kaum scarcely	poteris ^{Fu1Akt} wirst du können you will be able	effugere ^{InfAkt} entkommen to escape	infortūnium.	
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne ^{Pt} etwa nicht surely ?	erae ^{meae} ^{AdjD} meiner my	nūntiāre ^{InfAkt} zu melden to announce	quod ^{Kon} was what	erus ^{meus} ^{AdjN} mein my	jussit ^{PerAkt} befohlen hat has ordered	licet? ^{PräAkt} ist erlaubt ?? it is permitted?		
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae ^{AdjD} der Deinen to yours	si ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	vīs ^{PräAkt} du willst you wish	nūntiāre: ^{InfAkt} zu melden: to announce:	hanc ^A diese this woman	nostram ^{AdjA} unsere ours	adire ^{InfAkt} zu betreten to approach	nōn ^{Pt} nicht not
	sinam ^{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow.								
[454]	nam ^{Kon} denn for	si ^{Kon} wenn if	mē ^A mich me	irritāssis ^{Fu2Akt} gereizt haben wirst, you will have provoked,	hodie ^{Adv} heute today	lumbifragium	hinc ^{Adv} von hier from here	auferēs ^{Fu1Akt} wirst du davontragen. you will carry off.	
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō ^{PräAkt} gehe ich fort I go away	potius ^{Adv} eher. rather.	dī	immortālēs ^{AdjN} unsterblichen, immortal,	obsecrō ^{PräAkt} beschwöre ich I beseech	vestram ^{AdjA} eure your	fidem,		
[456]	ubi ^{Adv} wo where	ego ^N ich I	peri? ^{PerAkt} zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	ubi ^{Adv} wo where	immūtātus ^N verwandelt having been changed	sum? ^{PräAkt} bin ich ?? am?	ubi ^{Adv} wo where	ego ^N ich I	
	fōrmam	perdidī? ^{PerAkt} verloren habe ich ?? have lost?							
[457]	an ^{Kon} oder or	egomet ^N ich selbst I myself	mē ^A mich me	illic ^{Adv} dort there	reliquī ^{PerAkt} ließ ich zurück, I left,	si ^{Kon} wenn if	forte ^{Adv} zufällig by chance	oblītus ^N vergessen habend having forgotten	fuī? ^{PerAkt} war ich? I was?
[458]	nam ^{Kon} denn for	hic ^N dieser this man	quidem ^{Pt} doch indeed	omnem ^{AdjA} die ganze whole	imāginem	meam ^{AdjA} meine, my,	quae ^N welche which	antehāc ^{Adv} vorher before now	fuerat ^{PlqAkt} gewesen war, had been,
	possidet ^{PräAkt} besitzt. he possesses.								
[459]	vivō	fit ^{PräAkt} geschieht it is done	quod ^N was that which	numquam ^{Adv} niemals never	quisquam ^N irgendjemand anyone	mortuō	faciet ^{Fu1Akt} wird tun will do	mihi ^D mir. for me.	
[460]	ibō ^{Fu1Akt} werde ich gehen I will go	ap ^{Prp} zu to	portum	atque ^{Kon} und and	haec ^A diese these things	uti ^{Kon} wie as	sunt ^{PräAkt} sind are	facta ^N gemacht having been done	erō
	dīcam ^{Fu1Akt} werde ich sagen I will tell	meō ^{AdjD} meinem; my;							
[461]	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	etiam ^{Adv} auch also	is ^N er he	quoque ^{Pt} auch also	mē ^A mich me	ignōrābit ^{Fu1Akt} wird übersehen: will ignore:	quod ^A dies that	ille ^N jener he	faxit ^{PerKnjAkt} möge machen may do
	Juppiter,								
[462]	ut ^{Kon} dass so that	ego ^N ich I	hodie ^{Adv} heute today	rāsō ^{Abi} mit rasiertem having been shaved	capite	calvus ^{AdjN} kahl bald	capiam ^{PräKnjAkt} nehme ich I may take	pilleum.	

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv} gut well	prōspere ^{Adv} glücklich successfully	hoc ^N dies this	hodie ^{Adv} heute today	operis	prōcessit ^{PerAkt} ist voran gegangen has proceeded	mihi: ^D mir: for me:
[464]	āmōvī ^{PerAkt} nahm ich weg I removed	ā ^{Prp} von from	foribus	maximam ^{AdjASup} die größte greatest	molestiam,		
[465]	patri	ut ^{Kon} damit so that	licēret ^{ImpKnjAkt} es erlaubt sei it might be permitted	tūtō ^{Adv} sicher safely	illam ^A jene her	amplexārier. ^{InfPas} zu umarmen. to embrace.	

[466]	jam ^{Adv} schon now	ille ^{N Pr} jener that one	illūc ^{Adv} dorthin thither	ad ^{Prp} zu to	erum cum ^{Prp} mit with	Amphitruōnem	advēnerit, ^{Fu2Akt} angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit ^{Fu1Akt} wird erzählen he will tell	servum	hinc ^{Adv} von hier from here	sēsē ^{A Pr} sich selbst himself	ā ^{Prp} von from	foribus Sōsiam	
[468]	āmōvisse; ^{PerInfAkt} weggenommen zu haben; to have removed;	ille ^{N Pr} jener that one	adeō ^{Adv} geradezu indeed	illum ^{A Pr} den him	mentīrī ^{PräInfPas} zu lügen to lie	sibi ^{D Pr} sich for himself	
[469]	crēdet, ^{Fu1Akt} wird glauben, he will believe,	neque ^{Kon} und nicht and not	crēdet ^{Fu1Akt} wird glauben he will believe	hūc ^{Adv} hierher hither	prōfectum, ^{A PerPas} aufgebrochen, having set out,	ut ^{Kon} wie as	jusserat. ^{PlqAkt} hatte befohlen. he had ordered.
[470]	errōris ambō ^{AdjA} beide both	ego ^{N Pr} ich I	illōs ^{A Pr} jene those	et ^{Kon} und and	dēmentiae		
[471]	complēbō ^{Fu1Akt} werde ich anfüllen I will fill	atque ^{Kon} und and	omnem ^{AdjA} die ganze all	Amphitruōnis familiam,			
[472]	adeō ^{Adv} so sehr even	usque, ^{Adv} bis hin, all the way,	satietātem dum ^{Kon} bis until	capiet ^{Fu1Akt} wird erfassen he will take	pater		
[473]	illius ^{G Pr} dessen of that one	quam ^{A Pr} die welche whom	amat. ^{PräAkt} liebt. he loves.	igitur ^{Pt} folglich therefore	dēmum ^{Adv} erst at last	omnēs ^{AdjN} alle all	scient ^{Fu1Akt} werden wissen they will know
[474]	quae ^{N Pr} was which things	facta. ^{N PerPas} getan. having been done.	dēnique ^{Adv} schließlich finally	Alcumēnam Juppiter			
[475]	redigēt ^{Fu1Akt} wird zurück führen will bring back	antiquam ^{AdjA} alte former	conjugī in ^{Prp} in into	concordiam.			
[476]	nam ^{Kon} denn for	Amphitruō āctūtum ^{Adv} sofort at once	uxōrī turbās conciet ^{PräAkt} erregt stirs up				
[477]	atque ^{Kon} und and	insimulābit ^{Fu1Akt} wird beschuldigen will charge	eam ^{A Pr} sie her	probri; tum ^{Adv} dann then	meus ^{AdjN} mein my	pater	
[478]	eam ^{A Pr} jene that	sēditionem illi ^{D Pr} jenem to her	in ^{Prp} in into	tranquillum cōferet. ^{Fu1Akt} wird überführen. he will carry.			
[479]	nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā dūdum ^{Adv} vorhin a while ago	quod ^{A Pr} was what	dīxī ^{PerAkt} sagte ich I said	minus, ^{Adv} weniger, less,	
[480]	hodie ^{Adv} heute today	illa ^{N Pr} jene she	pariet ^{Fu1Akt} wird gebären will give birth	filiōs geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	duōs ^{AdjA} zwei two		
[481]	alter ^{N Pr} der eine one	decumō ^{AdjAbl} zehnten in the tenth	post ^{Prp} nach after	mēnse nāscētur ^{Fu1Pas} wird geboren will be born	puer		
[482]	quam ^{A Pr} als after which	sēminātust, ^{N PerPas} gezeugt worden ist, having been sown,	alter ^{N Pr} der andere the other	mēnse septumō; ^{AdjAbl} siebten; seventh;			
[483]	eōrum ^{G Pr} von jenen of them	Amphitruōnis alter ^{N Pr} der eine one	est, ^{PräAkt} ist, is,	alter ^{N Pr} der andere the other	Jovis:		
[484]	vērūm ^{Kon} aber but	minōri ^{AdjDKmp} dem kleineren to the younger	puerō major ^{AdjNKmp} größerer greater	est ^{PräAkt} ist is	pater,		
[485]	minor ^{AdjNKmp} kleiner smaller	majōri. ^{AdjDKmp} dem größeren. to the greater.	jamne ^{Pt} schon ? now ?	hoc ^{A Pr} dies this	scītis ^{PräAkt} wißt ihr do you know	quid ^{N Pr} was what	siet? ^{PräKnjAkt} sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon} aber but	Alcumēnae hujus ^{G Pr} dieses of this	honōris grātiā ^{Prp} um willen for the sake				

- ## Szene I.iii

- [503]

- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**^{Kon} **ubi**^{Kon} **summus**^{AdjNSup} **imperātor** **nōn**^{Pt} **adest**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **exercitum**,
- aber wenn oberster nicht anwesend ist zu
but when highest not is present to
- [505] **citius**^{AdvKmp} **quod**^N **nōn**^{Pt} **factō**^{Abl} **est**^{PräAkt} **ūsus** **fit**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **quod**^N
- schneller was nicht getan ist
more quickly that which not having been done there is
factō^{Abl} **est**^{PräAkt} **opus**.
- getan ist
having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**^{Adv} **hic**^N **scītust**^N **sȳcophanta**, **qui**^N **quidem**^{Pt} **meus**^{AdjN} **sit**^{PräKjAkt} **pater**.
- allzu dieser gewitzt ist
too much this clever he is
der doch
who indeed
mein
my
sei
may be
- [507] **observātōte**^{Fu1ImvAkt} **eum**,^A **quam**^{Adv} **blande**^{Adv} **mulieri** **palpābitur**^{Fu1Pas}.
- beobachtet ihn, wie schmeichelnd
observe you! him, how coaxingly
wird gestreichelt werden.
he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **tē**^A **experior**^{PräPas} **quanti**^G **faciās**^{PräKjAkt} **uxōrem** **tuam**^{AdjA}
- bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt
by Castor you I find out of what value you may value
deine.
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**^{Pt} **habēs**,^{PräAkt} **si**^{Kon} **fēmīnārum**^G **nūlla**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **quam**^A **aequē**^{Adv}
- genug? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso
enough? you have, if of women none is whom equally
diligam?^{PräKjAkt}
- ich liebe?
I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**^{ij} **nē**^{Pt} **illa**^N **si**^{Kon} **istīs**^{AdjAbl} **rēbus** **tē**^A **sciāt**^{PräKjAkt} **operam** **dare**,^{PräInfAkt}
- bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte
by Pollux indeed that woman if to those you may know
geben,
to give,
- [511] **ego**^N **faxim**^{PräKjAkt} **tē**^A **Amphitruōnem** **esse**^{PräInfAkt} **mālīs**,^{PräKjAkt} **quam**^{Kon} **Jovem**.
- ich werde machen dich zu sein du möchtest,
I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīri**^{PräInfPas} **istūc**^A **māvellem**^{ImpKjAkt} **mē**^A **quam**^{Kon} **mī**^D **memorārier**^{PräKjPas}
- erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius**^{Adv} **abīs**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **lectūs** **ubi**^{Kon} **cubui**^{PerAkt} **concaluit**^{PerAkt} **locus**.
- früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri**^{Adv} **vēnistī**^{PerAkt} **mediā**^{AdjAbl} **nocte**, **nunc**^{Adv} **abīs**^{PräAkt} **hoccin**^N **placet?**^{PräAkt}
- gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies? gefällt?
yesterday you came in the middle now you go away. this? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **hanc**^A **appellābō**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **supparasitābor**^{Fu1Pas} **patri**^D
- werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and and I will address and I will play parasite I will play parasite for father.
- [516] **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **quemquam**^A **mortālem**^{AdjA} **crēdō**^{PräAkt} **ego**^N **uxōrem** **suam**^{AdjA}
- niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sīc**^{Adv} **efflictim**^{Adv} **amāre**,^{PräInfAkt} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **hic**^N **tē**^A **efflictim**^{Adv} **dēperit**^{PräAkt}
- so ver zweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich ver zweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **nōvī?**^{PerAkt} **abīn**^{PräImvAkt} **ē**^{Prp} **cōnspectū** **meō?**^{AdjAbl}
- nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
not I you know? be off from my?
- [519] **quid**^N **tibi**^D **hanc**^A **cūratiō** **est**^{PräAkt} **rem**, **verberō**, **aut**^{Kon} **muttitiō?**
- was dir diese ist oder
what to you this or
- [520] **quoi**^D **ego**^N **jam**^{Adv} **hōc**^{Abl} **scīpiōne**. . . **Āh**^{ij} **nōlī**^{PräImvAkt} **Muttitō**^{Fu1ImvAkt} **modo**^{Adv}
- wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**^{Adv} **paene**^{Adv} **expedivit**^{PerAkt} **prīma**^{AdjN} **parasitātiō**.
- schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first

- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm**^{Kon} **quod**^A **tū**^N **dīcis**^{PrAkt} **mea**^{Adjv} **uxor**, **nōn**^{Pt} **tē**^A **mī**^D **īrāscī**^{PrAInfPas}
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht dich mir at me zürnen to be angry
decet^{PrAkt}
ziemt.
it is fitting.
- [523] **clanculum**^{Adv} **abīi**^{PerAkt} **ā**^{Prp} **legiōne** **operam** **hanc**^A **surrupī**^{PerAkt} **tibi**^D **Pr**
heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] **ex**^{Prp} **mē**^{Abl} **prīmō**^{Adv} **prīma**^{AdjN} **ut**^{Kon} **scīrēs**^{ImpKnjAkt} **rem** **ut**^{Kon} **gessissem**^{PlqKnjAkt}
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted
pūblicam^{AdjA}
öffentliche.
public.
- [525] **ea**^A **tibi**^D **omnia**^A **ēnārrāvī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^A **amārem**^{ImpKnjAkt}
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love
plūrimum^{AdvSup}
am meisten,
very much,
- [526] **nōn**^{Pt} **facerem**^{ImpKnjAkt} **Facitne**^{PrAkt} **ut**^{Kon} **dīxī**^{PerAkt} **timidam**^{AdjA} **palpō** **percutit**^{PrAkt}
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.
- [527] **Nunc**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō** **persentiscat**^{PrAknjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N **est**^{PrAkt}
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist
now, lest may notice, secretly to there to be returned
mihi^D **Pr**
mir,
for me,
- [528] **nē**^{Kon} **mē**^A **uxōrem** **praevertisse**^{PerInfAkt} **dīcant**^{PrAknjAkt} **prae**^{Prp} **rē** **pūblicā**^{AdjAbl}
nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A **ex**^{Prp} **abitū** **concinnās**^{PrAkt} **tū**^N **tuam**^{AdjA} **uxōrem**. **Tacē**^{PrAImvAkt}
weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpe**^{PrAImvAkt} **oculōs**, **redībō**^{Fu1Akt} **āctūtum**^{Adv} **Id**^N **āctūtum**^{Adv} **dīū**^{Adv}
nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange
do not ruin I will return at once. that at once for long
est^{PrAkt}
ist.
is.
- [531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **hīc**^{Adv} **libēns**^N **relinquō**^{PrAkt} **neque**^{Kon} **abeō**^{PrAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr**
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.
not I you here willing I leave and not I go away from you.
Sentiō^{PrAkt}
ich fühle,
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl} **nocte** **ad**^{Prp} **mē**^A **vēnistī**^{PerAkt} **eādem**^{Abl} **abīs**^{PrAkt} **Cūr**^{Adv}
denn an welcher zu mir bist du gekommen mit derselben gehst du weg. warum
for on which to me you came, by the same you go away. why
mē^A **tenēs**^{PrAkt}
mich hältst?
me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus** **est**^{PrAkt} **exīre**^{PrAInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe** **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat**^{PrAknjAkt} **volō**^{PrAkt}
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D **hanc**^A **pateram**, **quae**^N **dōnō** **mī**^D **illī**^D **Pr** **ob**^{Prp} **virtūtem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
data^N **PerPas** **est**^{PrAkt}
gegeben ist,
having been given is,
- [535] **Pterela** **rēx** **quī**^N **pōtitāvit**^{PerAkt} **quem**^A **ego**^N **meā**^{AdjAbl} **occidī**^{PerAkt} **manū**,
der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed

- [536] **Alcumēna**, tibi^D_{Pr} **condōnō**.^{PrAkt} **Facis**.^{PrAkt} **ut**^{Kon} **aliās**.^{AdjA} **rēs** **solēs**.^{PrAkt}
 dir to you I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} **condignum**.^{AdjN} **dōnum**, **quālest**.^N_{Pr} **qui**.^N_{Pr} **dōnum** **dedit**.^{PerAkt}
 bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**.^{Pt} **sic**.^{Adv} **condignum**.^{AdjN} **dōnum**, **quālest**.^N_{Pr} **cui**.^D_{Pr} **dōnō** **datumst**.^N_{PerPas}
 vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**.^{PrAkt} **autem**.^{Pt} **nōnne**.^{Pt} **ego**.^N_{Pr} **possum**.^{PrAkt} **furcifer**, **tē**.^A_{Pr} **perdere**?^{PrAInfAkt}
 fährst du fort? do you go on? aber? but? etwa nicht surely ich I kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōli**.^{PrAImvAkt} **amābō**.^{PrAkt} **Amphitruō**, **irāscī**.^{PrAInfPas} **Sōsiae** **causā** **meā**.^{AdjAbl}
 wolle nicht do not bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**.^{Fu1Akt} **ita**.^{Adv} **ut**^{Kon} **vīs**.^{PrAkt} **Ex**.^{Prp} **amōre** **hic**.^N_{Pr} **admodum**.^{Adv} **quam**.^{Adv} **saevus**.^{AdjN}
 werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
est.^{PrAkt}
 ist. is.
- [542] **Numquid**.^{Pt} **vīs**?^{PrAkt} **Ut**^{Kon} **cum**.^{Kon} **absim**.^{PrAknjAkt} **me**.^A_{Pr} **amēs**.^{PrAknjAkt} **mē**.^A_{Pr} **tuam**.^{AdjA}
 etwa irgend etwas anything? willst? do you want? dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent mich me du liebst, you may love, mich me deinen yours
tē.^A_{Pr} **absentem**.^{AdjA} **tamen**.^{Pt}
 dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**.^{PrAknjAkt} **Amphitruō**. **lūcēscit**.^{PrAknjAkt} **hoc**.^N_{Pr} **jam**.^{Adv} **Abi**.^{PrAImvAkt} **prae**.^{Adv} **Sōsia**,
 gehen wir, let us go, es dämmt es it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**.^{Adv} **ego**.^N_{Pr} **sequar**.^{PrAknjPas} **numquid**.^{Pt} **vīs**?^{PrAkt} **Etiam**.^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**.^{Adv}
 schon now ich I werde folgen. will follow. etwa irgend etwas anything? willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
adveniās.^{PrAknjAkt} **Licet**.^{PrAkt}
 du kommest. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,
- [545] **prius**.^{Adv} **tuā**.^{AdjAbl} **opiniōne** **hīc**.^{Adv} **aderō**.^{Fu1Akt} **bonum**.^{AdjA} **animum** **habē**.^{PrAImvAkt}
 zuerst sooner deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.
- [546] **nunc**.^{Adv} **tē**.^A_{Pr} **nox**, **quae**.^N_{Pr} **mē**.^A_{Pr} **mānsistī**.^{PerAkt} **mittō**.^{PrAkt} **ut**^{Kon} **concedās**.^{PrAknjAkt}
 jetzt now dich, you, die who mich me bist verweilt, you have remained, sende ich I send damit so that du weichst you may withdraw
diē.^D_{Pr}
 dem Tag, to the day,
- [547] **ut**^{Kon} **mortalis**.^{AdjD} **illūcēscat**.^{PrAknjAkt} **lūce** **clārā**.^{AdjAbl} **et**^{Kon} **candidā**.^{AdjAbl}
 damit so that den Sterblichen for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white.
- [548] **atque**.^{Kon} **quantō**.^{Adv} **nox**, **fuistī**.^{PerAkt} **longiōr**.^{AdjNKmp} **hāc**.^{Abl}_{Pr} **proximā**.^{AdjAbl}
 und and um wieviel, by how much, bist du gewesen you have been länger longer als dieser than this nächsten, latest,
- [549] **tantō**.^{Adv} **brevior**.^{AdjNKmp} **diēs** **ut**^{Kon} **fiat**.^{PrAknjPas} **faciam**.^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **aequē**.^{Adv}
 um so sehr by so much kürzer shorter so dass that es werde it may become werde ich machen, I may make, dass so that gleichmäßig equally
disparet.^{PrAknjAkt}
 abweiche, it may differ,
- [550] **et**^{Kon} **diēs** **ē**.^{Prp} **nocte** **accēdāt**.^{PrAknjAkt} **ibō**.^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **Mercurium** **subsequar**.^{Fu1Pas}
 und and aus from möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und and werde folgen. I will follow.

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age**^{PräImvAkt} **ī**^{PräImvAkt} **tū**^N_{Pr} **secundum**^{Adv} **Sequor**^{PräPas} **subsequor**^{PräPas} **tē**^A_{Pr}
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] **Scelestissimum**^{AdjASup} **tē**^A_{Pr} **arbitror**^{PräPas} **Nam**^{Kon} **quam**^A_{Pr} **ob**^{Prp} **rem?**
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] **Quia**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **est**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **fuit**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **futūrum**^N_{Fu1Akt}
weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend
because that which neither is nor was nor about to be
est^{PräAkt}
ist
is
- [554] **mihi**^D_{Pr} **praedicās**^{PräAkt} **Eccerē**^{ij} **jam**^{Adv} **tuātim**^{Adv}
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tuīs**^{AdjD} **nūlla**^{AdjN} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **fidēs** **sit**^{PräAktKnj}
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **est?**^{PräAkt} **quō**^{Adv} **modō?** **jam**^{Adv} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **ego**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **istam**^A_{Pr}
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what is? is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam**^{AdjA} **scelus** **linguam** **abscidam**^{Fu1Akt} **Tuus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt}
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **commodumst**^{AdjN} **et**^{Kon} **libet**^{PräAkt} **quidque**^{NKon}_{Pr} **faciās**^{PräAktKnj}
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] **tamen**^{Adv} **quīn**^{Kon} **loquār**^{PräPasKnj} **haec**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **facta**^N_{PerPas} **sunt**^{PräAkt} **hīc**^{Adv}
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
nevertheless but that I may speak these these as having been done are here,
- [560] **numquam**^{Adv} **ūllō**^{AdjAbl} **modō** **mē**^A_{Pr} **potēs**^{PräAkt} **dēterrēre**^{InfAkt}
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime**^{AdjVSup} **audēs**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **praedicāre**^{InfAkt} **id**^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] **domi**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **nunc**^{Adv} **quī**^N_{Pr} **hīc**^{Adv} **adēs?**^{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **dicō**^{PräAkt}
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] **Malum** **quod**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **dī** **dabunt**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hodie**^{Adv}
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today
- [564] **dabō**^{Fu1Akt} **Istūc**^N_{Pr} **tibist**^D_{Pr} **in**^{Prp} **manū**^N_{Kon} **nam**^{Kon} **tuus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt}
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in in for yours I am.
- [565] **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **verberō** **audēs**^{PräAkt} **erum** **lūdificārī?**^{InfPas}
du ? mich, wagst du zum Narren halten?
you ? me, you dare to mock?
- [566] **tūne**^{NPt}_{Pr} **id**^A_{Pr} **dicere**^{InfAkt} **audēs**^{PräAkt} **quod**^A_{Pr} **nēmō**^N_{Pr} **umquam**^{Adv} **homō** **antehāc**^{Adv}
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] **vīdit**^{PerAkt} **nec**^{Kon} **potest**^{PräAkt} **fieri**^{InfPas} **tempore** **ūnō**^{AdjAbl}
gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one
- [568] **homō** **īdem**^N_{Pr} **duōbus**^{AdjAbl} **locīs** **ut**^{Kon} **simul**^{Adv} **sit?**^{PräAktKnj}
derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō**^{Adv} **ut**^{Kon} **loquor**^{PräPas} **rēs** **ita**^{Adv} **est**^{PräAkt} **Juppiter** **tē**^A_{Pr}
in der Tat wie spreche ich so ist. dich
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat**^{PräAktKnj} **Quid**^N_{Pr} **malī** **sum**^{PräAkt} **ere** **tuā**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **rē** **prōmeritus?**^N_{PerPas}
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?

- [571] **Rogāsne,**^{Pt} **improbe,**^{AdjV} **etiam,**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **lūdōs** **facis**^{PräAkt} **mē?**^A_{Pr}
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito**^{Adv} **maledicās**^{PräAkt} **mihi,**^D_{Pr} **si**^{Kon} **nōn**^{Pt} **id**^N_{Pr} **ita**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **est.**^{PräAkt}
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] **vērūm**^{Kon} **hau**^{Pt} **mentior,**^{PräPas} **rēsque**^{Kon} **uti**^{Kon} **facta**^A_{PerPas} **dīcō.**^{PräAkt}
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** **hic**^N_{Pr} **ēbrius**^{AdjN} **est,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **opīnor.**^{PräPas}
dieser betrunken ist, wie as meine ich.
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam**^{Pt} **ita**^{Adv} **essem.**^{ImpAktKnj} **Optās**^{PräAkt} **quae**^A_{Pr} **facta.**^A_{PerPas}
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
would that so I might be. you wish which having been done.
- [575a] **Egone?**^{NPt}_{Pr} **Tū**^N_{Pr}
ich ?? du
I ?? you
istic.^{Adv} **ubi**^{Adv}
dort bei dir. wo
right there. where
bibistī?^{PerAkt}
hast du getrunken?
you drank?
- [576] **Nusquam**^{Adv} **equidem**^{Pt} **bibī.**^{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**^{PräAktKnj}
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**^{Pt}
in der Tat
indeed
decīens^{Adv} **dīxī:**^{PerAkt}
zehnmal sagte ich:
ten times I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sum,**^{PräAkt} **inquam,**^{PräAkt} **ecquid**^N_{Pr} **audīs?**^{PräAkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] **et**^{Kon} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **assum**^{PräAkt} **Sōsia** **īdem.**^N_{Pr}
und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.
- [579] **satin**^{AdvPt} **hoc**^N_{Pr} **plānē,**^{Adv} **satin**^{AdvPt} **disertē,**^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere,** **nunc**^{Adv} **videor**^{PräPas}
jetzt scheine ich
now I seem
- [579b] **tibi**^D_{Pr}
dir
to you
locūtus^N_{PerPas}
gesprochen habend
having spoken
esse?^{InfAkt} **Vah,**^{ij}
zu sein? pfui,
to be? bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage**^{PräImvAkt} **tē**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **mē.**^{Abl}_{Pr} **Quid**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **negōtī?**
fort dich von mir. was ist
be off you from me. what is
- [581] **Pestis** **tē**^A_{Pr} **tenet.**^{PräAkt} **Nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **istūc**^A_{Pr}
dich befällt. denn warum dieses da
you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis?**^{PräAkt} **equidem**^{Pt} **valeō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **salvus**^{AdjN}
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe

[583]	sum ^{PräAkt} bin ich I am	rēctē, ^{Adv} richtig, rightly,	Amphitruō.	At ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	faciam ^{Fu1Akt} werde machen will make		
[583a] [AMPHITRUO DUX]:							hodie ^{Adv} heute today	proinde ^{Adv} so accordingly	ac ^{Kon} wie as
								meritus ^N verdient habend having deserved	ēs, ^{PräAkt} bist du, you are,
[584]	ut ^{Kon} dass so that	minus ^{AdvKmp} weniger less	valeās ^{PräAktKnj} du mögest gesund sein you may fare	et ^{Kon} und and	miser ^{AdjN} elend wretched	sīs, ^{PräAktKnj} seiest du, you may be,			
[584a]							salvus ^{AdjN} heil safe	domum	si ^{-Kon} wenn if
								redierō: ^{Fu2Akt} zurückgekehrt haben werde: I will have returned:	
							jam ^{Adv} schon now		
[585]	sequere ^{PräImvPas} folge follow	sīs, ^{PräAktKnj} bitte, please,	erum	qui ^N _{Pr}	lūdificās ^{PräAkt} zum Narren machst du you mock				
[585a]							dictis ^{Abl} mit Worten gesagten with words		dēlirantibus, ^{Abl} verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr}	quoniam ^{Kon} weil since	erus	quod ^A _{Pr}	imperāvit ^{PerAkt} befohlen hat he has ordered	nēglēxistī ^{PerAkt} vernachlässigt hast du you have neglected	persequī, ^{InfPas} auszuführen, to carry out,		
[587]	nunc ^{Adv} jetzt now	venīs ^{PräAkt} kommst du you come	etiam ^{Adv} auch also	ultrō ^{Adv} von selbst unasked	irrisum ^A _{Spn} zu verspotten to mock	dominum:	quae ^N _{Pr}	neque ^{Kon} weder and not	fieri ^{InfPas} geschehen to happen
[588]	possunt ^{PräAkt} können are possible	neque ^{Kon} noch and not	fandō ^{Abl} Ger durch das Sagen by speaking	umquam ^{Adv} jemals ever	accēpit ^{PerAkt} hat empfangen has received	quisquam ^N _{Pr}	prōfers, ^{PräAkt} bringst du vor, you bring forth,		
			carnifex;						
[589]	cujus ^G _{Pr}	ego ^N _{Pr}	hodie ^{Adv} heute today	in ^{Prp} auf onto	tergum	faxo ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	ista ^N _{Pr}	expetant ^{PräAktKnj} anstreben mögen sie may seek	
									mendācia.
[590] [SOSIA SERVUS]:			Amphitruō,	miserrima ^{AdjNSup} allerschlimmste most wretched	istaec ^N _{Pr}	miseria ^{PräAkt} ist is	servō bonō, ^{AdjD} guten, good,		
[591]	apud ^{Prp} bei at	erum	qui ^N _{Pr}	vēra ^{AdjA} Wahres true things	loquitur, ^{PräPas} spricht, he speaks,	si ^{Kon} wenn if	id ^N _{Pr}	vī vērūm ^{AdjN} Wahre truth	vincitur. ^{PräPas} wird besiegt. is conquered.
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} auf welche Weise in what way	id, ^N _{Pr}	malum,	pactō potest ^{PräAkt} kann can it	nam, ^{Kon}	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	argūmentis		
			putā, ^{PräImvAkt} denke, consider,						
[593]	fieri ^{InfPas} geschehen, to happen,	nunc ^{Adv} jetzt now	uti ^{Kon} dass that	tū ^N _{Pr}	et ^{Kon} sowohl and	hic ^{Adv} hier here	sīs ^{PräAktKnj} seiest du you may be	et ^{Kon} als auch and	domī? ^{Adv} zu Hause? at home?
							id ^A _{Pr}	dīcī ^{InfPas} zu sagen to be said	
	volō. ^{PräAkt} will ich. I want.								

- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum**^{PrÄkt} **profecto**^{Adv} **et**^{Kon} **hic**^{Adv} **et**^{Kon} **illic**^{Adv} **hoc**^A **cuivis**^D **mirari**^{PrÄInfPas} **licet**^{PrÄkt}
bin I am in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,
- [595] **neque**^{Kon} **tibi**^D **istuc**^N **mirum**^{AdjN} **mirum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **videtur**^{PrÄPas} **quam**^{Kon} **mihi**^D
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more scheint seems als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quo**^{Adv} **modo**[?] **Nihilö**, **inquam**^{PrÄkt} **mirum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **tibi**^D **istuc**^N **quam**^{Kon}
auf welche Weise in what sage ich, I say, verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than
mihi^D
mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque**^{Kon} **ita**^{Adv} **mē**^A **di ament**^{PrÄKnjAkt} **crēdebam**^{ImpAkt} **primö**^{Adv} **mihimet**^D **Sösiae**,
und nicht, nor, so so mich me mögen sie lieben, may love, glaubte ich I was believing zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **döne**^{Kon} **Sösia** **illic**^{Adv} **egomet**^N **fēcit**^{PerAkt} **sibi**^D **uti**^{Kon} **crēderem**^{ImpKnjAkt}
bis until dort there ich selbst I myself machte made sich for himself dass so that ich glaubte. I might believe.
- [599] **ordine** **omne**^{AdjA} **uti**^{Kon} **quicque**^N **actum**^N **est**^{PrÄkt} **dum**^{Kon} **apud**^{Prp} **hostis**
alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done ist, is, während while bei among
sēdimus^{PerAkt}
saßen wir, we sat,
- [600] **ēdissertāvit**^{PerAkt} **tum**^{Adv} **förmam** **ünā**^{Adv} **abstulit**^{PerAkt} **cum**^{Prp} **nömine**.
ausführlich darlegte. explained thoroughly. dann then zugleich together nahm weg took away mit with
- [601] **neque**^{Kon} **lac lactis** **magis**^{Adv} **est**^{PrÄkt} **simile**^{AdjN} **quam**^{Kon} **ille**^N **ego**^N **similest**^{PrÄkt}
und nicht nor mehr more ist is ähnlich similar als than jener that ich I ähnlich ist is similar
mei^G
meiner. of me.
- [602] **nam**^{Kon} **ut**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem** **ā**^{Prp} **portū** **mē**^A **praemisisti**^{PerAkt} **domum**-
denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me voraus sandtest du you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N **igitur**^{Pt} **Prius**^{Adv} **multö**^{AdjAbl} **ante**^{Prp} **aedis** **stābam**^{ImpAkt} **quam**^{Kon} **illö**^{Abl}
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there
advēneram^{PlqAkt}
war angekommen. I had arrived.
- [604] **Quās**^A **malum**, **nūgās**? **satin**^{Pt} **tū**^N **sānus**^{AdjN} **ēs**? **Sic**^{Adv} **sum**^{PrÄkt} **ut**^{Kon}
welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as
vidēs^{PrÄkt}
siehst du. you see.
- [605] **Huic**^D **hominī** **nescio**^{PrÄkt} **quid**^N **est**^{PrÄkt} **malī mala** **objectum**^N **manū**,
diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
- [606] **postquam**^{Kon} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **abiit**^{PerAkt} **Fateor**^{PrÄPas} **nam**^{Kon} **sum**^{PrÄkt} **obtūsus**^N
nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
pugnis pessimē^{AdvSup}
äußerst schlimm. very badly.
- [607] **Quis**^N **tē**^A **verberāvit**^{PerAkt} **Egomet**^N **mēmet**^A **quī**^N **nunc**^{Adv} **sum**^{PrÄkt} **domī**^{Adv}
wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
- [608] **Cave**^{PrÄImvAkt} **quicquam**^A **nisi**^{Kon} **quod**^N **rogābō**^{Fu1Akt} **tē**^A **mihi**^D
hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, mir to me
responderis^{Fu2Akt}
du wirst geantwortet haben. you will have answered.

- [609] **omnium**^{G Pr} **primum**^{Adv} **iste**^{N Pr} **qui**^{N Pr} **sit**^{PräKjAkt} **Sōsia**, **hoc**^{A Pr} **dīcī**^{PräInfPas} **volō**^{PräAkt}
von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **servus**. **Mihi**^{D Pr} **quidem**^{Pt} **ūnō**^{AdjAbl} **tē**^{A Pr} **plūs**^{AdvKmp} **etiam**^{Adv} **est**^{PräAkt}
dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is
quam^{Kon} **volō**^{PräAkt}
als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**^{Kon} **postquam**^{Kon} **sum**^{PräAkt} **nātus**^{N PerPas} **habuī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^{A Pr} **servum** **Sōsiam**.
und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**^{Kon} **ego**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **Amphitruō**, **dīcō**^{PräAkt} **Sōsiam** **servum** **tuum**^{AdjA}
aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
- [613] **praeter**^{Prp} **mē**^{A Pr} **alterum**^{AdjA} **inquam**^{PräAkt} **adveniēns**^{N PräAkt} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon}
außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that
offendās^{PräKjAkt} **domī**^{Adv}
du antriffst you may meet zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō** **prōgnātum**^{A PerPas} **patre** **eōdem**^{AdjAbl} **quō**^{Abl Pr} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **fōrmā**, **aetāte** **item**^{Adv}
gezeugt having been born dem selben the same as which ich I bin, am, ebenso likewise
- [615] **quā**^{Abl Pr} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **quid**^{N Pr} **opust**^{PräAkt} **verbis?** **geminus**^{AdjN} **Sōsia** **hīc**^{Adv}
wie as which ich I bin, am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here
factus^{N PerPas} **tibi**^{D Pr}
gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **memorās**^{PräAkt} **mīra**^{AdjA} **sed**^{Kon} **vidistī**^{Pt PerAkt} **uxōrem** **meam?**^{AdjA}
zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen? have you seen? meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**^{Kon} **intrō**^{Adv} **īre**^{PräInfAkt} **in**^{Prp} **aedīs** **numquam**^{Adv} **licitum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is.
Quis^{N Pr} **tē**^{A Pr} **prohibuit?**^{PerAkt}
wer who dich you hat verhindert? has prohibited?
- [618] **Sōsia** **ille**^{N Pr} **quem**^{A Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **dīcō**^{PräAkt} **is**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **contudit**^{PerAkt}
jener, that, den whom schon now a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^{N Pr} **istic**^{Adv} **Sōsia** **est?**^{PräAkt} **Ego**^{N Pr} **inquam**^{PräAkt} **quotiēns**^{Adv} **dicendum**^{N Fu1PasGdv}
wer who da bei dir there ist? is? ich, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said
est^{PräAkt} **tibi?**^{D Pr}
ist is dir? to you?
- [620] **Sed**^{Kon} **quid**^{N Pr} **ais?**^{PräAkt} **num**^{Pt} **obdormivisti**^{PerAkt} **dūdum?**^{Adv} **Nusquam**^{Adv} **gentium**.
aber but was what sagst du? do you say? etwa whether bist eingeschlafen you fell asleep a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi**^{Adv} **forte**^{Adv} **istum**^{A Pr} **sī**^{Kon} **vidissēs**^{PlqAktKj} **quendam**^{A Pr} **in**^{Prp} **somnis** **Sōsiam**-
dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if du hättest gesehen you had seen irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **soleō**^{PräAkt} **ego**^{N Pr} **somnīculōse**^{Adv} **eri** **imperia** **persequī**^{PräInfPas}
nicht not pflege ich I am accustomed ich I schläfrig drowsily zu befolgen. to follow through.
- [623] **vigilāns**^{N PräAkt} **vīdī**^{PerAkt} **vigilāns**^{N PräAkt} **nunc**^{Adv} **tē**^{A Pr} **videō**^{PräAkt} **vigilāns**^{N PräAkt}
wach seiend awake sah ich, I saw, wach seiend awake jetzt now dich you sehe ich, I see, wach seiend awake
fābulor^{PräPas}
erzähle ich, I talk,
- [624] **vigilantem**^{A PräAkt} **ille**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **vigilāns**^{N PräAkt} **pugnīs** **contudit**^{PerAkt}
wach seienden awake jener that mich me schon now a while ago wach seiend awake hat zusammen geschlagen. crushed.

- | | | | | | | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [636] | quīn ^{Pt}
ja sogar
nay rather | incomodi ^{AdjNKmp} | plūs ^{AdjNKmp}
mehr
more | malique ^{Kon} | ilicō ^{Adv}
sofort
on the spot | assit ^{PräKnjAkt}
sei da,
may be present, | boni ^{Kon} | si ^{Kon}
wenn
if | |
| [637] | optigit ^{PerAkt}
zuteil wurde
it has befallen | quid ^N
etwas.
anything. | nunc ^{Adv}
jetzt
now | experior ^{PräPas}
erfahre
I experience | domō ^{Kon} | atque ^{Kon}
und
and | ipsa ^{AdjN}
ich selbst
myself | dē ^{Prp}
über
about | mē ^{Abl}
mich
me |
| [638] | parumper ^{Adv}
kurz
for a moment | datast ^N
ist gegeben worden,
has been given, | dum ^{Kon}
während
while | virī ^D
mir
to me | potestās | | | | |
| [638a] | | | | | | videndi ^G
des Sehens
of seeing | fuit ^{PerAkt}
war
was | | |
| [639] | noctem | ūnam ^{AdJA}
eine
one | modo ^{Adv}
nur;
only; | atque ^{Kon}
und auch
and | is ^N
jener
he | repente ^{Adv}
plötzlich
suddenly | abiit ^{PerAkt}
ging weg
went away | ā ^{Prp}
von
from | mē ^{Abl}
mir
me |
| [639a] | | | | | | | | | hinc ^{Adv}
von hier
from here
ante ^{Prp}
vor
before
lūcem. |
| [640] | sōla ^{AdjN}
allein
alone | hīc ^{Adv}
hier
here | mihi ^D
mir
to me | nunc ^{Adv}
jetzt
now | videor ^{PräPas}
scheine ich,
I seem, | quia ^{Kon}
weil
because | ille ^N
jener
that man | hinc ^{Adv}
von hier
from here | abest ^{PräAkt}
abwesend ist
is absent |
| [641] | quem ^A
den
whom | ego ^N
ich
I | amō ^{PräAkt}
liebe
love | praeter ^{Prp}
außer
beyond | omnis. | | | | |
| [641a] | plūs ^{AdjNKmp}
mehr
more | aegri ^{AdjG}
an Kummer
of sorrow | ex ^{Prp}
aus
from | abitū | | virī, quam ^{Kon}
als
than | ex ^{Prp}
aus
from | adventū voluptātis | cēpī ^{PerAkt}
empfang ich.
I took. |
| [641b] | | | | | | | | | sed ^{Kon}
aber
but
hoc ^N
dies
this
mē ^A
mich
me
beat ^{PräAkt}
macht glücklich
makes happy |
| [642] | saltem ^{Adv}
wenigstens,
at least, | cum ^{Kon}
da
when | perduellis | vīcīt ^{PerAkt}
hat besiegt
he conquered | et ^{Kon}
und
and | domum laudis | compos ^{AdjN}
im Besitz
possessor | | |
| [643] | revēnit ^{PerAkt}
ist zurückgekehrt:
returned: | id ^N
dies
that | sōlaciō est ^{PräAkt}
ist.
is. | | | | | | |
| [644] | absit ^{PräKnjAkt}
möge fern sein,
let him be away, | dum ^{Kon}
solange
provided that | modō ^{Adv}
nur
only | laude | partā ^{Abl}
erworben
having been obtained | | | | |

[645]

domum recipiat,PräKnjAkt
möge begeben
may he withdraw

sē;A Pr
sich;
himself;

feram,Fu1Akt
werde ertragen
I will bear

etKon
und
and

perferam,Fu1Akt
werde durch halten
I will bear through

usqueAdv
bis hin
continuously

[645a]

abitum

ejusG Pr
seines
of him

animō

[646]

fortiAdjAbl
mit starkem
strong

atqueKon
und
and

offirmātō,Abl PerPas
gefestigten,
strengthened,

idN Pr
dies
this

modōAdv
nur
only

siKon
wenn
if

mercēdis

[647]

daturPräPas
wird gegeben
is given

mī,D Pr
mir,
to me,

utKon
dass
so that

meusAdjN
mein
my

victor vir bellī clueat,PräKnjAkt
gelte.
may be called.

[647a]

satisAdv
genug
enough

mīD Pr
mir
for me

esseInfAkt
zu sein
to be

dūcam,Fu1Akt
werde ich halten.
I will consider.

[648]

virtūs praemium est,PräAkt
ist
is

optimum;AdjNSup
das beste;
best;

[649]

virtūs omnibusAdjAbl
allen
all

rēbus anteit,PräAkt
geht voran
goes before

profectō:Adv
in der Tat:
surely:

[650]

libertās salūs vīta rēs etKon
und
and

parentēs,

[650a]

patria etKon
und
and

prōgnātiN PerPas
die Nachkommen
offspring

[651]

tūtantur,PräPas
werden geschützt,
are protected,

servantur;PräPas
werden bewahrt:
are preserved:

[652]

virtūs omniaN Pr
alles
all things

inPrp
in
in

sēsēA Pr
sich selbst
itself

habēt,PräAkt
hat,
holds,

omniaN Pr
alles
all things

assunt,PräAkt
sind da
are present

[653]

bonaAdjN
Güter
good things

quemA Pr
den
whom

penest,PräAkt
bei welchem ist
in the power is

virtūs.

[654] [AMPHITRUO DUX]:

Edepolij bei Pollux
by Pollux

mēA Pr
mich
me

uxōrī exoptātumA PerPas
erwünscht
longed for

crēdō,PräAkt
glaube ich
I believe

adventūrumA Fu1Akt
kommen werde
about to come

domum,

[655]

quaeN Pr
die
who

mēA Pr
mich
me

amat,PräAkt
liebt,
loves,

quamA Pr
die
whom

contrāAdv
hingegen
in return

amō,PräAkt
liebe ich,
I love,

praesertimAdv
zumal
especially

rē gestāAbl PerPas
vollbrachten
having been done

bene,Adv
gut,
well,

[656]

victisAbl PerPas
den besiegten
with defeated

hostibus: quōsA Pr
die
whom

nēmōN Pr
niemand
no one

posseInfAkt
können
to be able

superārīInfPas
überwunden zu werden
to be overcome

ratust,N PerPas
hatte geglaubt,
has thought,

[657]

eōsA Pr
sie
them

auspiciō meōAdjAbl
meinen
my

atqueKon
und
and

ductū primōAdjAbl
im ersten
at the first

coetū vicimus,PerAkt
siegten wir.
we conquered.

[658]

certēAdv
gewiss
certainly

enimPt
nämlich
indeed

mēA Pr
mich
me

illiD Pr
der Jenen
to them

exspectātumA PerPas
erwartet
expected

optātōAbl PerPas
wunsch gemäß
as desired

ventūrumA Fu1Akt
kommen werde
about to come

sciō,PräAkt
weiß ich.
I know.

- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid?**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **nōn**^{Pt} **rēre**^{PräPas} **expectātum**^{A PerPas} **amīcae** **ventūrum**^{A Fu1Akt} **meae?**^{AdjD}
was? mich nicht glaubst du erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus**^{AdjN} **vir** **hic**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **est.**^{PräAkt} **Sequere**^{PräImvPas} **hāc**^{Abl Pr} **tū**^{N Pr} **mē.**^{A Pr} **Nam**^{Kon}
mein my dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for
quid^{N Pr} **ille**^{N Pr} **revertitur**^{PräPas}
was what jener that man kehrt zurück returns
- [661] **qui**^{N Pr} **dūdum**^{Adv} **properāre**^{PräInfAkt} **sē**^{A Pr} **aibat?**^{ImpAkt} **an**^{Kon} **ille**^{N Pr} **mē**^{A Pr}
der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me
temptat^{PräAkt} **sciēns**^{N PräAkt}
versucht tests wissend knowing
- [662] **atque**^{Kon} **id**^{A Pr} **sē**^{A Pr} **vult**^{PräAkt} **experiri**^{PräInfPas} **suum**^{AdjA} **abitum** **ut**^{Kon}
und and dies that sich himself will wants erproben, to try, seinen his damit so that
dēsiderem?^{ImpKnjAkt}
ich vermisse? I may long for?
- [663] **ēcastor**^{ij} **mēd**^{A Pr} **haud**^{Pt} **invītā**^{AdjAbl} **sē**^{A Pr} **domum** **recipit**^{PräAkt} **suam.**^{AdjA}
bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,** **redire**^{PräInfAkt} **ad**^{Prp} **nāvem** **meliust**^{PräAkt} **nōs.**^{N Pr} **Quā**^{Abl Pr} **grātiā?**
zurück gehen to return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what
- [665] **Quia**^{Kon} **domi**^{Adv} **datūrus**^{N Fu1Akt} **nēmō**^{N Pr} **est**^{PräAkt} **prandium** **advenientibus.**^{Abl PräAkt}
weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**^{Adv} **tibi**^{D Pr} **nunc**^{Adv} **istūc**^{N Pr} **in**^{Prp} **mentemst?**^{A PräAkt} **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **sērō**^{Adv}
wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
advēnimus.^{PerAkt}
sind wir angekommen. we have arrived.
- [667] **Qui?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **Alcumēnam** **ante**^{Prp} **aedis** **stāre**^{PräInfAkt} **saturam**^{AdjA} **intellegō.**^{PräAkt}
wie? how? weil because vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.
- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^{N Pr} **illanc**^{A Pr} **hīc**^{Adv} **reliqūi**^{PerAkt} **cum**^{Kon} **abeō.**^{PräAkt} **Ei**^{ij} **perīi**^{PerAkt}
schwanger pregnant ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone
miser.^{AdjN}
Elender. wretched.
- [669] **Quid**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **est?**^{PräAkt} **Ad**^{Prp} **aquam** **praebendam**^{A Fu1PasGdv} **commodum**^{Adv} **advēni**^{PerAkt}
was what dir to you ist? is? zu to zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived
domum,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse,** **ut**^{Kon} **ratiōnem** **tē**^{A Pr} **ductāre**^{PräInfAkt} **intellegō.**^{PräAkt}
am zehnten in the tenth nach after wie as dich you zu führen to carry on verstehe ich. I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs.**^{PräAkt} **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon}
guten of good bist. you are. weißt du? do you know? wie how guten of good ich sei? I may be? wenn if
situlam **cēperō,**^{Fu2Akt}
genommen haben werde, I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^{N Pr} **mihi**^{D Pr} **dīvīni**^{AdjG} **crēduis**^{PräAkt} **post**^{Prp} **hunc**^{A Pr} **diem,**
niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsageri of a soothsayer glaubst you trust nach after diesen this

- [673] **ni**^{Kon} **ego**^N **illi**^D **puteō**, **si**^{Kon} **occepsō**,^{Fu2Akt} **animam omnem**^{AdjA}
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz
unless I to that if I should begin, all
intertrāxerō.^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**^{PräImvPas} **hāc**^{Abl} **mē**^A **modo**,^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **isti**^D **reī** **allēgābō**,^{Fu1Akt}
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen,
follow this way me only; another I for that I will assign,
ne^{Kon} **timē**.^{PräImvAkt}
nicht fürchte.
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meū**^{AdjA} **officiū facere**,^{InfAkt} **si**^{Kon} **huic**^D **eam**^{PräKnjAkt}
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich
more now me my to do, if to this I may go
adversum,^{Adv} **arbitror**.^{PräPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat**,^{PräAkt} **laetus**^{AdjN} **spērātā**^A **suam**,^{AdjA}
grüßt froh erwartete seine,
greets glad hopedfor his own,
quam^A **omnium**^G **Thēbīs vir ūnam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **optimam**^{AdjASup} **dijūdicat**,^{PräAkt}
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,
- [677] **quam**^A **adeō**^{Adv} **cīvēs Thēbāni**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant**,^{PräAkt} **probam**.^{AdjA}
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even Theban truly they report upright.
- [678] **valūistī**^{Pt} **usque**?^{Adv} **expectātū**^A **adveniō**?^{PräAkt} **Hau**^{Pt} **vīdī**^{PerAkt}
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw
magis.^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [679] **magis**.^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātū**^A **eum**^A **salūtat**,^{PräAkt} **magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A **quam**^{Kon}
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
expected him greets more not anything than
canem.
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam**^{AdjA} **et cum tē**^A **pulchrē**^{Adv} **plēnam**^{AdjA} **aspiciō**,^{PräAkt}
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich,
and with pregnant and with you beautifully full I behold,
gaudeō.^{PräAkt}
freue ich mich.
I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor**,^{Ij} **quid**^N **tū**^N **mē**^A **dēridiculī**^G **grātiā**^{Prp}
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic**^{Adv} **salūtās**,^{PräAkt} **atque**^{Kon} **appellās**,^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**^{PerKnjAkt}
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] **quasi**^{Kon} **quī**^N **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **recipiās**,^{PräKnjAkt} **tē**^A **domum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp}
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
as if who now first you may take back yourself homeward hither from
hostibus?
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post**^{Prp}
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach
[and me now accordingly you address as if by much afterward
vīderīs?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?
you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī**^{PerAkt} **gentium**.^G
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr^{Adv} negās?^{PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{PerAkt} dicere.^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN}
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes
do you deny? because true things I have learned to say. not fair
facit^{PräAkt}
macht
he does
- [688] qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit^{PerAkt} id^A_{Pr} dēdiscit.^{PräAkt} an^{Kon} periclitāminī^{PräPas}
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid^N_{Pr} animī^G_{Pr} habeam?^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertiminī^{PräPas}
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr
what of mind I may have? but what hither you
tam^{Adv} cito?^{Adv}
so schnell?
so quickly?
- [690] an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātum^N_{PerPas} est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet^{PräAkt}
oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf
or you having been delayed is or holds back
- [691] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{PlqAkt}
der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?
who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?^{PräAkt} Temptās.^{PräAkt} jam^{Adv}
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon
a little ago? how recently that thing having been done is? is? you test. now
dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}
so eben, eben.
just now, only now.
- [693] Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{PräAkt} fierī.^{InfPas} quaesō.^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis.^{PräAkt} jam^{Adv}
wie dies möglich ist ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon
how that thing possible is is to be done, I ask, that you say: now
dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}
so eben, eben?
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā.^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen
what indeed do you think? you that I may deceive against
meum,^{AdjA}
meinen,
my,
- [695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās.^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}
der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der
who now first you to have arrived you may say, only now who
hinc^{Adv} abieris.^{PerKnjAkt}
von hier weggegangen seiest.
from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlirāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē.^{PräImvAkt}
dies doch ein wenig bleib,
these indeed for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormiscat.^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^N_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?^{PräAkt}
während ausschlafe er sie es einen wachend träumt?
while she may sleep off one being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{Ij} vigilō.^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done
est^{PräAkt} fābulor.^{PräPas}
ist erzähle ich.
is I relate.
- [699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vidī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}
denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
for a little ago before and that one and you I saw. where in
locō?

- [700] **Hic**^{Adv} **in**^{Prp} **aedibus** **ubi**^{Kon} **tū**^N **Pr** **habitās.**^{PräAkt} **Numquam**^{Adv} **factum**^N **PerPas** **est.**^{PräAkt}
 hier here in in wo du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
Nōn^{Pt} **tacēs?**^{PräAkt}
 nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**^N **si**^{Kon} **e**^{Prp} **portū nāvis** **hūc**^{Adv} **nōs**^A **Pr** **dormientis**^A **PräAkt **dētulit?**^{PerAkt}
 was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?**
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**^{Adv} **tū**^N **Pr** **quoque**^{Pt} **assentāris**^{PräPas} **hūic?**^D **Pr** **Quid**^N **Pr** **vīs**^{PräAkt} **fieri?**^{InfPas}
 auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **tū**^N **Pr** **scīs?**^{PräAkt} **Bacchae** **bacchanti**^D **PräAkt **si**^{Kon} **velis**^{PräKnjAkt} **adversārier**^{InfPas}
 nicht not du you weißt? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,**
- [704] **ex**^{Prp} **īnsānā**^{AdjAbl} **īnsāniōrem**^{AdjAKmp} **faciēs,**^{Fu1Akt} **feriet**^{Fu1Akt} **saepius;**^{AdvKmp}
 aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
- [705] **si**^{Kon} **obsequāre,**^{PräKnjPas} **ūnā**^{Adv} **resolvās**^{PräKnjAkt} **plāgā.** **At**^{Kon} **polij** **quī**^N **Pr** **certa**^{AdjN} **rēs**
 wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**^A **Pr** **est**^{PräAkt} **objūrgāre,**^{InfAkt} **quae**^N **Pr** **mē**^A **Pr** **hodiē**^{Adv} **advenientem**^A **PräAkt **domum**^{Adv}
 diese this ist is zu tadeln, to scold, die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward**
- [707] **nōluerit**^{PerKnjAkt} **salūtāre.**^{InfAkt} **Irritābis**^{Fu1Akt} **crābrōnēs.** **Tacē.**^{PräImvAkt}
 nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
- [708] **Alcumēna,** **ūnum**^{AdJA} **rogāre**^{InfAkt} **tē**^A **Pr** **volō.**^{PräAkt} **Quidvīs**^N **Pr** **rogā.**^{PräImvAkt}
 eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
- [709] **Num**^{Pt} **tibi**^D **Pr** **aut**^{Kon} **stultitia** **accessit**^{PerAkt} **aut**^{Kon} **superat.**^{PräAkt} **superbia?**
 etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**^{Adv} **istūc**^N **Pr** **in**^{Prp} **mentemst**^A **PräAkt **tibi**^D **Pr** **ex**^{Prp} **mē,** **Abl** **Pr** **mī**^{AdjV} **vir,**
 wie how dies that thing into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my
percontārier?^{InfPas}
 zu befragen? to ask?**
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**^{Kon} **salūtāre**^{InfAkt} **advenientem**^A **PräAkt **mē**^A **Pr** **solēbās**^{ImpAkt} **antidhāc,**^{Adv}
 weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,**
- [712] **appellāre,**^{InfAkt} **itidem**^{Adv} **ut**^{Kon} **pudīcae**^{AdjN} **suōs**^{AdJA} **virōs** **quae**^N **Pr** **sunt**^{PräAkt} **solent.**^{PräAkt}
 anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.
- [713] **eō**^{Abl} **Pr** **mōre** **expertem**^{AdJA} **tē**^A **Pr** **factam**^A **PerPas **adveniēns**^N **PräAkt **offendī**^{PerAkt} **domī.**^{Adv}
 durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemacht haben made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.****
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **equidem**^{Pt} **tē**^A **Pr** **certō**^{Adv} **heri**^{Adv} **advenientem**^A **PräAkt **īlicō,**^{Adv}
 bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,**
- [715] **et**^{Kon} **salūtāvī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **valuissēsne**^{Pt} **PerKnjAkt **usque**^{Adv} **exquīsivī**^{PerAkt}
 und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
simul,^{Adv}
 gleichzeitig. at the same time,**
- [716] **mī**^{AdjD} **vir,** **et**^{Kon} **manum** **prehendī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ōsculum** **tetuli**^{PerAkt} **tibi.**^D **Pr**
 mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{NPt} **Pr** **heri**^{Adv} **hunc**^A **Pr** **salūtāvistī?**^{PerAkt} **Et**^{Kon} **tē**^A **Pr** **quoque**^{Pt} **etiam,**^{Adv} **Sōsia.**
 du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and dich you auch also auch, also,

- [718] **Amphitruō, spērāvī**^{PerAkt} **ego**^N_{Pr} **istam**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **paritūram**^A_{Fu1Akt} **filium**;
hoffte ich ich jene da dir to you gebären werdende about to bear
- [719] **vērūm**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **puerō** **gravida**^{AdjN} **Quid**^N_{Pr} **igitur?**^{Pt} **īnsāniā**.
aber nicht ist is schwanger. pregnant. was also? therefore?
but not is
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **sāna**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **et**^{Kon} **deōs** **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **salva**^{AdjN} **pariam**^{PräKjnAkt}
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
filium.
- [721] **vērūm**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **malum** **magnum**^{AdjA} **habēbis**^{Fu1Akt} **si**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **suū**^{AdjA} **officium**
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes
but you big you will have, if this man his own
facit^{PräAkt}
macht: does:
- [722] **ob**^{Prp} **istūc**^A_{Pr} **ōmen, ōminātor, capiēs**^{Fu1Akt} **quod**^A_{Pr} **tē**^A_{Pr} **condecet**^{PräAkt}
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **praegnāti**^{AdjD} **oportet**^{PräAkt} **et**^{Kon} **malum** **et**^{Kon} **mālum** **dari**^{PräPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] **ut**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **obrōdat**^{PräAkt} **sit**^{PräKjnAkt} **animō**^D_{Pr} **si**^{Kon} **male**^{Adv} **esse**^{InfAkt}
damit was ab knabber sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be
occēperit^{PerAktKjn}
angefangen haben. may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **heri**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vīdistī?**^{PerAkt} **Ego**^N_{Pr} **inquam**^{PräAkt} **si**^{Kon} **vīs**^{PräAkt} **deciēns**^{Adv}
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmahl
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times
dīcere^{InfAkt}
sagen. to say.
- [726] **In**^{Prp} **somnīs** **fortasse?**^{Adv} **Immo**^{Pt} **vigilāns**^N_{PräAkt} **vigilantem**^A_{PräAkt} **Vae**^{ij} **mihi**^D_{Pr}
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?**^{PräAkt} **Dēlirat**^{PräAkt} **uxor.** **Ātrā**^{AdjAbl} **bīlī** **percita**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt}
was dir ist? deliriert uxor. von schwarzer auf geregt worden ist.
what to you is? raves with black having been stirred is.
- [728] **nūlla**^{AdjN} **rēs** **tam**^{Adv} **dēlīrantīs**^A_{PräAkt} **hominēs** **concinnat**^{PräAkt} **cito**^{Adv}
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **sēnsistī**^{PerAkt} **mulier,** **impliciscier?**^{InfPas}
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **sāna**^{AdjN} **et**^{Kon} **salva**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **praedicās**^{PräAkt}
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**^A_{Pr} **heri**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **vīdisse**^{PerInfAkt} **quī**^N_{Pr} **hāc**^{Abl}_{Pr} **noctū** **in**^{Prp} **portum** **advectī**^N_{PerPas}
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried
sumus?^{PräAkt}
sind wir? we are?
- [732] **ibi**^{Adv} **cēnāvī**^{PerAkt} **atque**^{Kon} **ibi**^{Adv} **quiēvī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **nāvī** **noctem** **perpetem**^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,
etiam^{Adv} **in**^{Prp} **aedīs**, **ut**^{Kon} **cum**^{Prp} **exercitū**
- [733] **neque**^{Kon} **meum**^{AdjA} **pedem** **hūc**^{Adv} **tetuli**^{PerAkt} **etiam**^{Adv} **in**^{Prp} **aedīs**, **ut**^{Kon} **cum**^{Prp} **exercitū**
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with

- [734] **hinc**^{Adv} **profectus**^N_{PerPas} **sum**^{PräAkt}_{adPrp} **Tēloboās** **hostis** **eōsque**^{AKon}_{Pr} **ut**^{Kon}
 von hier auf gebrochen bin zu jene und als
 from here having set out I am to them and when
vicimus.^{PerAkt}
 siegten wir.
 we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**^{Pt} **mēcum**^{AblPrp}_{Pr} **cēnāvisti**^{PerAkt} **et**^{Kon} **mēcum**^{AblPrp}_{Pr} **cubuisti.**^{PerAkt} **Quid**^N_{Pr}
 vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was
 rather with me you dined and with me you lay down. what
est?^{PräAkt}
 ist?
 is?
- [736] **Vēra**^{AdjA} **dīcō.**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **dē**^{Prp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **rē;** **de**^{Prp} **aliīs**^{AdjAbl}
 Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things I say. not indeed by Hercules about this about other things
nesciō.^{PräAkt}
 ich weiß nicht.
 I do not know.
- [737] **Prīmulo**^{AdjAbl} **dilūculō** **abiisti**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **legiōnēs.** **Quō**^{Adv} **modō?**
 ganz früh gingst du weg zu wie
 at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**^{Adv} **dīcit.**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **commeminit.**^{PerAkt} **somnium** **nārrat.**^{PräAkt} **tibi.**^D_{Pr}
 richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
 rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] **sed,**^{Kon} **mulier,** **postquam**^{Kon} **experrēcta**^N_{PerPas} **ēs,**^{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **prōdigiālī**^{AdjD} **Jovī**
 aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] **aut**^{Kon} **molā** **salsā**^{AdjAbl} **hodiē**^{Adv} **aut**^{Kon} **tūre** **comprecātam**^A_{PerPas} **oportuit.**^{PerAkt}
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
 or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**^{ij} **capitī** **tuō.**^{AdjD} **Tuā**^{AdjAbl} **istūc**^N_{Pr} **rēfert.**^{PräAkt} **si**^{Kon} **cūrāverīs.**^{PerAktKnj}
 weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
 woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] **Iterum**^{Adv} **jam**^{Adv} **hic**^N_{Pr} **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **inclēmēter**^{Adv} **dīcit.**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **id**^A_{Pr} **sine**^{Prp}
 wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
 again now this man against me harshly speaks, and that without
malō.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**^{PräImvAkt} **tū.**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dīc.**^{PräImvAkt} **egone**^{NPt}_{Pr} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **abīi**^{PerAkt} **hinc**^{Adv}
 schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier
 be silent you. you say: I ? from you did I go away from here
hodiē^{Adv} **cum**^{Prp} **dilūculō?**
 heute bei
 today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^N_{Pr} **nārrāvit.**^{PerAkt} **mī,**^D_{Pr} **illī**^D_{Pr} **ut**^{Kon} **fuerit.**^{PerAktKnj}
 wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
 who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
proelium?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **scīs?**^{PräAkt} **Quippe**^{Pt} **qui**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **audīvī,**^{PerAkt} **ut**^{Kon}
 oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass
 or also that you know? indeed who from you I heard, that
urbem **maximam**^{AdjASup}
 größte
 greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**^{PlqKnjAkt} **rēgemque**^{Kon} **Pterelam** **tūtē**^{Adv} **occīderis.**^{PerKnjAkt}
 erstürmt hättest du selbst getötet habest.
 you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt}_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **dīxī?**^{PerAkt} **Tūtē**^{Adv} **istic,**^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{Abl}_{PräAkt} **hōc**^{Abl}_{Pr} **Sōsiā.**
 ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
 I ? that said? you yourself there, also with standing by this

- [748] **Audīvistin^{Pt}** **PerAkt** **tū^N** **Pr** **mē^A** **Pr** **nārrāre^{PräInfAkt}** **haec^A** **Pr** **hodiē^{Adv}** **Ubi^{Adv}** **ego^N** **Pr**
gehört hast du ? du mich erzählén dieses alles heute? wo ich
have you heard ? you me to relate these things today? where I
- audīverim[?]** **PerAktKnj**
gehört haben sollte ich?
might have heard?
- [749] **Hanc^A** **Pr** **rogā^{PräImvAkt}** **Mē^A** **Pr** **quidem^{Pt}** **praesente^{Abi}** **PräAkt** **numquam^{Adv}** **factum^N** **PerPas**
diese diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden
her her ask. me me indeed with being present never having been done
- est^{PräAkt}** **quod^N** **Pr** **sciam^{PräKnjAkt}**
ist, was wisse ich.
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum^{AdjN}** **quī^{Pt}** **tē^A** **Pr** **adversus^{Prp}** **dīcat^{PräKnjAkt}** **Sōsia, age^{PräImvAkt}** **mē^A** **Pr** **hūc^{Adv}**
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. come on me here
- aspice^{PräImvAkt}**
blicke.
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō^{PräAkt}** **Vērā^{Adja}** **volō^{PräAkt}** **loquī^{PräInfPas}** **tē^A** **Pr** **nōlō^{PräAkt}** **assentārī^{PräInfPas}** **mihi^D** **Pr**
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistin^{Pt}** **PerAkt** **tū^N** **Pr** **hodiē^{Adv}** **mē^A** **Pr** **illi^D** **Pr** **dīcere^{PräInfAkt}** **ea^A** **Pr** **quae^N** **Pr** **illa^N** **Pr**
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene
have you heard ? you today me to her to say those things which she
- autumat[?]** **PräAkt**
behauptet?
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō^{PräAkt}** **edepol, ij** **num^{Pt}** **tū^N** **Pr** **quoque^{Pt}** **etiam^{Adv}** **īnsānīs^{PräAkt}** **cum^{Kon}** **id^A** **Pr** **mē^A** **Pr**
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
- interrogās^{PräAkt}**
fragst du,
you question,
- [754] **quī^N** **Pr** **ipsus^{AdjN}** **equidem^{Pt}** **nunc^{Adv}** **prīmum^{Adv}** **istanc^A** **Pr** **tēcum^{AbiPrp}** **Pr** **cōspiciō^{PräAkt}**
da wer selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich
who most myself indeed now first that woman with you I behold
- simul[?]** **Adv**
zugleich?
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N** **Pr** **nunc^{Adv}** **mulier[?]** **audīn^{Pt}** **PräAkt** **illum^A** **Pr** **Ego^N** **Pr** **vērō^{Pt}** **ac^{Kon}** **falsum^{Adja}**
was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false
- dīcere^{PräInfAkt}**
sagen.
to say.
- [756] **Neque^{Kon}** **tū^N** **Pr** **illi^D** **Pr** **neque^{Kon}** **mihi^D** **Pr** **virō ipsī^{AdjD}** **crēdis[?]** **PräAkt** **Eō^{Adv}** **fit^{PräAkt}**
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
- quia^{Kon}** **mihi^D** **Pr**
weil mir
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum^{AdvSup}** **crēdō^{PräAkt}** **et^{Kon}** **sciō^{PräAkt}** **istaec^N** **Pr** **facta^N** **PerPas** **proinde^{Adv}** **ut^{Kon}**
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie
most I believe and I know those things having been done accordingly as
- prōloquor^{PräPas}**
ich vortrage.
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}** **Pr** **mē^A** **Pr** **heri^{Adv}** **advēnisse^{PerInfAkt}** **dicis[?]** **PräAkt** **Tūn^{NPt}** **Pr** **tē^A** **Pr** **abiisse^{PerInfAkt}**
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed
- hodiē^{Adv}** **hinc^{Adv}** **negās[?]** **PräAkt**
heute von hier verneinst du?
today from here deny?

- [759] **Negō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **et**^{Kon} **mē**^A **Pr** **advenīre**^{PräInfAkt} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **ajō**^{PräAkt}
 verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say
ad^{Prp} **tē**^A **Pr** **domum**.
 zu dir to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **etiamne**^{AdvPt} **hoc**^A **Pr** **negābis**^{Fu1Akt} **tē**^A **Pr** **auream**^{AdjA} **pateram** **mihi**^D **Pr**
 ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse**^{PerInfAkt} **dōnō** **hodiē**^{Adv} **quā**^{Abl} **Pr** **tē**^A **Pr** **illī**^D **Pr** **dōnātum**^A **PerPas **esse**^{InfAkt}
 gegeben zu haben to have given heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be
dixerās?^{PlqAkt}
 hattest gesagt? you had said?**
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**^{Kon} **edepolij** **dedī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **dixī**^{PerAkt} **vērū**^{Kon} **ita**^{Adv} **animātus**^N **PerPas **fui**^{PerAkt}
 weder bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was**
- [763] **itaque**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **eā**^{Abl} **Pr** **tē**^A **Pr** **paterā** **dōnem**^{PräKjAkt} **sed**^{Kon} **quis**^N **Pr**
 daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give. aber but wer who
istūc^A **Pr** **tibi**^D **Pr**
 dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit?**^{PerAkt} **Ego**^N **Pr** **equidem**^{Pt} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **audīvī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **tuā**^{AdjAbl} **accēpī**^{PerAkt}
 hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received
manū
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. **Mane**^{PräImvAkt} **mane**^{PräImvAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **tē**^A **Pr** **nimis**^{Adv} **dēmīror**^{PräPas}
 halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
Sōsia,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**^N **Pr** **illaec**^N **Pr** **illic**^{Adv} **mē**^A **Pr** **dōnātum**^A **PerPas **esse**^{InfAkt} **aureā**^{AdjAbl} **paterā**
 wer jene da dort mich beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden
sciat^{PräKjAkt}
 weiß er, he may know,**
- [767] **nisi**^{Kon} **tū**^N **Pr** **dūdum**^{Adv} **hanc**^A **Pr** **convēnistī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **nārrāvistī**^{PerAkt} **haec**^A **Pr**
 wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things
omnia^{AdjA}
 alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **edepolij** **ego**^N **Pr** **dixī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **istam**^A **Pr** **vīdī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tēcum**^{AblPrp} **Pr**
 weder bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you
simul^{Adv}
 gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N **Pr** **hoc**^N **Pr** **sit**^{PräKjAkt} **hominis?** **Vīn**^{Pt} **PräAkt **prōferri**^{PräInfPas} **pateram?**
 was was dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth
Prōferri^{PräInfPas} **volō**^{PräAkt}
 vorgebracht zu werden to be brought forth will ich. I wish.**
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**^{PräKjAkt} **ī**^{PräImvAkt} **tū**^N **Pr** **Thessala**, **intus**^{Adv} **pateram** **prōfertō**^{Fu1ImvAkt} **forās**^{Adv}
 es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
- [771] **quā**^{Abl} **Pr** **hodiē**^{Adv} **meus**^{AdjN} **vir** **dōnāvit**^{PerAkt} **mē**^A **Pr** **Sēcēde**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **tū**^N **Pr**
 mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,
Sōsia,

- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **illud**^A **praeter**^{Prp} **alia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **mīror**^{PräPas} **maximē**^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] **sī**^{Kon} **haec**^N **habet**^{PräAkt} **illam**^A **An**^{Kon} **etiam**^{Adv} **crēdis**^{PräAkt} **id**^A **quae**^N **in**^{Prp}
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{Abl} **cistellulā**^{Pr}
dieser
this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**^{AdjAbl} **signō** **obsignāta**^N **fertur**^{PräPas} **Salvum**^{AdjN} **signum** **est**^{PräAkt} **īnspecte**^{PräImvAkt}
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**^{Adv} **ita**^{Adv} **est**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **obsignāvī**^{PerAkt} **Quaesō**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **tū**^N **istanc**^A **Pr
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehst du
you order**
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **cerritā**^{AdjAbl} **circumferri**^{PräInfPas} **Edepol**^{ij} **quī**^N **factō**^{Abl} **est**^{PräAkt} **opus**[;]
als verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist there is
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing is there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N **quidem**^{Pt} **edepol**^{ij} **lāruārūm** **plēnast**^{PräAkt} **Quid**^N **verbis** **opust**^{PräAkt}
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
hīc^{Adv} **convincam**^{Fu1Akt} **palam**^{Adv}
hier werde überführen öffentlich.
here I will convict openly.
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**^{ij} **tibi**^D **pateram** **eccam**^{ij} **Cedo**^{PräImvAkt} **mī**^D **Age**^{PräImvAkt} **aspice**^{PräImvAkt}
da here you go dir sieh da. gib her mir. los sieh hin
here you go for you look here. hand over to me. come on look
hūc^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **nūnciam**^{Adv}
hierher bitte jetzt
here please right now
- [779] **tū**^N **quī**^N **quae**^N **facta**^N **infitiāre**^{PräInfPas} **quem**^A **ego**^N **jam**^{Adv}
du der was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon
you who the things which having been done to deny; whom I now
hīc^{Adv} **convincam**^{Fu1Akt} **palam**^{Adv}
hier werde überführen öffentlich.
here I will convict openly.
- [780] **estne**^{Pt} **haec**^N **patera** **quā**^{Abl} **donatus**^N **illī**^D **Summe**^{AdjV}
ist? dies patera, mit der bist beschenkt jenem? höchster
is? is? this with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**^N **ego**^N **videō**^{PräAkt} **haec**^N **est**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **patera** **perī**^{PerAkt} **Sōsia**[.]
was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren, I am undone,
what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**^{Kon} **pol**^{ij} **haec**^N **praestigiātrix** **multō**^{Adv} **mulier** **maxima**^{AdjNSup} **est**^{PräAkt}
oder bei Pollux diese um viel größte ist
or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut**^{Kon} **pateram** **hīc**^{Adv} **inesse**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **Agedum**^{ij} **exsolve**^{PräImvAkt} **cistulam**[.]
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne unseal
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid**^N **ego**^N **istam**^A **exsolvam**^{PräKnjAkt} **obsignāta**^{PräAkt} **rēctē**^{Adv} **rēs** **gesta**^N **PerPas**
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done
est^{PräAkt} **bene**^{Adv}
ist gut:
is well:
- [785] **tū**^N **peperisti**^{PerAkt} **Amphitruōnem** **aliū**^{AdjA} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **peperi**^{PerAkt} **Sōsiam**[;]
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc**^{Adv} **sī**^{Kon} **patera** **pateram** **peperit**^{PerAkt} **omnēs**^{AdjN} **congemina**^{vimus}^{PerAkt}
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
now if has produced, all we have doubled.

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **aperire**^{PräInfAkt} **atque**^{Kon} **inspicere**^{PräInfAkt} **Vide**^{PräImvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt}
sicher certain ist it is zu öffnen to open und and zu besehen. to inspect. sieh look bitte please
signī **quid**^N **Pr** **siet**^{PräKnjAkt}
was what sei, it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**^{Kon} **posterius**^{AdvKmp} **in**^{Prp} **mē**^A **culpam** **cōferās**^{PräKnjAkt} **Aperi**^{PräImvAkt} **modo**^{Adv}
nicht dass lest später later auf onto mich me überträgst du. you may lay. öffne open nur; only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N **Pr** **quidem**^{Pt} **nōs**^A **Pr** **dēlirantis**^A **PräAkt **facere**^{PräInfAkt} **dictis**^{Abl} **PerPas**
denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving zu machen to make durch Worte with words
postulat^{PräAkt}
fordert. she demands.**
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**^{Adv} **haec**^N **Pr** **igitur**^{Pt} **est**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **quae**^N **Pr** **mihi**^D **Pr** **dōnō**
woher whence dies this therefore now ist is wenn nicht unless von from dir you die who mir to me
data^N **PerPas** **est?**^{PräAkt}
gegeben having been given ist? is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mi**^D **Pr** **est**^{PräAkt} **istūc**^N **Pr** **exquisitō**^{Abl} **PerPas** **Juppiter**, **prō**^{Prp} **Juppiter**.
mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
- [792] **Quid**^N **Pr** **tibi**^D **Pr** **est?**^{PräAkt} **Hic**^{Adv} **patera** **nūlla**^{AdjN} **in**^{Prp} **cistulāst**^{PräAkt} **Quid**^N **Pr** **ego**^N **Pr**
was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I
audiō?^{PräAkt}
höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**^N **Pr** **quod**^N **Pr** **vērūmst**^{PräAkt} **At**^{Kon} **cum**^{Prp} **cruciātū** **jam**^{Adv} **nisi**^{Kon} **appāret**^{PräAkt}
dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,
tuō^{AdjAbl}
deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**^N **Pr** **quidem**^{Pt} **appāret**^{PräAkt} **Quis**^N **Pr** **igitur**^{Pt} **tibi**^D **Pr** **dedit?**^{PerAkt} **Qui**^N **Pr** **mē**^A **Pr**
dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me
rogat^{PräAkt}
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**^A **Pr** **captās**^{PräAkt} **quia**^{Kon} **tūtē**^N **Pr** **ab**^{Prp} **nāvī** **clanculum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **aliā**^{AdjAbl} **viā**
mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher hither **anderem** by another
- [796] **praecucurrīstī**^{PerAkt} **atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **pateram** **tūtē**^N **Pr** **exēmīstī**^{PerAkt} **atque**^{Kon} **eam**^A **Pr**
bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her
- [797] **huic**^D **Pr** **dedīstī**^{PerAkt} **post**^{Prp} **hanc**^A **Pr** **rūsum**^{Adv} **obsignāstī**^{PerAkt} **clanculum**^{Adv}
dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**^{ij} **mihi**^D **Pr** **jam**^{Adv} **tū**^N **Pr** **quoque**^{Pt} **hujus**^G **Pr** **adjuvās**^{PräAkt} **insāniam?**
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help
- [799] **āin**^{Pt} **heri**^{Adv} **nōs**^N **Pr** **advēnisse**^{PerInfAkt} **hūc?**^{Adv} **Ājō**^{PräAkt} **adveniēnsque**^{NKon} **PräAkt
sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and
ilicō^{Adv}
sofort immediately**
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**^A **Pr** **salūtāvīstī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ego**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **et**^{Kon} **ōsculum** **tetulī**^{PerAkt} **tibi**^D **Pr**
mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **illud**^N **Pr** **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **principium** **dē**^{Prp} **ōsculō**. **Perge**^{PräImvAkt} **exsequī**^{InfPas}
schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī.**^{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **postquam**^{Kon} **lāvi?**^{PerAkt} **Accubuistī.**^{PerAkt} **Eugae**^{ij} **optimē.**^{AdvSup}
 badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**^{Adv} **exquīre.**^{PrälmvAkt} **Nē**^{Kon} **interpellā.**^{PrälmvAkt} **perge**^{PrälmvAkt} **porro**^{Adv} **dīcere.**^{PräInfAkt}
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna** **apposita**^N_{PerPas} **est;**^{PräAkt} **cēnāvistī**^{PerAkt} **mēcum,**^{AblPrp} **ego**^N_{Pr} **accubui**^{PerAkt}
 aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich
 having been set is; you dined with me, I reclined
simul.^{Adv}
 gleichzeitig.
 together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In**^{Prp} **eōdem**^{Abl}_{Pr} **lectō?** **In**^{Prp} **eōdem.**^{Abl}_{Pr} **Ei,** **ij** **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **convivium.**
 in dem selben in dem selben weh, nicht gefällt
 in the same the same. ah, not pleases
- [806] **Sine**^{PrälmvAkt} **modo**^{Adv} **argūmenta** **dīcat.**^{PräKnjAkt} **quid**^N_{Pr} **postquam**^{Kon} **cēnāvimus?**^{PerAkt}
 laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
 allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē**^A_{Pr} **dormitāre**^{PräInfAkt} **aibās;**^{ImpAkt} **mēnsa** **ablāta**^N_{PerPas} **est,**^{PräAkt} **cubitus**^A_{Spn}
 dich zu schlafen sagtest du; mensa weggetragen worden ist, zum Schlafen
 you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
hinc^{Adv} **abiimus.**^{PerAkt}
 von hier gingen wir weg.
 from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **cubuistī?**^{PerAkt} **In**^{Prp} **eōdem**^{Abl}_{Pr} **lectō** **tēcum**^{AblPrp} **ūnā**^{Adv} **in**^{Prp} **cubiculō.**
 wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
 where you lay? in the same with you together in
- [809] **Perdidistī.**^{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?**^{PräAkt} **Haec**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **modo**^{Adv} **ad**^{Prp} **mortem**
 hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu
 you have ruined. what to you is? she me just to
dedit.^{PerAkt}
 gab.
 has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **jam,**^{Adv} **amābō?**^{Fu1Akt} **Nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā.**^{PrälmvAkt} **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?**^{PräAkt}
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
 what now, please? do not me address. what to you is?
Perī^{PerAkt} **miser,**^{AdjN}
 bin ich verloren Elender, wretched,
 I am undone
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**^{Kon} **puḍicitiae** **hujus**^G_{Pr} **vitium** **mē**^{Abl}_{Pr} **hinc**^{Adv} **absente**^{Abl} **est**^{PräAkt}
 weil dieser bei mir von hier abwesend ist
 because of this me from here absent is
additum.^N_{PerPas}
 hinzugefügt worden.
 added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor,**^{ij} **cūr**^{Adv} **istūc,**^A_{Pr} **mī**^{AdjD} **vir,** **ex**^{Prp} **tēd**^{Abl}_{Pr} **audiō?**^{PräAkt}
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir** **ego**^N_{Pr} **tuus**^{AdjN} **sim?**^{PräKnjAkt} **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā,**^{PrälmvAkt} **falsa,**^{AdjV} **falsō**^{AdjAbl}
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
 I your may I be? do not me address, false woman, with false
nōmine.
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**^{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **rēs,** **sī**^{Kon} **quidem**^{Pt} **haec**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **mulier** **facta**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt}
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist
 sticks this if indeed this now having been made is
ex^{Prp} **virō.**
 aus
 out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **fēcī,**^{PerAkt} **quā**^{Abl}_{Pr} **istaec**^A_{Pr} **propter**^{Prp} **dicta**^N_{PerPas} **dīcantur**^{PräKnjPas}
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden
 what I did, by which those things because of said things may be said
mihi?^D_{Pr}
 mir?
 to me?

- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūte**^{N Pr} **ēdictās**^{PräAkt} **facta tua**,^{AdjA} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **quaeris**^{PräAkt} **quid**^{N Pr}
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was
 you yourself you declare your, from me you ask what
dēliqueris^{PerKnjAkt}
 verfehltest du.
 you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **dēliquī**,^{PerAkt} **sī**,^{Kon} **cui**^{D Pr} **nūpta**^{N PerPas} **sum**,^{PräAkt}
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,
tēcum^{AblPrp Pr} **fui**?^{PerAkt}
 mit dir war ich?
 with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{N Pt Pr} **mēcum**^{AblPrp Pr} **fueris**?^{PerKnjAkt} **quid**^{N Pr} **illāc**^{Adv} **impudente**^{AdjAbl}
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter
 you ? with me you may have been? what that way shameless
audācius?^{AdvKmp}
 kühner?
 more boldly?
- [819] **saltem**,^{Pt} **tūte**^{N Pr} **sī**,^{Kon} **pudōris** **egeās**,^{PräKnjAkt} **sūmās**^{PräKnjAkt} **mūtuūm**.^{AdjA}
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**^{N Pr} **facinus**, **quod**^{N Pr} **tū**^{N Pr} **īnsimulās**,^{PräAkt} **nostrō**^{AdjD} **generī** **nōn**^{Pt} **decet**.^{PräAkt}
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
 that which you charge, to our not befits.
- [821] **tū**^{N Pr} **sī**,^{Kon} **mē**^{A Pr} **impudīciāi** **captās**,^{PräAkt} **capere**^{PräInfAkt} **nōn**^{Pt} **potēs**.^{PräAkt}
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō**^{Prp} **dī** **immortālēs**,^{AdjV} **cognōscin**^{Pt PräAkt} **tū**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **saltem**,^{Pt} **Sōsia**?
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum**.^{Adv} **Cēnāvīn**^{Pt PerAkt} **ego**^{N Pr} **herī**^{Adv} **in**^{Prp} **nāvī** **in**^{Prp} **portū** **Persicō**?^{AdjAbl}
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi**^{D Pr} **quoque**^{Pt} **assunt**,^{PräAkt} **testēs**, **qui**^{N Pr} **illud**^{A Pr} **quod**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **dīcam**^{PräKnjAkt}
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich
 to me also are present who that which I may say
assentiant.^{PräKnjAkt}
 mögen zustimmen.
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō**^{PräAkt} **quid**^{N Pr} **istūc**^{N Pr} **negōtī** **dīcam**,^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **sī**,^{Kon} **quispiam**^{N Pr} **est**^{PräAkt}
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
 I do not know what that I may say, unless if someone someone is
- [826] **Amphitruō** **alius**,^{AdjN} **qui**^{N Pr} **forte**^{Adv} **tēd**^{A Pr} **hinc**^{Adv} **absenti**^{D PräAkt} **tamen**^{Pt}
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam**^{AdjA} **rem** **cūret**,^{PräKnjAkt} **tēque**^{AKon Pr} **absente**^{Abl PräAkt} **hīc**^{Adv} **mūnus** **fungātur**^{PräKnjPas}
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er
 your he may care for you and being absent here he may perform
tuum.^{AdjA}
 dein.
 your.
- [828] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **dē**^{Prp} **illō**^{Abl Pr} **subditivō**^{AdjAbl} **Sōsiā** **mīrum**^{AdjN} **nimist**,^{PräAkt}
 denn als über jenem untergeschoben seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certe**^{Adv} **de**^{Prp} **istōc**^{Abl Pr} **Amphitruōne** **jam**^{Adv} **alterum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **magis**.^{AdvKmp}
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
 certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**^{N Pr} **praestrigiātor** **hanc**^{A Pr} **frūstrātur**^{PräPas} **mulierem**.
 irgendeiner diese täuscht
 someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**^{Prp} **suprēmī**^{AdjG} **rēgis** **rēgnum** **jūrō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **mātrēm** **familiās**
 bei des höchsten schwöre ich und
 by of highest I swear and

- [832] **Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī^{PrāInfPas} et^{Kon} metuere^{PrāInfAkt} est^{PrāAkt} pār^{AdjN}**
 die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal
maximē^{AdvSup}
 am meisten, most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit^{PerAkt} quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret^{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr}**
 berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da those things
velim^{PrāKnjAkt}
 möchte ich. I would wish.
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō^{PrāAkt} sed^{Kon} nēquīquam^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PrāAkt} crēdere^{PrāInfAkt}**
 Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs^{PrāAkt} audācter^{Adv} jūrās^{PrāAkt} Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēliquit^{PerAkt} decet^{PrāAkt}**
 bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not has done wrong, ziemt it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse^{InfAkt} cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī^{InfPas}**
 kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet^{PrāAkt} Enim^{Pt} verbīs probās^{PrāAkt}**
 ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō^{PrāAkt} esse^{InfAkt} quae^N_{Pr} dōs dīcitur^{PrāPas}**
 nicht not ich I jene that mir for me halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupidinem,**
 sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
 und and
- [842] **tibi^D_{Pr} mōrīgera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnīfica^{AdjN} sim^{PrāKnjAkt} bonīs^{AdjD} prōsim^{PrāKnjAkt}**
 dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlthätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
probīs^{AdjD}
 den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, ij sī^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur^{PrāPas} examussim^{Adv} est^{PrāAkt}**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is
 indeed that woman by Pollux, if she true things
optima^{AdjNSup}
 die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus^N_{PerPas} sum^{PrāAkt} profectō^{Adv} ita^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim^{PrāKnjAkt}**
 verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be
nesciam^{PrāKnjAkt}
 weiß nicht. I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs^{PrāAkt} profectō^{Adv} cave^{PrāImvAkt} sīs^{PrāKnjAkt} nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū**
 bist du, you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you yourself
perduīs^{PrāAkt}
 zugrunde richtest: you may ruin:
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur^{PrāPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus^{PerAkt}**
 so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est^{PrāAkt} nōn^{Pt} āmittere^{InfAkt}**
 jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol**^{ij} **mē**^A **libente**^{Abl} **faciēs**^{Fu1Akt} **Quid**^N **ais?**^{PräAkt} **respondē**^{PräImvAkt}
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer
mihi^D **Pr**
mir,
to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid**^N **si**^{-Kon} **addūcō**^{PräAkt} **tuum**^{AdjA} **cognātum** **hūc**^{Adv} **ā**^{Prp} **nāvī** **Naucratem**,
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] **qui**^N **mēcum**^{AblPrp} **ūnā**^{Adv} **vectust**^N **ūnā**^{Adv} **nāvī**, **atque**^{Kon} **is**^N **si**^{-Kon}
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who who with me together has traveled together and he if
dēnegat^{PräAkt}
leugnet
denies
- [851] **facta**^N **quae**^N **tū**^N **facta**^N **dīcis**^{PräAkt} **quid**^N **tibi**^D **aequum**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist
deeds which you deeds you say, what for you fair is
fieri?^{InfPas}
zu geschehen?
to be done?
- [852] **numquid**^{Pt} **causam** **dīcis**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **tē**^A **hōc**^A **multem**^{PräKnjAkt} **mātrimōniō?**
etwa by any chance nennst, you plead, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance I plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si**^{-Kon} **dēliqūi**^{PerAkt} **nūlla**^{AdjN} **causa** **est**^{PräAkt} **Convenit**^{PräAkt} **tū**^N **Sōsia**,
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc**^{PräImvAkt} **hōs**^A **intrō**^{Adv} **ego**^N **hūc**^{Adv} **ab**^{Prp} **nāvī** **mēcum**^{AblPrp} **addūcam**^{Fu1Akt}
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
Naucratem.
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc**^{Adv} **quidem**^{Pt} **praeter**^{Prp} **nōs**^A **nēmō** **est**^{PräAkt} **dīc**^{PräImvAkt} **mihi**^D **vērūm**^{AdjA} **sēriō**^{Adv}
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] **ecquis**^N **alius**^{AdjN} **Sōsia** **intust**^{PräAkt} **qui**^N **mei**^G **similis**^{AdjN} **siet?**^{PräKnjAkt}
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin**^{PräImvAkt} **hinc**^{Adv} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **dignus**^{AdjN} **dominō** **servus?** **Abeō**^{PräAkt} **si**^{-Kon}
geh fort von hier von mir würdig dominō gehe ich, wenn
be off? hence from me worthy I go away, if
jubēs^{PräAkt}
befiehlst.
you order.
- [858] **Nimis**^{Adv} **ēcastor**^{ij} **facinus** **mīrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **qui**^N **illī**^D **collibitum**^N **PerPas**
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange is, that to him having been pleasing
siet^{PräKnjAkt}
sei
may be
- [859] **meō**^{AdjD} **virō** **sīc**^{Adv} **mē**^A **īnsimulāre**^{InfAkt} **falsō**^{AdjAbl} **facinus** **tam**^{Adv} **malum**^{AdjN}
meinem so mich anzuklagen falsch facinus so schlimm.
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid**^N **est**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **ex**^{Prp} **Naocratē** **cognātō**^{AdjAbl} **id**^A **cognōscam**^{Fu1Akt}
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren
whatever is, now from kinsman that I will learn
meō^{AdjAbl}
meinem.
my.

Akt III

Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	Amphitruō,	cui ^D _{Pr}	est ^{PräAkt}	servus Sōsia
		ich I	bin am	jener that		dem to whom	ist is	
[862]		idem ^N _{Pr}	Mercurius	qui ^N _{Pr}	fit ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	commodumst ^{PräAkt}	
		derselbe the same		der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,	
[863]		in ^{Prp}	superiōre ^{AdjAbl}	qui ^N _{Pr}	habitō ^{PräAkt}	cēnāculō,		
		in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell			
[864]		qui ^N _{Pr}	interdum ^{Adv}	fiō ^{PräPas}	Juppiter,	quandō ^{Adv}	libet ^{PräAkt}	
		der who	bisweilen sometimes	werde I become		wenn when	es beliebt; it pleases;	
[865]		hūc ^{Adv}	autem ^{Pt}	cum ^{Kon}	extemplō ^{Adv}	adventum apportō ^{PräAkt}	illicō ^{Adv}	
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	bringe, I bring,	gleich on the spot	
[866]		Amphitruō	fiō ^{PräPas}	et ^{Kon}	vestitum immūtō ^{PräAkt}	meum ^{AdjA}		
			werde I become	und and	verändere I alter	mein. my.		
[867]		nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	honōris vestri ^G _{Pr}	veniō ^{PräAkt}	grātiā ^{Prp}		
		jetzt now	hierher hither	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,		
[868]		nē ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	incohātam ^A _{PerPas}	trānsigam ^{PräKnjAkt}	cōmoediam;		
		damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete			
[869]		simul ^{Adv}	Alcumēnae,	quam ^A _{Pr}	vir insontem ^{AdjA}	probri		
		zugleich at the same time		die whom	unschuldig innocent			
[870]		Amphitruō	accūsāt ^{PräAkt}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	auxilium feram ^{PräKnjAkt}		
			anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	ich bringe; I may bring:		
[871]		nam ^{Kon}	mea ^{AdjN}	sit ^{PräKnjAkt}	culpa,	quod ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	contrāxerim ^{PerKnjAkt}
		denn for	meine my	sei may be		dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,
[872]		sī ^{Kon}	id ^N _{Pr}	Alcumēnae innocentī ^{AdjD}	expetat ^{PräKnjAkt}			
		wenn if	dies that	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.			
[873]		nunc ^{Adv}	Amphitruōnem	mēmet ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	occēpī ^{PerAkt}	semel ^{Adv}	
		jetzt now		mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,	
[874]		esse ^{InfAkt}	assimulābō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	hōrum ^G _{Pr}	familiam	
		zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these		
[875]		frūstratiōnem	hodiē ^{Adv}	iniciam ^{Fu1Akt}	maximam ^{AdjASup}			
			heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;			
[876]		post ^{Adv}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	faciam ^{Fu1Akt}	rēs fiat ^{PräKnjPas}	palam ^{Adv}	
		danach afterwards	also therefore	endlich at last	werde machen I will make	werde may become	offenkundig openly	
[877]		atque ^{Kon}	Alcumēnae	in ^{Prp}	tempore auxilium feram ^{Fu1Akt}			
		und and		zur in	werde bringen I will bring			
[878]		faciamque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ūnō ^{AdjAbl}	fētū et ^{Kon}	quod ^N _{Pr}	gravidā ^{AdjN}	est ^{PräAkt} virō
		und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	und and	was what	schwanger pregnant	ist she is
[879]		et ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	gravidast ^{PräAkt}	pariat ^{PräKnjAkt}	sine ^{Prp}	dolōribus.
		und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without	
[880]		Mercurium	jussī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	continuō ^{Adv}	cōsequi ^{InfPas}		
			befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,		
[881]		sī ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	vellem ^{ImpKnjAkt}	imperāre ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	alloquar ^{PräKnjPas}
		wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman	rede ich an. I will address.

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**^{InfAkt} **nequeo**^{PräAkt} **in**^{Prp} **aedibus.** **ita**^{Adv} **mē**^A **probrī,**
aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
- [883] **stuprī, dēdecoris** **ā**^{Prp} **virō** **argūtam**^A **meō!**^{AdjAbl}
von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] **ea**^N **quae**^N **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **infecta**^N **rē esse**^{InfAkt} **clāmitat,**^{PräAkt}
jene those things die which sind are getan having been done un getan undone zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
- [885] **quae**^N **neque**^{Kon} **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **neque**^{Kon} **ego**^N **in**^{Prp} **mē**^{Abl} **admisī**^{PerAkt}
die which und nicht nor sind are getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me zugelassen habe I have admitted
arguit;^{PräAkt}
klagt er an; he accuses;
- [886] **atque**^{Kon} **id**^A **mē**^A **sūsq̄**^{Adv} **dēsq̄**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **habitūram**^A **putat.**^{PräAkt}
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
- [887] **nōn**^{Pt} **edepolij** **faciam,**^{PräKnjAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **perpetiar**^{PräKnjPas} **probrī**
nicht bei Pollux werde ich tun, I will do, und nicht nor mich me dulde ich I will endure
- [888] **falso**^{AdjAbl} **insimulātam,**^A **quīn**^{Kon} **ego**^N **illum**^A **aut**^{Kon} **dēseram**^{Fu1Akt}
falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or werde verlassen I will desert
- [889] **aut**^{Kon} **satis**^{Adv} **faciat**^{PräKnjAkt} **mī**^D **ille**^N **atque**^{Kon} **adjūret**^{PräKnjAkt} **īsuper,**^{Adv}
oder or genug enough mache he may do mir to me jener that man und and eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,
- [890] **nōlle**^{PräInfAkt} **esse**^{InfAkt} **dicta**^N **quae**^N **in**^{Prp} **mē**^A **īnsontem**^{AdjA} **prōtulit.**^{PerAkt}
nicht wollen to be unwilling sein to be Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**^N **est**^{PräAkt} **mī**^D **illud,**^N **fieri**^{PräInfPas} **quod**^N **illaec**^N **postulat,**^{PräAkt}
zu machen to be done ist is mir for me dieses, that thing, zu werden to be done was which that woman fordert, demands,
- [892] **sī**^{Kon} **mē**^A **illam**^A **amantem**^A **ad**^{Prp} **sēsē**^A **studeam**^{PräKnjAkt} **recipere,**^{PräInfAkt}
wenn mich me that jene loving zu to sich selbst herself mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,
- [893] **quando**^{Kon} **ego**^N **quod**^A **fēcī,**^{PerAkt} **id**^N **factum**^N **Amphitruōnī**^D **offuit**^{PerAkt}
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
- [894] **atque**^{Kon} **illī**^D **dūdum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **amor negōtium**
und and jenem to him vorhin a while ago mein my
- [895] **īson̄ti**^{AdjD} **exhibuit,**^{PerAkt} **nunc**^{Adv} **autem**^{Pt} **īson̄ti**^{AdjD} **mihi**^D
dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] **illius**^G **ira** **in**^{Prp} **hanc**^A **et**^{Kon} **male**^{Adv} **dicta**^N **expetent.**^{Fu1Akt}
dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**^{Kon} **eccumij** **videō**^{PräAkt} **quī**^N **mē**^A **miseram**^{AdjA} **arguit**^{PräAkt}
aber but sieh da look him sehe ich I see der who mich me Elende wretched anklagt accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris.** **Tē**^A **volō,**^{PräAkt} **uxor,** **colloquī.**^{PräInfPas}
mit dir you will ich, I want, reden. to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**^{Adv} **tē**^A **āvertistī?**^{PerAkt} **Ita**^{Adv} **ingenī ingenium** **meumst:**^{AdjN}
wohin where dich you abgewandt hast? you have turned away? so thus mein ist: is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs** **semper**^{Adv} **ōsa**^N **sum**^{PräAkt} **optuērier.**^{PerKnjPas}
immer always hassend having hated bin I have been angeschaut habe. to have looked upon.

- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei**^{ij} **autem**^{Pt} **inimicōs?** **Sic**^{Adv} **est**^{PräAkt} **vēra**^{AdjA} **praedicō**^{PräAkt}
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **hoc**^A **falsō**^{AdjAbl} **dīcī**^{PräInfPas} **insimulāturus**^N **ēs**^{PräAkt}
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**^{Adv} **irācunda**^{AdjN} **ēs**^{PräAkt} **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **abstineās**^{PräKnjAkt} **manum?**
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **certō**^{Adv} **si**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **sānus**^{AdjN} **aut**^{Kon} **sapiās**^{PräKnjAkt} **satis**^{Adv}
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**^{Adv} **tū**^N **impudīcam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **arbitrēre**^{PräKnjPas} **et**^{Kon} **praedicēs**^{PräKnjAkt}
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**^{Prp} **eā**^{Abl} **tū**^N **sermōnem** **nec**^{Kon} **jocō** **nec**^{Kon} **sēriō**^{Adv}
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**^D **habeās**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **stultior**^{AdjNKmp} **stultissimō**^{AdjAblSup}
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be stupidier than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Si**^{Kon} **dīxī**^{PerAkt} **nihilō** **magis**^{AdvKmp} **ēs**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **ego**^N **esse**^{InfAkt} **arbitror**^{PräPas}
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, I more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**^{Kon} **id**^A **hūc**^{Adv} **rēvertī**^{PerPas} **ut**^{Kon} **mē**^A **pūrgārem**^{ImpKnjAkt} **tibi**^D
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**^{Kon} **numquam**^{Adv} **quicquam**^N **meō**^{AdjAbl} **animō** **fuit**^{PerAkt} **aegrius**^{AdjNKmp}
 denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam**^{Adv} **postquam**^{Kon} **audīvī**^{PerAkt} **tē**^A **esse**^{InfAkt} **irātam**^{AdjA} **mihi**^D
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**^{Adv} **dīxistī**^{PerAkt} **inquiēs**^{Fu1Akt} **ego**^N **expediam**^{Fu1Akt} **tibi**^D
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**^{Pt} **edepolī** **quō**^{Adv} **tē**^A **esse**^{InfAkt} **impudīcam**^{AdjA} **crēderem**^{ImpKnjAkt}
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm**^{Kon} **periclitātus**^N **sum**^{PräAkt} **animum** **tuum**^{AdjA}
 sondern erprobt habend bin ich deinen,
 but having tested I have been your,
- [915] **quid**^N **facērēs**^{ImpKnjAkt} **et**^{Kon} **quō**^{Adv} **pactō** **id**^A **ferre**^{PräInfAkt} **indūcerēs**^{ImpKnjAkt}
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**^{Pt} **jocō** **illa**^A **dīxeram**^{PlqAkt} **dūdum**^{Adv} **tibi**^D
 in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
 indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdicolī** **causā**^{Prp} **vel**^{Kon} **hunc**^A **rogātō**^{Fu1mvAkt} **Sōsiam**[.]
 wegen. oder auch diesen frage du
 for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**^{Pt} **hūc**^{Adv} **addūcis**^{PräAkt} **meum**^{AdjA} **cognātum** **Naucratem**[,]
 warum denn nicht hierher führst du meinen
 why not hither you bring my
- [919] **testem** **quem**^A **dūdum**^{Adv} **tē**^A **adductūrum**^A **dixerās**^{PlqAkt}
 den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
 whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**^A **hūc**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vēnisse?**^{PerInfAkt} **Si**^{Kon} **quid**^N **dictum**^N **est**^{PräAkt} **per**^{Prp} **jocum**[,]
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
 you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**^{Pt} **aequū**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **id**^A **tē**^D **sēriō**^{Adv} **praevertier**^{PräInfPas}
 nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
 not fair it is that you seriously to take precedence.

- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō^{PrAkt} quam^{Adv} doluerit^{PerKnjAkt} cordi^{AdjD} meō._{meinem. my.}
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{Adja} tuam^{Adja} tē^A_{Pr} Alcumēna, ōrō^{PrAkt} obsecrō^{PrAkt}_{bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,}
- [924] dā^{PrAkmvAkt} mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce^{PrAkmvAkt} irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs^{PrAknjAkt}_{gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.}
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī^{PerAkt} verba virtūte irrita^{Adja}_{ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;}
- [926] nunc^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudicis^{AdjAbl} abstini^{PerAkt}_{nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthielt ich mich, I abstained,}
- [927] ab^{Prp} impudicis^{AdjAbl} dictis^{Abl}_{PerPas} āverti^{PrAknfPas} volō^{PrAkt}_{von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.}
- [928] valeās^{PrAknjAkt} tibi^D_{Pr} habeās^{PrAknjAkt} rēs tuās^{Adja} reddās^{PrAknjAkt} meās^{Adja}_{lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.}
- [929] juben^{PrAkt} mi^D_{Pr} ire^{PrAknfAkt} comitēs? Sānan^{AdjN} ēs?^{PrAkt} Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs^{PrAkt}_{befiehst du do you order? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? are you? wenn if nicht not befiehst du, you order,}
- [930] ībō^{Fu1Akt} egomet^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō^{Fu2Akt}_{ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführt haben werde. I will have led.}
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē^{PrAkmvAkt} arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō^{Fu1Akt}_{halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,}
- [932] mē^A_{Pr} meam^{Adja} pudicam^{Adja} esse^{InfAkt} uxōrem arbitrārier^{PrAknfPas}_{mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.}
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{Kon} fallō^{PrAkt} tum^{Adv} tē^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,_{dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest}
- [934] quaesō^{PrAkt} Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs^{PrAknjAkt}_{ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.}
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā^{ij} propitius^{AdjN} sit^{PrAknjAkt} potius^{Adv} Cōnfidō^{PrAkt} fore^{Fu1InfAkt}_{ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;}
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērūm^{Adja} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedi^{PerAkt}_{denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.}
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs?^{PrAkt} Nōn^{Pt} sum^{PrAkt} Bene^{Adv} facis^{PrAkt}_{schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.}
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt^{PrAkt} hujus^G_{Pr} modi:_{denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this}
- [939] capiunt^{PrAkt} voluptātēs, capiunt^{PrAkt} rūsum^{Adv} miserias;_{nehmen they take nehmen they take wieder again}
- [940] irae interveniunt^{PrAkt} redeunt^{PrAkt} rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiā._{treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into}
- [941] vērūm^{Kon} irae si^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt^{PrAkt} hujus^G_{Pr} modi_{aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this}

[942]	inter ^{Prp}	eōs, ^A _{Pr}	rūsum ^{Adv}	si ^{Kon}	reventum ^N	in ^{Prp}	grātiām	est, ^{PräAkt}
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt a return worden	in into		ist, has been,
[943]	bis ^{Adv}	tantō ^{AdjAbl}	amicī	sunt, ^{PräAkt}	inter ^{Prp}	sē ^A _{Pr}	quam ^{Kon}	prius. ^{Adv}
	doppelt twice	um so viel by so much		sind are	zwischen between	sich themselves	als than	früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Primum ^{Adv}	cāvisse ^{PerInfAkt}	oportuit ^{PerAkt}	nē ^{Kon}	dicerēs, ^{ImpKnjAkt}			
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,			
[945]	vērūm ^{Kon}	eadem ^N _{Pr}	si ^{Kon}	īdem ^N _{Pr}	pūrgās ^{PräAkt}	mī, ^D _{Pr}	patiunda ^N	sunt. ^{PräAkt}
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	mir, for me,	zu erdulden to be endured	sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube ^{PräImvAkt}	vērō ^{Pt}	vāsa	pūra ^{AdjA}	adōrnārī ^{PräInfPas}	mihi, ^D _{Pr}		
	befiehl order	doch indeed		reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,		
[947]	ut ^{Kon}	quae ^A _{Pr}	apud ^{Prp}	legiōnem	vōta	vōvī, ^{PerAkt}	si ^{Kon}	domum
	damit so that	die which things	bei at			ich gelobt habe, I vowed,	wenn if	
[948]	rediissem ^{PlqAktKnj}	salvus, ^{AdjN}	ea ^A _{Pr}	egō ^N _{Pr}	exsolvam ^{Fu1Akt}	omnia. ^{AdjA}		
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those things	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.		
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr}	istūc ^A _{Pr}	cūrābō. ^{Fu1Akt}	Ēvocāte ^{PräImvAkt}	hūc ^{Adv}	Sōsiam;		
	ich I	dieses da that thing	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out	hierher hither			
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem	qui ^N _{Pr}	in ^{Prp}	meā ^{AdjAbl}	nāvī	fuit ^{PerAkt}		
		der who	in in	meinem my		ist gewesen was		
[951]	Blepharōnem	arcessat, ^{PräKnjAkt}	qui ^N _{Pr}	nōbīscum ^{AbIPrp}	prandeat. ^{PräKnjAkt}			
		möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us	möge mittagessen. may dine.			
[952]	is ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	imprānsus ^N	lautē ^{Adv}	lūdificābitur, ^{Fu1Pas}			
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtigt sumptuously	wird verspottet werden, he will be mocked,			
[953]	cum ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	Amphitruōnem	collō	hinc ^{Adv}	obstrictō ^{AbI}	traham. ^{Fu1Akt}	
	während when	ich I			von hier from here	fest gebunden having been bound	ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN}	quid ^N _{Pr}	sōlus ^{AdjN}	sēcum ^{AbIPrp}	sēcrētō ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	agat. ^{PräKnjAkt}	
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man	treibe. he may do.	
[955]	atque ^{Kon}	aperiuntur ^{PräPas}	aedēs.	exit ^{PräAkt}	Sōsia.			
	und and	werden geöffnet are opened		geht hinaus goes out				

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,	assum. ^{PräAkt}	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	opus	est, ^{PräAkt}	imperā, ^{PräImvAkt}	imperium
		bin da. I am present.	wenn if	etwas anything		ist, is,	befiehl, order,	
	exsequar. ^{PräKnjPas}							
	werde ausführen. I may carry out.							
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia,	optumē ^{AdvSup}	advenīs. ^{PräAkt}	Jam ^{Adv}	pāx	est, ^{PräAkt}	inter ^{Prp}	vōs ^A _{Pr}
		sehr gut very well	kommst du an. you arrive.	schon now		ist is	zwischen between	euch you
								beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon}	quia ^{Kon}	vōs ^A _{Pr}	tranquillōs ^{AdjA}	videō, ^{PräAkt}	gaudeō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	volup ^{Adv}
	denn for	weil because	euch you	ruhige calm	sehe ich, I see,	freue mich I rejoice	und and	angenehm a pleasure
	mihi. ^D _{Pr}							ist is
	mir. to me.							
[959]	atque ^{Kon}	ita ^{Adv}	servum	pār ^{AdjN}	vidētur ^{PräPas}	frūgi ^{Adj}	sēsē ^A _{Pr}	instituire. ^{InfAkt}
	und and	so thus		ebenbürtig equal	scheint seems	rechtschaffen of frugal	sich himself	einrichten: to set up:

- [960] **proinde**^{Adv} **erī** ^{ut}^{Kon} **sint**,^{PräKnjAkt} **ipse**^N ^{Pr} **item**^{Adv} **sit**,^{PräKnjAkt} **vultum** **ē**^{Prp} **vultū**
demgemäß wie as seien, er selbst ebenso sei; aus
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from
- comparet**,^{PräKnjAkt}
möge vergleichen:
he may compare:
- [961] **tristis**^{AdjN} **sit**,^{PräKnjAkt} **si**-^{Kon} **erī** **sint**,^{PräKnjAkt} **tristēs**,^{AdjN} **hilarus**^{AdjN} **sit**,^{PräKnjAkt} **si**-^{Kon}
traurig sei, wenn er seien, traurige; heiter sei, wenn
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if
- gaudeant**,^{PräKnjAkt}
sich freuen.
they may rejoice.
- [962] **sed**^{Kon} **age**,^{PräImvAkt} **respondē**,^{PräImvAkt} **jam**^{Adv} **vōs**^N ^{Pr} **rediistis**,^{PerAkt} **in**^{Prp} **concordiam?**
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**,^{PräAkt} **quī**^N ^{Pr} **scīs**,^{PräAkt} **haec**^A ^{Pr} **dūdum**^{Adv} **mē**^A ^{Pr} **dīxisse**,^{PerInfAkt} **per**^{Prp} **jocum**.
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**^{Pt} **id**^A ^{Pr} **jocō** **dīxisti?**,^{PerAkt} **equidem**^{Pt} **sērīō**^{Adv} **ac**^{Kon} **vērō**^{Adv} **ratus**,^N ^{PerPas}
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**,^{PerAkt} **expūrigātiōnem**,^N **facta**,^{PerPas} **pāx** **est**,^{PräAkt} **Optimē**^{AdvSup} **est**,^{PräAkt}
hatte gemacht pax ist. bestens ist.
I had having been made is. is. very well is.
- [966] **Ego**^N ^{Pr} **rem** **dīvinam**,^{AdjA} **intus**^{Adv} **faciam**,^{Fu1Akt} **vōta** **quae**^N ^{Pr} **sunt**,^{PräAkt} **Cēnsēō**,^{PräAkt}
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] **Tū**^N ^{Pr} **gubernātōrem** **ā**^{Prp} **nāvī** **hūc**^{Adv} **ēvocā**,^{PräImvAkt} **verbis** **meis**,^{AdjAbl}
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my
- [968] **Blepharōnem**, **utī**-^{Kon} **rē** **dīvinā**,^{AdjAbl} **factā**,^{PerPas} **mēcum**,^{AblPrp} ^{Pr} **prandeat**,^{PräKnjAkt}
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **hīc**^{Adv} **erō**,^{Fu1Akt} **cum**^{Kon} **illīc**^{Adv} **cēnsēbis**,^{Fu1Akt} **esse**,^{InfAkt} **mē**,^A ^{Pr} **Āctūtum**^{Adv} **hūc**^{Adv}
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
- redī**,^{PräImvAkt}
komm zurück.
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**^{Pt} **vīs**,^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **abeam**,^{PräKnjAkt} **jam**^{Adv} **intrō**,^{Adv} **ut**^{Kon}
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that
- appārentur**,^{PräKnjPas} **quibus**^D ^{Pr} **opust?**,^{PräAkt}
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**,^{PräImvAkt} **sānē**,^{Adv} **et**^{Kon} **quantum**^N ^{Pr} **potest**,^{PräAkt} **parāta**^N ^{PerPas} **fac**,^{PräImvAkt} **sint**,^{PräKnjAkt}
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien
go surely, and as much as it can prepared make they may be
- omnia**,^{AdjN}
alles.
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**^{Pt} **venis**,^{PräAkt} **quandō**^{Adv} **vīs**,^{PräAkt} **intrō?**^{Adv} **faxo**,^{Fu1Akt} **hau**^{Pt} **quicquam**^N ^{Pr}
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
- sit**,^{PräKnjAkt} **morae**.
sei
there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**^{Adv} **loquere**,^{PräImvPas} **et**^{Kon} **proinde**^{Adv} **dīligentem**,^{AdjA} **ut**^{Kon} **uxōrem** **decet**,^{PräAkt}
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemlich.
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] **jam**^{Adv} **hīscē**^N ^{Pr} **ambō**,^{AdjN} **et**^{Kon} **servus** **et**^{Kon} **era**, **frustrā**^{Adv} **sunt**,^{PräAkt} **duo**,^{AdjN}
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,
now these here both, and and in vain are are two,
- [975] **quī**^N ^{Pr} **mē**^A ^{Pr} **Amphitruōnem** **rentur**,^{PräKnjPas} **esse**,^{InfAkt} **errant**,^{PräAkt} **probē**,^{Adv}
die mich me meinen zu sein: irren gründlich.
who me they think to be: they err thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} jetzt now	tū ^N du you	divīne ^{AdjV} Göttlicher divine one	hūc ^{Adv} hierher hither	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	assīs ^{PräKnjAkt} sei zugegen that you may be present	Sōsia,	
[977]	audīs ^{PräAkt} hörst you hear	quae ^A was which things	dīcō ^{PräAkt} ich sage, I say,	tametsi ^{Kon} obwohl although	praesēns ^{AdjN} anwesend present	nōn ^{Pt} nicht not	adēs ^{PräAkt} bist du, you are here,	
[978]	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	Amphitruōnem	advenientem ^A ankommend arriving	ab ^{Prp} von from	aedibus			
[979]	ut ^{Kon} dass so that	abigās ^{PräKnjAkt} abweist; you may drive off;	quōvis ^{AdjAbl} auf welche Weise auch immer by whatever	pactō ^{PräImvAkt} mach see to it	commentus ^N ausgedacht habend having devised			
	sīs ^{PräKnjAkt} seiest. you may be.							
[980]	volo ^{PräAkt} ich will I want	dēlūdī ^{InfPas} täuschen zu to be deceived	illunc ^A jenen da, that one,	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	hāc ^{Abl} dieser this	ūsūrariā ^{AdjAbl} leihweise on loan	
[981]	uxōre	nunc ^{Adv} jetzt now	mihi ^D mir to me	mōrigerō ^{PräAkt} gehörche ich. I comply.	haec ^N dieses these things	cūrātā ^N besorgt having been cared for	sint ^{PräKnjAkt} seien may be	
[982]	fac ^{PräImvAkt} mach see to it	sīs ^{PräKnjAkt} seiest du, please,	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	adeō ^{Adv} geradezu indeed	ut ^{Kon} wie as	velle ^{InfAkt} wollen to want	mēd ^A mich me	intellegis ^{PräAkt} verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} und and	ut ^{Kon} dass that	ministrēs ^{PräKnjAkt} dienen mögest you may serve	mihi ^D mir, to me,	mihi ^D mir for me	cum ^{Prp} wenn when	sacrificem ^{PräKnjAkt} ich opfere. I may sacrifice.	

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PräImvAkt} weicht make way	atque ^{Kon} und and	abscēdite ^{PräImvAkt} entfernet euch depart	omnēs ^{AdjN} alle, all,	dē ^{Prp} von from	viā ^{Adv}	dēcēdite ^{PräImvAkt} trittet weg, go off,	
[985]	nec ^{Pt} und nicht nor	quisquam ^{N_{Pr}} irgendjemand anyone	jam ^{Adv} schon now	tam ^{Adv} so so	audāx ^{AdjN} kühn bold	fuāt ^{PräKnjAkt} sei may be	homo, qui ^{N_{Pr}} der who	obviam ^{Adv} entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} sich widersetze may block	mihi ^{D_{Pr}} mir. for me.						
[986]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^{D_{Pr}} mir to me	quidem ^{Pt} doch indeed	hercle ^{ij} bei Herkules by Hercules	quī ^{N_{Pr}} warum how	minus ^{AdvKmp} weniger less	liceat ^{PräKnjAkt} sei erlaubt it may be permitted	deō
	minitārier ^{PräInfPas} zu drohen to threaten							
[987]	populō,	nī ^{Kon} wenn nicht unless	dēcēdat ^{PräKnjAkt} weiche er he may depart	mihi ^{D_{Pr}} mir, from me,	quam ^{Kon} als than	servolō ^{in_{Prp}} in in	cōmoediīs?	
[988]	ille ^{N_{Pr}} jener that man	nāvem ^{Adv}	salvam ^{AdjA} heil safe	nūntiāt ^{PräAkt} meldet announces	aut ^{Kon} oder or	irātī ^{G_{PerPas}} des zornigen of the angry	adventum senis:	
[989]	ego ^{N_{Pr}} ich I	sum ^{PräAkt} bin am	Jovī dictō ^{Adv}	audiēns ^{N_{PräAkt}} gehorchend, obeying,	ejus ^{G_{Pr}} seinem of him	jussū ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither	mē ^{A_{Pr}} mich me
	afferō ^{PräAkt} bringe. bring.							
[990]	quam ^{Pr} weshalb for which	ob ^{Prp} wegen on account of	rem ^{D_{Pr}} mir to me	magis ^{AdvKmp} mehr more	pār ^{AdjN} angemessen proper	est ^{PräAkt} ist is	viā ^{Adv}	dēcēdere ^{PräInfAkt} zu weichen to step aside
	et ^{Kon} und and	concēdere ^{PräInfAkt} nachzugeben. to give way.						

[991]	pater ^{PräAkt} vocat ^{PräAkt} mē ^A Pr eum ^A Pr sequor ^{PräPas} ejus ^G Pr dictō imperiō sum ^{PräAkt} ruft calls mich, ihm folge, seinem bin me, him I follow, of him am
	audiēns; ^N PräAkt gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse ^{PräInfAkt} oportet ^{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N Pr sum ^{PräAkt} patrī. wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin as good to be it is proper, likewise I am
[993]	amanti ^D PräAkt supparasitor ^{PräPas} hortor ^{PräPas} astō ^{PräAkt} admoneō ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich. to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
[994]	si ^{-Kon} quid ^N Pr patrī volup ^{AdjN} est ^{PräAkt} voluptās ea ^N Pr mi ^D Pr multō ^{AdjAbl} wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel if anything pleasant is, that to me by much
	maximast. ^{AdjNSup} PräAkt am größten ist. is greatest.
[995]	amat ^{PräAkt} sapit ^{PräAkt} rēctē ^{Adv} facit ^{PräAkt} animō quando ^{Kon} obsequitur ^{PräPas} suō ^{AdjD} er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem, he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,
[996]	quod ^A Pr omnis ^{AdjN} hominēs facere ^{PräInfAkt} oportet ^{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N Pr modō ^{Adv} was alle zu tun man muss, solange dies nur what all to do it is proper, provided that that only
	fiat ^{PräKnfAkt} bonō ^{AdjAbl} geschehe zum Guten. it may be done with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult ^{PräAkt} dēlūdī ^{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater: faxō ^{Fu1Akt} probē ^{Adv} jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich now he wants to be deceived my I will see to it properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N Pr dēlūdētur ^{PräPas} spectatōrēs, vōbīs ^{Abl} Pr inspectantibus. ^{Abl} PräAkt schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend. now this man will be deceived, by you watching.
[999]	capiam ^{Fu1Akt} corōnam mī ^D Pr in ^{Prp} caput, assimilābō ^{Fu1Akt} mē ^A Pr esse ^{PräInfAkt} ēbrium; ^{AdjA} werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken; I will take for me onto I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō ^{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam ^{Fu1Akt} und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
	virum
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; ^{Fu2Akt} faciam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit ^{PräKnfAkt} von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei from when hither he will have approached; I may make that he may be
	madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN} triefend nüchtern. soaked sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D Pr āctūtum ^{Adv} sufferet ^{PräKnfAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort werde erdulden sein then for that man immediately he will suffer his own
[1003]	eum ^A Pr fēcisse ^{PerInfAkt} ille ^N Pr hodiē ^{Adv} arguet ^{Fu1Akt} quae ^A Pr ego ^N Pr fēcērō ^{Fu2Akt} ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde him to have done he today will accuse the things which I I will have done
	hic ^{Adv} quid ^N Pr meā ^{AdjAbl} hier. was mir? here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A Pr aequumst ^{AdjN} PräAkt mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G Pr studiō servīre ^{PräInfAkt} für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen for my me it is fair obedient of him to serve
	addecet. ^{PräAkt} ziemt. it is fitting.

[1005]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; ^{PräAkt} kommt an; arrives;	jam ^{Adv} schon now	ille ^N _{Pr} jener that man	hic ^N _{Pr} hier here	dēlūdētur ^{PräPas} wird getäuscht will be deceived
	probē, ^{Adv} gründlich, properly,						
[1006]	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^N _{Pr} ihr you	vultis ^{PräAkt} wollt wish	auscultandō ^{Abl} _{Ger} durchs Zuhören by listening	operam dare. ^{PräInfAkt} zu geben. to give.		
[1007]	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^A _{PerPas} Ausstattung outfit	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	qui ^N _{Pr} welche which	pōtis ^{AdjN} geeignet sufficiently	decet; ^{PräAkt} ziemt; it befits;
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam ^{Fu1Akt} werde steigen I will go up	in ^{Prp} auf onto	tēctum, ut ^{Kon} damit so that	illum ^A _{Pr} jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt} fernhalte ich. I may prevent.						

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem ^{PerAkt} quem ^A _{Pr}	den ich whom	convenire ^{PräInfAkt}	zu treffen to meet	voluī ^{PerAkt}	wollte ich, I wanted,	in ^{Prp}	auf on	nāvī nōn ^{Pt}	nicht not	erat ^{ImpAkt}	war, was,		
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv}	und nicht nor	zu Hause at home	neque ^{Kon} in ^{Prp}	und nicht nor	in in	urbe inveniō ^{PräAkt}	finde ich I find	quemquam ^A _{Pr}	irgendjemanden anyone	qui ^N _{Pr}	der who	illum ^A _{Pr}	jenen him
	viderit ^{PerKnjAkt} gesehen habe. may have seen.													
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA}	denn for	alle all	plateās perreptāvī ^{PerAkt}	bin abgegangen, I crept through,				gymnasia et ^{Kon}	und and	myropōlia;			
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon}	bei at		und and	in ^{Prp}	in in	macellō, in ^{Prp}	in in	palaestrā atque ^{Kon}	und and	in ^{Prp}	forō,		
[1013]	in ^{Prp} medicinīs, in ^{Prp}	in in		tōnstrīnīs, apud ^{Prp}	bei at	allen all	omnis ^{AdjA}	aedis sacrās ^{AdjA}	heiligen sacred					
[1014]	sum ^{PräAkt} dēfessus ^N	bin I am	erschöpft worn out	quaeritandō: ^{Abl}	durch das Suchen: by searching:	Ger	nusquam ^{Adv}	nirgends nowhere	inveniō ^{PräAkt}	finde ich I find	Naucratem.			
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv}	jetzt now	heim homeward	ibō ^{Fu1Akt}	werde gehen I will go	atque ^{Kon} ex ^{Prp}	und and	von from	uxōre hanc ^A _{Pr}	diese this	rem pergam ^{PräKnjAkt}	werde fortfahren I may proceed		
	exquirere ^{PräInfAkt} zu erfragen, to inquire out,													
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit ^{PerKnjAkt}	wer who	gewesen sei may have been	quem ^A _{Pr}	den whom	propter ^{Prp}	wegen on account of	corpus suum ^{AdjA}	ihren his own	stuprī complēverit ^{PerKnjAkt}	begangen haben soll. he may have accomplished.			
[1017]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} quam ^{Adv}	denn for	mich, me,	eher rather than	illam ^A _{Pr}	jene that	quaestiōnem inqūisitam ^A _{PerPas}	ermittelt having been examined	hodiē ^{Adv}	heute today				
	āmittere ^{PräInfAkt} aufzugeben, to let go,													
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust ^{AdvKmp}	als Toter dead	besser ist. is preferable.	sed ^{Kon}	aber but	aedis occlūsērunt ^{PerAkt}	haben geschlossen. they have shut.	eugepae, ij						

[1019] **pariter**^{Adv} **hoc**^{N Pr} **fit**^{PrÄkt} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **alia**^{AdjN} **facta**^{N PerPas} **sunt**^{PrÄkt} **feriam**^{Fu1Akt}
 gleichermaßen equally dies this geschieht happens und and wie as anderes other getan things done ist. are. werde ich schlagen I will strike
foris^{Adv}
 draußen. at the door.

[1020] **aperite**^{PrÄlmvAkt} **hoc**^{N Pr} **heus**^{ij} **ecquis**^{N Pr} **hic**^{N Pr} **est?**^{PrÄkt} **ecquis**^{N Pr} **hoc**^{N Pr} **aperit**^{PrÄkt}
 öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone? hier here ist? is? irgendwer anyone? dies this öffnet opens
östium?

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**^{N Pr} **ad**^{Prp} **forēs** **est?**^{PrÄkt} **Ego**^{N Pr} **sum**^{PrÄkt} **Quid**^{N Pr} **'ego**^{N Pr} **sum'?**^{PrÄkt} **Ita**^{Adv}
 wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich 'I bin? am? so thus
loquor^{PrÄPas} **Tibi**^{D Pr} **Juppiter**
 rede ich. I speak. dir to you

[1022] **dique**^{Kon} **omnēs**^{AdjN} **irātī**^{N PerPas} **certo**^{Adv} **sunt**^{PrÄkt} **qui**^{N Pr} **sic**^{Adv} **frangās**^{PrÄKnjAkt} **forēs**.
 alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **modō?** **Eō**^{Adv} **modō**, **ut**^{Kon} **profectō**^{Adv} **vīvās**^{PrÄKnjAkt} **aetātem**
 auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live
miser^{AdjN}
 Elender. wretch.

[1024] **Sōsia**. **Ita**,^{Adv} **sum**^{PrÄkt} **Sōsia**, **nisi**^{Kon} **mē**^{A Pr} **esse**^{PrÄInfAkt} **oblitum**^{A PerPas} **existimās**^{PrÄkt}
 ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **vīs?**^{PrÄkt} **Sceleste**,^{AdjV} **at**^{Kon} **etiam**^{Adv} **quid**^{N Pr} **velim**^{PrÄKnjAkt} **id**^{N Pr} **tū**^{N Pr}
 was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you
mē^{A Pr} **rogās?**^{PrÄkt}
 mich me fragst? ask?

[1026] **Ita**,^{Adv} **rogō**^{PrÄkt} **paene**^{Adv} **effrēgistī**,^{PerAkt} **fatue**,^{AdjV} **foribus** **cardinēs**.
 so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,

[1027] **an**^{Kon} **foris**^{Adv} **cēnsēbās**^{ImpAkt} **nōbīs**^{D Pr} **pūblicitus**^{Adv} **praeberier?**^{InfPas}
 oder or vor der Tür outside meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?

[1028] **quid**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **aspectās**,^{PrÄkt} **stolide?**^{AdjV} **quid**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **vīs**^{PrÄkt} **tibi?**^{D Pr} **aut**^{Kon}
 was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or
quis^{N Pr} **tū**^{N Pr} **ēs**^{PrÄkt} **homō?**
 wer who du you bist are

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō**, **etiam**^{Adv} **quis**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **sim**^{PrÄKnjAkt} **mē**^{A Pr} **rogitās**,^{PrÄkt} **ulmōrum** **Ächerūns?**
 auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,

[1030] **quem**^{A Pr} **polij** **ego**^{N Pr} **hodiē**^{Adv} **ob**^{Prp} **istaec**^{A Pr} **dicta**^{A PerPas} **faciam**^{Fu1Akt}
 den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen dieser da those there gesagten things having been said werde ich machen I will make
ferventem^{A PrÄkt} **flagrīs**.
 glühend burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**^{AdjA} **tē**^{A Pr} **fuisse**^{PerInfAkt} **oportet**^{PrÄkt} **ōlim**^{Adv} **in**^{Prp} **adulēscentiā**.
 ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**^{N Pr} **Quia**^{Kon} **senectā** **aetāte** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **mendicās**^{PrÄkt} **malum**.
 warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vös^N_{Pr}** **inter^{Prp}** **vös^A_{Pr}** **partite[;]_{PräImvPas}** **ego^N_{Pr}** **abeö[;]_{PräAkt}** **mihi^D_{Pr}** **negötium**
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir
you among you divide yourselves; I go away, to me
est[;]_{PräAkt}
ist;
is;

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| [1036] | | neque ^{Kon} | ego ^{N Pr} | umquam ^{Adv} | usquam ^{Adv} | tanta ^{AdjA} | mīra ^{AdjA} | mē ^{A Pr} | vīdisse ^{PerInfAkt} |
| | | und nicht
nor | ich
I | jemals
ever | irgendwo
anywhere | so große
so great | Wunder Dinge
wonders | mich
me | gesehen zu haben
to have seen |
| | | cēnseo. ^{PrÄkt} | | | | | | | |
| | | meine ich.
I think. | | | | | | | |
| [1037] [AMPHITRUO DUX]: | Blepharō, | quaeso ^{PrÄkt} | ut ^{Kon} | advocatūs | mī ^{D Pr} | assīs | nēve ^{Kon} | abeās. | |
| | | ich bitte
please | dass
that | | mir
to me | beistehst du
you may be present | und nicht
and not | weggehst du.
you may go away. | |
| | | Valē. ^{PräImvAkt} | | | | | | | |
| | | lebe wohl.
fare well. | | | | | | | |
| [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: | quid ^{N Pr} | opust. | mē ^{Abl Pr} | advocātō, | qui ^{N Pr} | utri ^{D Pr} | sim | advocatūs | |
| | was
what | ist nötig
need is | mit mir
for me | | da
who | welchem von beiden
to which of two | ich sei
I may be | | |
| | | nesciō? ^{PrÄkt} | | | | | | | |
| | | weiß ich nicht?
I do not know? | | | | | | | |
| [1039] [IUPPITER DEUS]: | Intrō ^{Adv} | ego ^{N Pr} | hinc ^{Adv} | eō. ^{PrÄkt} | Alcumēna | parturit. | Perī ^{PerAkt} | miser. | |
| | hin ein
inside | ich
I | von hier
from here | gehe ich.
I go. | | gebirt.
is in labor. | ich bin verloren
I am undone | Elder.
wretch. | |
| [1040] [AMPHITRUO DUX]: | quid ^{N Pr} | ego ^{N Pr} | faciā, | quem ^{A Pr} | advocāti ^{N PerPas} | jam ^{Adv} | atque ^{Kon} | amici | |
| | was
what | ich
I | soll ich tun,
am I to do, | mich den
whom | Beistände
advocates | schon
now | und
and | | |
| | | dēsērunt? ^{PrÄkt} | | | | | | | |
| | | verlassen?
desert? | | | | | | | |
| [1041] | numquam ^{Adv} | edepoli ⁱ | mē ^{A Pr} | inultus ^{AdjN} | istic ^{N Pr} | lūdificābit. | quisquis ^{N Pr} | est; | |
| | niemals
never | bei Pollux by Pollux | mich
me | unbestraft
unavenged | jener da
that fellow | wird verspotten,
will mock, | wer auch immer
whoever | ist;
is; | |
| [1042] | jam ^{Adv} | ad ^{Prp} | rēm | rētā ^{Adv} | mē ^{A Pr} | dūcam. | rēsque ^{Kon} | ut ^{Kon} | facta ^{N PerPas} |
| | jetzt
now | zu
to | geradewegs
straight | mich
me | werde ich führen
I will lead | | wie
as | | getan
having been done |
| | | | | | | | | | est ^{PrÄkt} |
| | | | | | | | | | ist
is |
| | | eloqvar. ^{PrÄKnpas} | | | | | | | |
| | | werde ich darlegen.
I shall declare. | | | | | | | |
| [1043] | ego ^{N Pr} | poli ⁱ | illum ^{A Pr} | ulciscār. | hodiē ^{Adv} | Thessalum ^{AdjA} | veneficum, | | |
| | ich
I | bei Pollux
by Pollux | jenen da
him | werde ich rächen
I shall avenge | heute
today | thessalischen
Thessalian | | | |
| [1044] | qui ^{N Pr} | perversē ^{Adv} | perturbāvīt. | familiae ^{G Pr} | mentem | meae ^{G Pr} | | | |
| | der
who | verkehrt
wickedly | hat verstört
has disturbed | der Familie
of the household | | meiner.
of mine. | | | |
| [1045] | sed ^{Kon} | ubi ^{Adv} | illest? ^{PrÄkt} | intrō ^{Adv} | edepoli ⁱ | abiit. | crēdō. | ad ^{Prp} | uxōrem |
| | aber
but | wo
where | jener ist?
he is? | hin ein
inside | bei Pollux
by Pollux | ging er weg,
he has gone, | ich glaube
I believe | zu
to | my. |
| | | | | | | | | | meam ^{A Pr} |
| [1046] | qui ^{N Pr} | mē ^{A Pr} | Thebis | alter ^{N Pr} | vivūt. | miserior? ^{AdjNKmp} | quid ^{N Pr} | nunc ^{Adv} | agam. |
| | wer
who | als mich
than me | ein anderer
other | lebt
lives | | Elder?
more wretched? | was
what | jetzt
now | soll ich tun,
am I to do, |
| [1047] | quem ^{A Pr} | omnes ^{AdjN} | mortalēs | ignorant. | et ^{Kon} | lūdificant. | ut ^{Kon} | libet. | |
| | mich den
whom | alle
all | | kennen sie nicht
do not know | und
and | verspotten sie
mock | wie
as | es beliebt.
it pleases. | |
| [1048] | certumst. | intrō ^{Adv} | rumpām. | in ^{Prp} | aedis: | ubi ^{Adv} | quemque ^{A Pr} | hominem | |
| | es ist gewiss,
certain it is, | hin ein
inside | werde ich einbrechen
I will break in | in
into | | sobald
whensoever | jeden
whomever | | |
| | | aspexerō. ^{Fu2Akt} | | | | | | | |
| | | erblickt haben werde ich,
I will have seen, | | | | | | | |
| [1049] | si ^{-Kon} | ancillam | seu ^{Kon} | servum | sive ^{Kon} | uxōrem | sive ^{Kon} | adulterum | |
| | wenn
if | | oder
or if | | oder
or if | | oder
or if | | |
| [1050] | seu ^{Kon} | patrem | sive ^{Kon} | avum | vidēbō. | obtruncabō. | in ^{Prp} | aedibus. | |
| | oder
or if | | oder
or if | | werde ich sehen,
I will see. | werde ich niedermachen
I will cut down | im
in | | |

- | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [1051] | neque ^{Kon} me ^A _{Pr} Jupiter neque ^{Kon} di ^{Kon} omnes ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibebunt, ^{Fu1Akt} si ^{Kon}
und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn
nor me nor all that will prevent, if |
| | volent, ^{Fu1Akt}
werden wollen,
they will wish, |
| [1052] | quin ^{Kon} sic ^{Adv} faciam ^{PräKnjAkt} uti ^{Kon} constitui. ^{PerAkt} pergam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedis ^{Kon}
dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen in
indeed thus I may do as I have decided. I may proceed into |
| | nunciam. ^{Adv}
gleich jetzt.
now. |

Akt V

Szene V.i

- | | | | | | | | | | |
|--------|-------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|
| [1053] | [BROMIA ANCILLA]: | Spēs atque ^{Kon} | opēs vitae meae ^{AdjG} | jacent ^{PräAkt} | sepultae ^N | in ^{Prp} | pectore, | | |
| | | und
and | | meines
my | liegen
lie | begraben
having been buried | in
in | | |
| [1054] | | neque ^{Kon} | ūllast ^{AdjN} | cōfidentia | jam ^{Adv} | in ^{Prp} | corde, quī ^{Kon} | āmiserim; ^{PerKnjAkt} | |
| | | und nicht
nor | irgendeine ist
there is any | | schon
now | in
in | dass
but that | ich verloren habe;
I may have lost; | |
| [1055] | | ita ^{Adv} | mihi ^D | videntur ^{PräPas} | omnia, ^{AdjN} | mare terrā caelum, | cōsequī, ^{PräInfPas} | | |
| | | so
so | mir
to me | scheinen
they seem | alles,
all things, | | zu verfolgen,
to pursue, | | |
| [1056] | | jam ^{Adv} | ut ^{Kon} | opprimar, ^{PräKnjPas} | ut ^{Kon} | ēnicer. ^{PräKnjPas} | mē ^A | miseram, ^{AdjA} | quid ^N |
| | | schon
now | dass
that | ich erdrückt werde,
I may be overwhelmed, | dass
that | ich zu Tode gebracht werde.
I may be killed. | mich
me | Elende,
wretched, | was
what |
| | | agam ^{PräKnjAkt} | nesciō. ^{PräAkt} | | | | | | |
| | | ich tun soll
I may do | ich weiß nicht.
I do not know. | | | | | | |
| [1057] | | ita ^{Adv} | tanta ^{AdjN} | mīra ^{AdjN} | in ^{Prp} | aedibus sunt. ^{PräAkt} | facta. ^N | vae ^{ij} | miserae ^{AdjD} |
| | | so
so | so große
so great | Wunder Dinge
wonders | in
in | sind
are | gemacht worden.
having been done. | weh
woe | der Elenden
to wretched |
| | | mihi, ^D | | | | | | | |
| | | mir,
to me, | | | | | | | |
| [1058] | | animō malēst, ^{Adv} | aquam velim. ^{PräKnjAkt} | corrupta ^N | sum ^{PräAkt} | atque ^{Kon} | | | |
| | | schlecht ist,
it is bad, | ich möchte.
I may wish. | verdorben
having been corrupted | bin
I am | und
and | | | |
| | | absūmpta ^N | sum. ^{PräAkt} | | | | | | |
| | | verzehrt
having been used up | bin.
I am. | | | | | | |
| [1059] | | caput dolet, ^{PräAkt} | neque ^{Kon} | audiō, ^{PräAkt} | nec ^{Kon} | oculis prōspiciō ^{PräAkt} | satis, ^{Adv} | | |
| | | schmerzt,
hurts, | und nicht
nor | höre ich,
I hear, | und nicht
nor | voraus schaue ich
I look ahead | genug,
enough, | | |
| [1060] | | nec ^{Kon} | mē ^{Abl} | miserior ^{AdjNKmp} | fēmina est ^{PräAkt} | neque ^{Kon} | ūlla ^{AdjN} | videātur ^{PräKnjPas} | |
| | | und nicht
nor | als mir
me | elendere
more wretched | ist
is | und nicht
nor | irgendeine
any | scheine sie
may seem | |
| | | magis. ^{AdvKmp} | | | | | | | |
| | | mehr.
more. | | | | | | | |
| [1061] | | ita ^{Adv} | erae meae ^{AdjD} | hodiē ^{Adv} | contigit. ^{PerAkt} | nam ^{Kon} | ubi ^{Kon} | parturit, ^{PräAkt} | deōs |
| | | so
thus | meiner
mistress | heute
today | ist zugestoßen.
it has happened. | denn
for | als
when | gebirt sie,
she gives birth, | |
| | | invocat, ^{PräAkt} | | | | | | | |
| | | ruft sie an,
she calls upon, | | | | | | | |
| [1062] | | strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: | ut ^{Kon} | subitō, ^{Adv} | ut ^{Kon} | prope, ^{Adv} | ut ^{Kon} | validē ^{Adv} | |
| | | | wie
how | plötzlich,
suddenly, | wie
how | nahe,
near, | wie
how | heftig
strongly | |
| | | tonuit! ^{PerAkt} | | | | | | | |
| | | hat gedonnert!
it thundered! | | | | | | | |

[1063]	ubi ^{Kon} als when	quisque ^{N Pr} jeder each one	institerat, ^{PlqAkt} gestanden hatte, had stood upon,	concidit ^{PerAkt} stürzte er fell	crepitū.	ibi ^{Adv} dort there	nescioquis ^{N Pr} irgendwer someone unknown
	maxima ^{AdjAbl} mit sehr großer very great						
[1064]	vōce	exclāmat: ^{PräAkt} ruft er aus: he shouts out:	'Alcumēna, adest ^{PräAkt} ist da is present	auxilium,	nē ^{Kon} nicht do not	timē: ^{PräImvAkt} fürchte dich: fear:	
[1065]	et ^{Kon} und and	tibi ^{D Pr} dir to you	et ^{Kon} und and	tuīs ^{AdjD} den Deinen to yours	propitius ^{AdjN} gnädig favorable	caelī cultor advenit. ^{PerAkt} kommt an. has arrived.	
[1066]	exsurgitei' ^{PräImvAkt} steht auf rise up	inquit ^{PräAkt} sagt er he says	'qui ^{N Pr} 'die welche 'who	terrōre meō ^{AdjAbl} meinen my	occīdistis ^{PerAkt} habt nieder gesunken you fell down	prae ^{Prp} vor because of	
	metū.'						
[1067]	ut ^{Kon} sobald when	jacui, ^{PerAkt} lag ich, I lay,	exsurgō. ^{PräAkt} stehe ich auf. I get up.	ārdēre ^{PräInfAkt} zu brennen to burn	cēnsuī ^{PerAkt} meinte ich I judged	aedis, ita ^{Adv} so so	tum ^{Adv} damals then
	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.						
[1068]	ibi ^{Adv} dort there	mē ^{A Pr} mich me	inclāmat ^{PräAkt} ruft an calls out	Alcumēna; jam ^{Adv} schon now	ea ^{N Pr} diese that	rēs mē ^{A Pr} mich me	horrōre afficit, ^{PräAkt} erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} der Herrin of the mistress	praevertit ^{PräAkt} kommt zuvor overtakes	metus: accurrō, ^{PräAkt} laufe ich herbei, I run up,	ut ^{Kon} damit so that	scīscam ^{PräKjnAkt} ich erfrage I may inquire	quid ^{A Pr} was what	
	velit. ^{PräKjnAkt} sie wolle. she may want.						
[1070]	atque ^{Kon} und auch and	illam ^{A Pr} jene that woman	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} geboren zu haben to have borne	cōnspicor; ^{PräPas} gewahre ich; I observe;		
[1071]	neque ^{Kon} und nicht nor	nostrum ^{G Pr} von uns of us	quisquam ^{N Pr} irgendwer anyone	sēnsimus, ^{PerAkt} haben wir bemerkt, we perceived,	cum ^{Kon} als when	peperit, ^{PerAkt} sie geboren hat, she bore,	neque ^{Kon} und nicht nor
	prōvīdimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.						
[1072]	sed ^{Kon} aber but	quid ^{N Pr} was what	hoc? ^{N Pr} dies? this?	quis ^{N Pr} wer who	hic ^{N Pr} dieser this	est ^{PräAkt} ist is	senex, qui ^{N Pr} der who
	sic ^{Adv} so thus	jacet? ^{PräAkt} liegt? lies?					ante ^{Prp} vor before
							aedis nostrās ^{AdjA} unsere our
[1073]	numnam ^{Pt} etwa whether	hunc ^{A Pr} diesen this	percutit ^{PerAkt} hat getroffen has struck	Juppiter?			
[1074]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	edepol, ij bei Pollux, by Pollux,	nam, ^{Kon} denn, for,	prō ^{ij} o by	Juppiter, sepultust ^{N PerPas} begraben ist er he is buried	quasi ^{Kon} als ob as if	sit ^{PräKjnAkt} sei he may be
	mortuus. ^{N PerPas} tot geworden. having died.						
[1075]	ibō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	et ^{Kon} und and	cognōscam, ^{Fu1Akt} werde erkennen, I may get to know,	quisquis ^{N Pr} wer auch immer whoever	est. ^{PräAkt} ist. is.	Amphitruō hic ^{N Pr} dieser this	quidem ^{Pt} doch indeed
	est ^{PräAkt} ist is	erus meus. ^{AdjN} mein. my.					

- [1076] **Amphitruō.** **Periī.** ^{PerAkt} **Surge.** ^{PrälmvAkt} **Interiī.** ^{PerAkt} **Cedo.** ^{PrälmvAkt} **manum.**
ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give
- Quis** ^N **mē** ^A **tenet?** ^{PräAkt}
wer who mich me hält? holds?
- [1077] **Tua** ^{AdjN} **Bromia** **ancilla.** **Totus** ^{AdjN} **timeō.** ^{PräAkt} **ita** ^{Adv} **mē** ^A **increpuit.** ^{PerAkt} **Juppiter.**
deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at
- [1078] **nec** ^{Kon} **secus** ^{Adv} **est.** ^{PräAkt} **quasi** ^{Kon} **si** ^{Kon} **ab** ^{Prp} **Ächerunte** **veniam.** ^{PräKnjAkt} **sed** ^{Kon} **quid** ^N **Pr**
und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what
tū ^N **forās** ^{Adv}
du you nach draußen outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa** ^N **PerPas** **ēs?** ^{PräAkt} **Eadem** ^N **Pr** **nōs** ^A **Pr** **formidō** **timidās** ^{AdjA} **terrōre** **impulit.** ^{PerAkt}
hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
- [1080] **in** ^{Prp} **aedibus,** **tū** ^N **ubi** ^{Kon} **habitās.** ^{PräAkt} **nimia** ^{AdjN} **mīra** ^{AdjN} **vidī.** ^{PerAkt} **vae** ^{ij} **mihi,** ^D **Pr**
im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō,** **ita** ^{Adv} **mihi** ^D **Pr** **animus** **etiam** ^{Adv} **nunc** ^{Adv} **abest.** ^{PräAkt} **Agedum** ^{ij} **expedi.** ^{PrälmvAkt}
so thus mir to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erkläre: explain:
- [1082] **scīn** ^{Pt} **PräAkt **mē** ^A **Pr** **tuum** ^{AdjA} **esse** ^{InfAkt} **erum** **Amphitruōnem?** **Sciō.** ^{PräAkt} **Vidē** ^{PrälmvAkt}
weißt du? do you know? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look
etiam ^{Adv} **nunc.** ^{Adv} **Sciō.** ^{PräAkt}
auch also jetzt. now. ich weiß. I know.**
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec** ^N **Pr** **sōla** ^{AdjN} **sānam** ^{AdjA} **mentem** **gestat.** ^{PräAkt} **meōrum** ^G **Pr** **familiārium.** ^{AdjG}
diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
- [1084] **Immō** ^{Pt} **omnēs** ^{AdjN} **sāni** ^{AdjN} **sunt.** ^{PräAkt} **profectō.** ^{Adv} **At** ^{Kon} **mē** ^A **Pr** **uxor** **insānum** ^{AdjA}
vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane
facit. ^{PräAkt}
macht makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs** ^{AdjAbl} **foedis** ^{AdjAbl} **factis.** ^{Abl} **PerPas** **At** ^{Kon} **ego** ^N **Pr** **faciam,** ^{Fu1Akt} **tū** ^N **Pr** **idem** ^N **Pr** **ut** ^{Kon}
durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that
aliter ^{Adv} **praedicēs.** ^{PräKnjAkt}
anders otherwise du behauptest, you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō,** **pīam** ^{AdjA} **et** ^{Kon} **pudīcam** ^{AdjA} **esse** ^{InfAkt} **tuam** ^{AdjA} **uxōrem** **ut** ^{Kon} **sciās.** ^{PräKnjAkt}
fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē** ^{Prp} **eā** ^{Abl} **Pr** **rē** **signa** **atque** ^{Kon} **argūmenta** **paucīs** ^{AdjAbl} **verbīs** **ēloquar.** ^{PräKnjPas}
über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
- [1088] **omnium** ^{AdjG} **prīmum.** ^{Adv} **Alcumēna** **geminōs** ^{AdjA} **peperit.** ^{PerAkt} **filiōs.**
von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain** ^{Pt} **tū,** ^N **Pr** **geminōs?** ^{AdjA} **Geminōs.** ^{AdjA} **Dī** **mē** ^A **Pr** **servant.** ^{PräAkt} **Sine** ^{PrälmvAkt} **mē** ^A **Pr**
sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me
dicere, ^{PräInfAkt}
sagen, to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut** ^{Kon} **sciās.** ^{PräKnjAkt} **tibi** ^D **Pr** **tuaeque** ^{AdjDKon} **uxōrī** **deōs** **esse** ^{InfAkt} **omnīs** ^{AdjA} **propitiōs.** ^{AdjA}
damit so that du erkennst you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere.** ^{PrälmvPas} **Postquam** ^{Kon} **parturire** ^{PräInfAkt} **hodie** ^{Adv} **uxor** **occēpit.** ^{PerAkt} **tua,** ^{AdjN}
sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,

- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi**^{Kon} **uterō** **exorti**^N **dolōrēs**, **ut**^{Kon} **solent**^{PräAkt} **puerperae**
als auf getreten seiend wie pflegen
when having arisen as are accustomed
- [1093] **invocat**^{PräAkt} **deōs** **immortālis**,^{AdjA} **ut**^{Kon} **sibi**^D **auxilium** **ferant**,^{PräKnjAkt}
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] **manibus** **pūris**,^{AdjAbl} **capite** **opertō**.^{Abl} **ibi**^{Adv} **continuo**^{Adv} **contonat**^{PräAkt}
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū** **maximō**,^{AdjAblSup} **aedīs** **primō**^{Adv} **ruere**^{InfAkt} **rēbāmur**^{ImpPas} **tuās**.^{AdjA}
größten; zuerst ein stürzen meinen wir deine.
very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs** **tōtae**^{AdjN} **cōnfulgēbant**^{ImpAkt} **tuae**,^{AdjN} **quasi**^{Kon} **essent**^{ImpKnjAkt} **aureae**.^{AdjN}
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō**^{PräAkt} **absolvitō**^{Fu1ImvAkt} **hinc**^{Adv} **mē**^A **extemplō**,^{Adv} **quando**^{Kon} **satis**^{Adv}
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug
I beg release from here me immediately, since enough
dēlūseris.^{PerKnjAkt}
hinweg getäuscht haben wirst.
you will have mocked.
- [1098] **quid**^N **fit**^{PräAkt} **deinde?**^{Adv} **Dum**^{Kon} **haec**^N **aguntur**,^{PräPas} **interea**^{Adv} **uxōrem** **tuam**^{AdjA}
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
what happens then? while these things are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**^{Kon} **gementem**^A **neque**^{Kon} **plōrantem**^A **nostrum**^G **quisquam**^N
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
audivimus.^{PerAkt}
haben wir gehört;
we heard;
- [1100] **ita**^{Adv} **profectō**^{Adv} **sine**^{Prp} **dolōre** **peperit**.^{PerAkt} **Jam**^{Adv} **istūc**^A **gaudeō**,^{PräAkt}
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**^{Kon} **mē**^A **ergā**^{Prp} **merita**^N **est**.^{PräAkt} **Mitte**^{PräImvAkt} **istaec**^A **atque**^{Kon}
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und
however me toward having deserved she is. leave off those things and
haec^A **quae**^N **dīcam**^{PräKnjAkt} **accipe**.^{PräImvAkt}
dieses welches ich sagen werde nimm an.
these things which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**^{Kon} **peperit**,^{PerAkt} **puerōs** **lavere**^{PräInfAkt} **jussit**^{PerAkt} **nōs**.^A **occēpimus**.^{PerAkt}
nachdem hat geboren. zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed**^{Kon} **puer** **ille**^N **quem**^A **ego**^N **lāvī**,^{PerAkt} **ut**^{Kon} **magnus**^{AdjN} **et**^{Kon} **multum**^{Adv}
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr
but that whom I washed, as is great and much
valet!^{PräAkt}
ist kräftig!
is strong!
- [1104] **neque**^{Kon} **eum**^A **quisquam**^N **colligāre**^{PräInfAkt} **quīvit**^{PerAkt} **incūnābulis**.
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **memorās**,^{PräAkt} **sī**^{Kon} **istaec**^N **vēra**^{AdjN} **sunt**,^{PräAkt} **dīvīnitus**^{Adv}
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn**^{Pt} **metuō**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **meae**^{AdjD} **uxōri** **lātae**^{AdjN} **suppetiae** **sient**.^{PräKnjAkt}
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis**^{AdvKmp} **jam**^{Adv} **faxō**^{Fu1Akt} **mīra**^{AdjA} **dīcēs**.^{Fu1Akt} **postquam**^{Kon} **in**^{Prp} **cūnās**
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into
conditust,^N **PerPas**
ist hinein gelegt worden,
has been put,

- [1108] **dēvolant**^{PräAkt} **anguēs** **jubātae**^{AdjN} **deorsum**^{Adv} **in**^{Prp} **impluvium** **duo**^{AdjN}
fliegen herab
fly down mähnlige
maned nach unten
downward in
into zwei
two
- [1109] **maximae**^{AdjN} **continuō**^{Adv} **extollunt**^{PräAkt} **ambō**^{AdjN} **capita**. **Ei**^{ij} **mihi**^D **Pr**
sehr große:
very large: sofort
immediately heben empor
they lift up beide
both ach
ah mir.
to me.
- [1110] **Nē**^{Kon} **pavē**^{PräImvAkt} **sed**^{Kon} **anguēs** **oculīs** **omnīs**^{AdjA} **circumvisere**^{PräInfAkt}
nicht
do not fürchte dich.
fear. sondern
but alle
all rund um anschauen.
to look around.
- [1111] **postquam**^{Kon} **puerōs** **cōspiciātae**^N **PerPas** **pergunt**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **cūnās** **citae**^{AdjN}
nachdem
after when erblickt habend,
having caught sight, gehen weiter
they proceed zu
to eilende.
swift.
- [1112] **ego**^N **Pr** **cūnās** **recessim**^{Adv} **rūrsum**^{Adv} **versum**^{Adv} **trahere**^{PräInfAkt} **et**^{Kon} **dūcere**^{PräInfAkt}
ich
I rück wärts
backward wieder zurück
again hin zu
toward zu ziehen
to drag und
and zu führen,
to draw,
- [1113] **metuēns**^N **PräAkt **puerīs**, **mihi**^D **Pr** **formidāns**^N **PräAkt **tantōque**^{AdjAblKon} **anguēs** **ācrius**^{AdvKmp}
fürchtend seiend
fearing mir
for me sich fürchtend seiend;
dreading; um so viel und
by so much and schärfer
more keenly****
- [1114] **persequi**^{PräInfPas} **postquam**^{Kon} **cōspexit**^{PerAkt} **anguīs** **ille**^N **Pr** **alter**^{AdjN} **puer**,
zu verfolgen.
to pursue. nachdem
after when hat erblickt
saw jener
that andere
other
- [1115] **citus**^{AdjN} **ē**^{Prp} **cūnīs** **exsilit**^{PräAkt} **facit**^{PräAkt} **rēctā**^{Adv} **in**^{Prp} **anguīs** **impetum**:
schnell
swift aus
out of springt heraus,
he leaps out, macht
he makes geradewegs
straight auf
into
- [1116] **alteram**^{AdjA} **alterā**^{AdjAbl} **prehendit**^{PräAkt} **eās**^A **Pr** **manū** **perniciter**^{Adv}
die eine
one mit der anderen
with the other packt
he seizes sie
them gewandt.
swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mira**^{AdjA} **memorās**^{PräAkt} **nimis**^{Adv} **formidolōsum**^{AdjA} **facinus** **praedicās**^{PräAkt}
Wunder bares
wondrous things erwähnst,
you relate, zu sehr
too furcht erregend es
fearful verkündest;
you proclaim;
- [1118] **nam**^{Kon} **mihi**^D **Pr** **horror** **membra** **miserō**^{AdjD} **percipit**^{PräAkt} **dictīs** **tuīs**^{AdjAbl}
denn
for mir
to me dem Elenden
wretched erfaßt
seizes deine.
your.
- [1119] **quid**^N **Pr** **fit**^{PräAkt} **deinde**^{Adv} **porrō**^{Adv} **loquere**^{PräImvPas} **Puer** **ambō**^{AdjA} **anguīs** **ēnicat**^{PräAkt}
was
what geschieht
happens danach?
then? weiter
further rede.
speak. beide
both würgt.
strangles.
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum**^{Kon} **haec**^N **Pr** **aguntur**^{PräPas} **vōce** **clārā**^{AdjAbl} **exclāmat**^{PräAkt} **uxōrem** **tuam**^{AdjA} . .
während
while dieses
these things werden getan,
are done, hell er
clear ruft aus
he shouts deine.
your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^N **Pr** **homo**? **Summus**^{AdjNSup} **imperātor** **dīvum** **atque**^{Kon} **hominum** **Juppiter**.
wer
who höchste
highest und
and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is**^N **Pr** **sē**^A **Pr** **dixit**^{PerAkt} **cum**^{Prp} **Alcumēnā** **clam**^{Adv} **cōnsuētum**^A **PerPas **cubitibus**,
dieser
he sich
himself sagte
said mit
with heimlich
secretly gewohnt seiend
having been accustomed**
- [1123] **eumque**^{AKon} **Pr** **filium** **suum**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt} **qui**^N **Pr** **illās**^A **Pr** **anguīs** **vīcerit**^{PerKnjAkt}
ihn und
him and seinen
his own zu sein
to be der
who jene
those besiegt haben soll;
may have conquered;
- [1124] **alterum**^{AdjA} **tuum**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt} **dixit**^{PerAkt} **puerum**. **Pol**^{ij} **mē**^A **Pr** **hau**^{Pt}
den anderen
the other deinen
yours zu sein
to be sagte
he said bei Pollux
by Pollux mich
me keineswegs
not
paenitet^{PräAkt}
reut,
it repents,
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī**^{Kon} **licet**^{PräAkt} **bonī** **dīmidium** **mihi**^D **Pr** **dividere**^{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **Jove**.
wenn
if es ist erlaubt
it is permitted mir
to me zu teilen
to divide mit
with
- [1126] **abi**^{PräImvAkt} **domum**^{Adv} **jube**^{PräImvAkt} **vāsa** **pūra**^{AdjA} **āctūtum**^{Adv} **adōrnārī**^{PräInfPas} **mihi**^D **Pr**
geh fort
go nach Hause,
homeward, befiehl
order reine
pure sofort
at once vorbereitet zu werden
to be prepared mir,
for me,
- [1127] **ut**^{Kon} **Jovis** **suprēmi**^{AdjG} **multīs**^{AdjAbl} **hostiīs** **pācem** **expetam**^{PräKnjAkt}
damit
so that höchsten
highest mit vielen
with many ich erbitte.
I may seek.

[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	Fu1Akt	et ^{Kon}	cōnsulam	Fu1Akt		
	ich			werde herbeirufen	I will summon	und	werde befragen	I will consult		
	I			I		and	I			
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N	GdvFu1Pas	cēseat;	PräKnjAkt	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem	ut ^{Kon}	
	was	zu machen seiend	to be done	er meine;	he may decide;	zugleich	diese		wie	
	what	to be done		he		at the same time	this		as	
	facta ^N	PerPas	est ^{PräAkt}	ēloquar.	PräKnjPas					
	gemacht worden	having been done	ist	werde darlegen.	I may tell out.					
			is	I						
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit.	PerAkt	dī, obsecrō	PräAkt	vestram ^{AdjA}
	aber	was	dies?	wie	stark	hat gedonnert.	ich beschwöre			eure
	but	what	this?	how	strongly	it thundered.	I beseech			your
	fidem.									

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs,	PräAkt	assum	PräAkt	auxiliō,	Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs:	AdjD
	guten		seist,	you are,	ich bin da	I am present			dir	und	den Deinen:	yours:
	with good								for you	and		
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās.	PräKnjAkt	hariosolōs,	haruspices					
	nichts	ist	was	du fürchtest.	you may fear.							
	nothing	there is	which									
[1133]	mitte	PräImvAkt	omnis;	AdjA	quae ^N _{Pr}	futura ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N	PerPas		
	lass sein	omit	alle;	all;	was	zukünftige Dinge	und	was	geschehene	having been done		
					which things	about to be	and	which things				
	ēloquar,	PräKnjPas										
	werde darlegen,	I may tell out,										
[1134]	multo ^{AdjAbl}	adeo ^{Adv}	melius	AdvKmp	quam ^{Kon}	illi,	N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum	PräAkt	Juppiter.	
	um viel	geradezu	besser	als	jene,	da	since	bin				
	by much	indeed	better	than	those,			I am				
[1135]	primum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram	corporis							
	zuerst	von allen										
	first	of all										
[1136]	cēpī,	PerAkt	et ^{Kon}	concubitū	gravidam	AdjA	fēcī	PerAkt	filiō.			
	nahm ich,	I took,	und		schwanger	pregnant	machte ich	I made				
			and									
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam	AdjA	item	Adv	fēcistī,	PerAkt	cum ^{Kon}	in	Prp	exercitum	
	du	schwanger	pregnant	auch	likewise	hast gemacht,	made,	als	when	in		
	you									into		
[1138]	profectus ^N	PerPasPräAkt	ūnō	AdjAbl	partū	duōs	AdjA	peperit	PerAkt	simul.	Adv	
	aufgebrochen bist:	having set out:	mit einem	with one	zwei	two	hat geboren	bore	gleichzeitig.	at the same time.		
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter,	AdjN	nostrō	Abl	qui ^N _{Pr}	est	PräAkt	susceptus ^N	PerPas	sēmine,	
	von ihnen	der eine,	the other,	aus unserem	our	der	who	ist	empfangen worden	received		
	of them							has been				
[1140]	suīs	AdjAbl	factis	tē ^A _{Pr}	immortālī	AdjAbl	afficiet	Fu1Akt	glōriā.			
	durch seine eigenen		dich	you	unsterblichem	with immortal	wird ausstatten	will endow				
	by his own											
[1141]	tū ^N _{Pr}	cum	Prp	Alcumēnā	uxōre	antiquam	AdjA	in	Prp	grātiam		
	du	mit	with			frühere	former	in	into			
	you											
[1142]	redī;	PräImvAkt	hau ^{Pt}	prōmeruit	PerAkt	quam	Pr	ob	Prp	rem vitiō verterēs;	ImpKnjAkt	
	kehre zurück:	return:	keineswegs	not	hat verdient	has deserved	welche	what	wegen	on account of	würdet wenden;	you might turn;
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr}	vī	subāctast ^N	PerPasPräAkt	facere.	PräInfAkt	ego ^N _{Pr}	in	Prp	caelum	migrō.	PräAkt
	durch meine	ist gezwungen worden	has been compelled		zu tun.	to do.	ich	I	in	into	ziehe hinauf.	I migrate.
	by my											

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:
FaciamFu1Akt
werde machen
I will do
tuaAdjA
deine.
your.
itaAdv
so
utKon
wie
as
jubēsPräAkt
du befehlst
you order
etKon
und
and
tēA
dich
you
ōrōPräAkt
bitte ich,
I beg,
prōmissa
dass
that
utKon
servēsPräKnjAkt
du hältst
you may keep

[1145]
ibōFu1Akt
werde gehen
I will go
adPrp
zu
to
uxōrem
hinein,
inside,
introAdv
zu schicken
to be sent
missumA
Spn
faciōPräAkt
mache ich
I make
Tēresiam
senem.

[1146]
nuncAdv
nun
now
spectātōrēs
Jovis
summiAdjGSup
höchsten
highest
causā
clārēAdv
laut
loudly
PlauditePräImvAkt
klatscht
applaud